



Bureau de la
traduction Translation
Bureau

COMMON LAW

**Lexique du droit
des contrats et du
droit des délits
(common law)**

BT-266

**Law of Contracts and
Law of Torts
Glossary
(Common Law)**



Gouvernement
du Canada Government
of Canada

Canada

**Lexique du droit des contrats et du
droit des délits (common law)**

**Law of Contracts and Law of Torts
Glossary (Common Law)**

Bulletin de terminologie 266

Terminology Bulletin 266

**Promotion de l'accès à la justice dans les deux
langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada /
Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada**

**Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction /
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau**

Conception graphique

Logo du PAJLO : Promotion de l'accès à la justice
dans les deux langues officielles (PAJLO)
Ministère de la Justice Canada

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Graphic Design

PAJLO Logo: Promoting Access to Justice in Both
Official Languages (PAJLO)
Department of Justice Canada

Electronic Publishing Services
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) [electronic resource] = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 266)
Monographie électronique en formats PDF et HTML.
Mode d'accès: World Wide Web.
Texte en français et en anglais.
"... version finale du Lexique du droit des contats et du droit des délits (common law)" – Introd.
Publ. par Direction de la normalisation terminologique.
Publ. en collab. avec: Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO), Ministère de la Justice Canada.
Comprend des réf. bibliogr.
ISBN 978-0-662-05501-3
No de cat.: S53-39/2008-PDF

1. Contrats – Canada.
2. Responsabilité civile – Canada.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique
II. Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (Canada)
III. Titre.
IV. Titre: Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).
V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne) ; 266.

KE850 L49 2008 346.710203
C2008-980025-7F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) [electronic resource] = Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 266)
Electronic monograph in PDF and HTML format.
Mode of access: World Wide Web.
Text in French and English.
"... final version of the Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)" – Introd.
Issued by Terminology Standardization Directorate.
Co-published by Promoting Access to Justice in Both Official Languages (PAJLO), Dept. of Justice Canada.
Includes bibliographical references.
ISBN 978-0-662-05501-3
Cat. no.: S53-39/2008-PDF

1. Contracts–Canada.
2. Torts–Canada.
3. English language–Dictionaries–French.
4. French language–Dictionaries–English.
I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate
II. Promoting Access to Justice in Both Official Languages (Canada)
III. Title.
IV. Title: Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law).
V. Series: Terminology Bulletin (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate : Online) ; 266.

KE850 L49 2008 346.710203
C2008-980025-7E

Table des matières

Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	129
Bibliographie	235

Table of Contents

Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	129
Bibliography	235

Introduction

Nous vous présentons la version finale du *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*. Cette publication, qui reprend le contenu du premier fascicule, s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law entrepris en 1981 par le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Une série d'ouvrages ont vu le jour depuis le début de ces travaux : le *Vocabulaire bilingue de la common law - Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law - Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005; et le premier fascicule du *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Travaux public et Services gouvernementaux Canada, 2007.

Nous avons examiné parallèlement le droit des contrats et le droit des délits du fait que la terminologie de ces deux domaines est souvent la même (p. ex. *duty, obligation, liability, damages*), sans que les termes désignent nécessairement les mêmes notions. Le *Lexique* contient 1 264 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Les dossiers d'analyse ont été établis par le Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ), le Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (CTDJ) et la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada (DNT-BT). Ces centres et la DNT ont travaillé en collaboration avec l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ) et le ministère de la Justice du Canada.

Introduction

This is the final version of the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, which includes the contents of the first fascicle. This publication is part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of the common-law vocabulary. Since then, a series of publications have been produced: the *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Canadian Bar Association, 1984; the *Canadian Common Law Dictionary – Law of Property and Estates*, Yvon Blais Inc., 1997; the *Law of Trusts Glossary*, Public Works and Government Services Canada, 2005; and the first fascicle of the *Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law)*, Public Works and Government Services Canada, 2007.

We examined the law of contracts in conjunction with the law of torts since both these fields often share the same terms (e.g., *duty, obligation, liability, damages*) even though these terms do not necessarily designate the same concepts. The *Glossary* contains 1,264 English terms, the French equivalents of which have been standardized. The term-analysis documents were prepared by the Centre de traduction et de terminologie juridiques in Moncton (CTTJ), the Centre for Legal Translation and Documentation in Ottawa (CLTD) and the Terminology Standardization Directorate of the Translation Bureau of Canada (TSD-TB). These centres and the TSD worked in collaboration with the Institut Joseph-Dubuc in Winnipeg, the Quebec Research Centre for Private and Comparative Law (QRCPCCL) and the Department of Justice Canada.

Les dossiers d'analyse sur lesquels le Comité de normalisation, les consultants et le Comité des utilisateurs se sont fondés pour normaliser les équivalents français peuvent être consultés sur le site Web du CTTJ : <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

Nous aimerions signaler l'apport des personnes et des organismes qui ont contribué à la normalisation du droit des contrats et du droit des délits : Andrée Duchesne, ministère de la Justice; Gérard Snow et Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais et Isabelle Chénard, CTDJ; Iliana Auverana et Sylvie Falardeau, DNT-BT; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, CRDPCQ; Réjean Patry, coordonnateur de la normalisation. Nous tenons à leur exprimer notre gratitude, à eux et aux consultants Louise Bélanger-Hardy, Denis Boivin, Michel Doucet, Yaëll Emerich, John Manwaring et Olivier Moréteau, et aux membres du Comité des utilisateurs, qui ont bien voulu nous faire part de leurs commentaires. Enfin, nous voulons aussi remercier trois employés de la DNT, soit Cathryn Arnold, qui a révisé l'anglais, et Rachel Laflamme et Paul Carrière, responsables du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Le lecteur est prié de nous faire part de ses commentaires et suggestions

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : 819-997-9727

Par télécopieur : 819-953-8443

Par courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

The term-analysis documents used by the Standardization Committee, the consultants and the User Committee to standardize the French equivalents may be consulted on the CTTJ Web site: <http://www.umoncton.ca/cttj/>.

We would like to mention the following people and organizations who contributed to the standardization of the law of contracts and law of torts: Andrée Duchesne, Department of Justice Canada; Gérard Snow and Sylvette Savoie Thomas, CTTJ; François Blais and Isabelle Chénard, CLTD; Iliana Auverana and Sylvie Falardeau, TSD-TB; Sylvie Léger, Institut Joseph-Dubuc; Mario Naccarato, QRCPL; and Réjean Patry, the standardization co-ordinator. We would like to express our gratitude to them, as well as to our consultants Louise Bélanger-Hardy, Denis Boivin, Michel Doucet, Yaëll Emerich, John Manwaring and Olivier Moréteau, and to the User Committee members, who so kindly provided their comments. We would also like to thank three employees from the TSD: Cathryn Arnold, who revised the English, and Rachel Laflamme and Paul Carrière, who were responsible for formatting the electronic version of the work.

Any comments and suggestions are welcome. Users may communicate with us

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: 819-997-9727

By fax: 819-953-8443

By e-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes, les variantes ainsi que les termes précédés de *Voir*, *Voir aussi*, *DIST* et *ANT* sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Les termes d'emprunt sont présentés en italiques dans les textes anglais et français. Les termes anglais sont présentés en italiques dans les textes français.

Abréviations et symboles utilisés :

<i>ANT</i>	antonyme
<i>DIST</i>	à distinguer de
<i>(l.n.)</i>	locution nominale
<i>(n.é.)</i>	nom épïcène
<i>(néol.)</i>	néologisme
<i>(n.f.)</i>	nom féminin
<i>(n.f.plur.)</i>	nom féminin pluriel
<i>(n.m.)</i>	nom masculin
<i>NOTA</i>	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme.

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

Semicolons are used to separate synonyms, variants and the terms introduced by *See*, *See also*, *DIST* and *ANT*.

Parentheses are used to indicate part of speech.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Borrowed terms are presented in italics in the English and French texts. English terms appear in italics in the French texts.

Abbreviations and symbols used:

<i>ANT</i>	antonym
<i>DIST</i>	distinguish
<i>(n.)</i>	noun
<i>NOTE</i>	introduces a comment on the meaning or use of a term.
<i>(n.phr.)</i>	noun phrase
<i>(pl.)</i>	plural
<i>See</i>	identifies an entry containing additional information on the use of a term or on the meaning of a polysemic element.

Voir renvoie à une entrée contenant des renseignements complémentaires sur l'usage d'un terme ou à une entrée qui précise le sens d'un terme contenant un élément polysémique.

Voir aussi renvoie à un terme différent mais comparable.

See also identifies an entry with a different but comparable meaning.

(v.phr.) verb phrase



abatable nuisance

abatement of nuisance; nuisance abatement

abnormally dangerous activity

absolute assignment

ANT assignment by way of charge; assignment by way of security; conditional assignment

absolute auction¹; auction without reserve¹

See auction¹

absolute auction²; auction without reserve²

See auction²; auction sale; sale by auction

absolute liability

DIST liability without fault; no-fault liability; strict liability

absolute nuisance

See also nuisance per se

abuse of process

DIST malicious prosecution

acceptance

ANT non-acceptance

acceptance by conduct

See also implied acceptance

DIST acceptance by silence

acceptance by silence

DIST acceptance by conduct

nuisance supprimable (n.f.)

suppression de nuisance (n.f.)

activité anormalement dangereuse (n.f.)

cession absolue (n.f.)

ANT cession-charge; cession-sûreté; cession conditionnelle

enchères sans mise à prix (n.f.plur.)

vente aux enchères sans mise à prix (n.f.)

responsabilité absolue (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité sans faute; responsabilité stricte

nuisance absolue (n.f.)

Voir aussi nuisance en soi

abus de procédure (n.m.)

DIST poursuite malveillante

acceptation (n.f.)

ANT non-acceptation

acceptation tacite (n.f.)

Voir aussi acceptation implicite

DIST acceptation par le silence

acceptation par le silence (n.f.)

DIST acceptation tacite

Lexique anglais-français / English-French Glossary

acceptance of breach

See anticipatory breach

accept the breach

See anticipatory breach

accessory contract; collateral contract

ANT main contract; principal contract

accessory obligation

ANT primary obligation²; principal obligation

accidental harm; accidental injury

ANT deliberate harm; deliberate injury

accidental injury; accidental harm

ANT deliberate harm; deliberate injury

accidental trespass¹

See trespass¹

accidental trespass²

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

accord

NOTE An extrajudicial arrangement such as that referred to in the expression "accord and satisfaction."

See also agreement³

accord and satisfaction

See accord

accumulative damages; enhanced damages

DIST additional damages; aggravated damages

acceptation de violation (n.f.)

Voir violation anticipative

accepter la violation

Voir violation anticipative

contrat accessoire (n.m.)

ANT contrat principal

obligation accessoire (n.f.)

ANT obligation principale

dommage accidentel (n.m.); préjudice accidentel (n.m.)

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

dommage accidentel (n.m.); préjudice accidentel (n.m.)

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

atteinte directe accidentelle (n.f.)

Voir atteinte directe

intrusion accidentelle (n.f.); atteinte immobilière accidentelle (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

accord³ (n.m.); entente² (n.f.)

NOTA Arrangement extrajudiciaire de tout genre, tel celui évoqué dans l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention¹

accord et satisfaction (n.m.)

Voir accord³; entente²

dommages-intérêts cumulatifs (n.m.)

DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés

Lexique anglais-français / English-French Glossary

actionable false imprisonment	séquestration susceptible d'action (n.f.)
actionable nuisance	nuisance susceptible d'action (n.f.)
action for conversion; action of conversion	action pour détournement (n.f.)
action for damages	action en dommages-intérêts (n.f.)
action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action	action en diffamation (n.f.); action pour diffamation (n.f.) NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.
action for false imprisonment	action pour séquestration (n.f.)
action for libel; libel action	action pour libelle (n.f.)
action for money had and received	action en recouvrement d'indu reçu (n.f.)
See money had and received	Voir indu reçu
action for money paid	action en recouvrement d'indu versé (n.f.)
See money paid	Voir indu versé
action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence	action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.) NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.
action for nuisance; action in nuisance; nuisance action	action en nuisance (n.f.); action pour nuisance (n.f.) NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; private nuisance action

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance; public nuisance action

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action for slander; slander action

action in defamation; action of defamation; defamation action; action for defamation

action in negligence; negligence action; action of negligence; action for negligence

action in nuisance; nuisance action; action for nuisance

action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action pour diffamation verbale (n.f.)

action en diffamation (n.f.); action pour diffamation (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action en nuisance (n.f.); action pour nuisance (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

action in private nuisance; action of private nuisance; private nuisance action; action for private nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action in public nuisance; action of public nuisance; public nuisance action; action for public nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action in tort

action of conversion; action for conversion

action of defamation; defamation action; action for defamation; action in defamation

action of negligence; action for negligence; action in negligence; negligence action

action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en responsabilité délictuelle (n.f.); action en responsabilité civile délictuelle (n.f.)

action pour détournement (n.f.)

action en diffamation (n.f.); action pour diffamation (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action of private nuisance; private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action of public nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action of trespass¹; trespass³ (n.); trespass action¹

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass¹

DIST trespass on the case

action of trespass²; action of trespass to land; trespass⁴ (n.); trespass action²

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action pour atteinte directe (n.f.)

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

Lexique anglais-français / English-French Glossary

action of trespass to land; trespass⁴ (n.); trespass action²; action of trespass²

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

active concealment

ANT passive concealment

active duty; affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty

See duty²

act of commission

See also positive act; affirmative act

ANT act of omission

act of conversion

act of defamation

act of God; act of nature; vis major²

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*¹; force majeure

act of nature; vis major²; act of God

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*¹; force majeure

act of negligence; negligent act

act of nuisance; nuisance act

act of omission

See also negative act; nonfeasance

ANT act of commission

action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

dissimulation active (n.f.)

ANT dissimulation passive

devoir positif (n.m.)

acte de commission (n.m.)

Voir aussi acte positif

ANT acte d'omission

acte de détournement (n.m.)

acte diffamatoire (n.m.)

acte de la nature (n.m.)

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

acte de la nature (n.m.)

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

acte de négligence (n.m.)

acte de nuisance (n.m.)

acte d'omission (n.m.)

Voir aussi acte négatif; commission par omission

ANT acte de commission

Lexique anglais-français / English-French Glossary

act of reliance

acte de créance (n.m.) (néol.)

Voir créance

actual breach

ANT anticipatory breach; promissory breach; prospective breach

violation effective (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation anticipative; violation promissoire; violation prospective

actual cause

See also *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; immediate cause

cause réelle (n.f.)

Voir aussi cause efficiente; cause immédiate

actual damage; damage in fact; special damage²

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

dommage de fait (n.m.); **préjudice de fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

actual damages; compensatory damages

ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

dommages-intérêts compensatoires (n.m.)

ANT dommages-intérêts punitifs

actual knowledge

connaissance réelle (n.f.)

additional damages

DIST accumulative damages; enhanced damages; aggravated damages

dommages-intérêts additionnels (n.m.)

DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts majorés

adequacy of consideration

ANT inadequacy of consideration

DIST sufficiency of consideration

adéquation de la contrepartie (n.f.)

ANT inadéquation de la contrepartie

DIST suffisance de la contrepartie

adequate care; proper care

diligence appropriée (n.f.)

adequate consideration

ANT inadequate consideration

DIST sufficient consideration

contrepartie adéquate (n.f.)

ANT contrepartie inadéquate

DIST contrepartie suffisante

adhesion contract; contract of adhesion

DIST standard form contract

contrat d'adhésion (n.m.)

DIST contrat type

adoption of nuisance

adoption d'une nuisance (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

advertent negligence

See also willful negligence; wilful negligence

ANT inadvertent negligence

advise a breach of contract

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

affirmative act; positive act

See also act of commission

ANT negative act

affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty; active duty

See duty²

aggravated damage

DIST aggravated damages

aggravated damages

DIST accumulative damages; enhanced damages; additional damages; aggravated damage

aggrieved party

aggrieved person; victim

agony of the moment

agreed damages

See also liquidated damages

agreement¹

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

négligence consciente (n.f.)

Voir aussi négligence volontaire

ANT négligence inconsciente

conseiller à quelqu'un de rompre son contrat; conseiller à quelqu'un de violer son contrat

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

acte positif (n.m.)

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

devoir positif (n.m.)

dommage aggravé (n.m.); préjudice aggravé (n.m.)

dommages-intérêts majorés (n.m.)

DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts additionnels

partie lésée (n.f.)

victime (n.f.)

angoisse du moment (n.f.)

dommages-intérêts conventionnels (n.m.)

Voir aussi dommages-intérêts extrajudiciaires

accord¹ (n.m.); consentement¹ (n.m.); entente¹ (n.f.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

agreement²

NOTE Assent given to a proposal.

agreement³

NOTE A legal arrangement.

See also accord

agreement⁴

NOTE The consent of a party to perform a certain part of a legal arrangement.

See also covenant

agreement⁵

NOTE The instrument evidencing a legal arrangement.

agreement by parol; parol agreement¹

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract¹

ANT agreement by specialty; specialty agreement

agreement by specialty; specialty agreement

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement¹

agreement in writing; written agreement

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement²

accord² (n.m.); consentement² (n.m.)

NOTA Assentiment donné à une proposition.

convention¹ (n.f.)

NOTA Accord¹ destiné à produire un effet de droit.

Voir aussi accord³; entente²

engagement (n.m.)

NOTA Le fait pour une partie de s'obliger à exécuter une partie quelconque d'une convention.

Voir aussi covenant

convention² (n.f.)

NOTA L'instrument constatant l'opération juridique.

convention non formaliste (n.f.)

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

convention formaliste (n.f.)

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

convention écrite (n.f.)

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

Lexique anglais-français / English-French Glossary

agreement subject to contract

agreement to agree

agreement under seal; sealed agreement

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

alienation of affection

alternative liability¹

NOTE Refers to the liability of a party in both tort and contract for the same act or omission.

See also concurrent liability²

alternative liability²

NOTE Refers to the liability of a party in another field than that originally contemplated.

amount of damages

See also quantum of damages

anticipatory breach

See also promissory breach; prospective breach

ANT actual breach

anticipatory nuisance

See also prospective nuisance

entente sous réserve de contrat (n.f.)

accord d'entente future (n.m.)

convention scellée (n.f.)

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

détournement d'affection (n.m.)

responsabilité alternative (n.f.)

NOTA S'agissant de la coexistence de responsabilité délictuelle et contractuelle d'une partie pour le même acte ou la même omission.

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité concomitante

responsabilité subsidiaire² (n.f.)

NOTA S'agissant de la responsabilité d'une partie dans un domaine autre que celui initialement prévu.

Voir responsabilité²

montant des dommages-intérêts (n.m.)

Voir aussi quantum des dommages-intérêts

violation anticipative (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation prospective

ANT violation effective

nuisance anticipative (n.f.)

Voir aussi nuisance prospective

Lexique anglais-français / English-French Glossary

anticipatory secondary obligation

See secondary contractual obligation;
secondary obligation

ANT general secondary obligation

apparent consent

apportionable contract

apportionment of contract

apportionment of damages

arles; deposit; earnest; earnest money; erles

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

assault (n.); tortious assault

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

assault and battery

obligation secondaire anticipative (n.f.)

Voir obligation contractuelle secondaire;
obligation secondaire

ANT obligation secondaire générale

consentement apparent (n.m.)

contrat répartissable (n.m.)

répartition du contrat (n.f.)

répartition des dommages-intérêts (n.f.)

dépôt (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

voie de fait (n.f.); voie de fait délictuelle (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

voie de fait et batterie (n.f.) (néol.)

NOTA La plupart du temps, l'emploi de « batterie » seul sera suffisant pour désigner ce délit.

L'expression « voie de fait » s'emploie le plus souvent au pluriel.

assaultee

See assault; tortious assault

assaulter

See assault; tortious assault

assessment of damages

DIST calculation of damages

assign (n.); assignee

ANT assigner; assignor

assignable at law

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

assignable in equity

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

assign at law (v.phr.)

ANT assign in equity

assignee; assign (n.)

ANT assigner; assignor

assignee at law

ANT assignee in equity; equitable assignee

assignee in equity; equitable assignee

ANT assignee at law

assigner; assignor

ANT assign; assignee

assign in equity (v.phr.)

ANT assign at law

assignment at law

ANT assignment in equity; equitable assignment

victime de voie de fait (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

auteur de voie de fait (n.m.), auteure de voie de fait (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

évaluation des dommages-intérêts (n.f.)

DIST calcul des dommages-intérêts

cessionnaire (n.é.)

ANT cédant, cédante

cessible en common law

ANT cessible en equity; incessible en common law

cessible en equity

ANT cessible en common law; incessible en equity

céder en common law

ANT céder en equity

cessionnaire (n.é.)

ANT cédant, cédante

cessionnaire en common law (n.é.)

ANT cessionnaire en equity

cessionnaire en equity (n.é.)

ANT cessionnaire en common law

cédant (n.m.), cédante (n.f.)

ANT cessionnaire

céder en equity

ANT céder en common law

cession en common law (n.f.)

ANT cession en equity

Lexique anglais-français / English-French Glossary

assignment by operation of law

See also involuntary assignment

ANT voluntary assignment¹

assignment by way of charge

See also assignment by way of security

ANT absolute assignment

assignment by way of security

See also assignment by way of charge

ANT absolute assignment

assignment for value

ANT gratuitous assignment; voluntary assignment²

assignment in equity; equitable assignment

ANT assignment at law

assignment of contract

assignment of contractual rights

assignor; assigner

ANT assign; assignee

assize of nuisance

attorney malpractice; legal malpractice

attractive nuisance

auction¹ (n.)

NOTE Primary sense denoting the type of process leading to the sale.

auction² (n.); auction sale; sale by auction

auctioneer

auction sale; sale by auction; auction² (n.)

cession par effet de la loi (n.f.)

Voir aussi cession non volontaire

ANT cession volontaire

cession-charge (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-sûreté

ANT cession absolue

cession-sûreté (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-charge

ANT cession absolue

cession à titre onéreux (n.f.)

ANT cession à titre gratuit

cession en equity (n.f.)

ANT cession en common law

cession de contrat (n.f.)

cession de droits contractuels (n.f.)

cédant (n.m.), cédante (n.f.)

ANT cessionnaire

assise de nuisance (n.f.)

faute professionnelle de l'avocat (n.f.)

nuisance attirante (n.f.)

enchères (n.f.plur.)

NOTA Suivant le contexte, on pourra dire aussi « mise aux enchères ».

vente aux enchères (n.f.)

encanteur (n.m.), encanteuse (n.f.)

vente aux enchères (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

auction without reserve¹; absolute auction¹

See auction¹

auction without reserve²; absolute auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

auction with reserve¹

See auction¹

auction with reserve²

See auction²; auction sale; sale by auction

avoidable harm

ANT unavoidable harm

enchères sans mise à prix (n.f.plur.)

vente aux enchères sans mise à prix (n.f.)

enchères avec mise à prix (n.f.plur.)

vente aux enchères avec mise à prix (n.f.)

dommage évitable (n.m.); **préjudice évitable** (n.m.)

ANT dommage inévitable; préjudice inévitable

B

bare licensee; naked licensee

See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

battery; tortious battery

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

battle of the forms

benefit

ANT detriment

nu-permissionnaire (n.m.),
nue-permissionnaire (n.f.)

Voir aussi simple permissionnaire

batterie (n.f.) (néol.); **batterie délictuelle** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

conflit d'imprimés (n.m.)

avantage (n.m.)

ANT désavantage

bid (n.); bidding

enchère (n.f.)

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

bidder

enchérisseur (n.m.), enchérisseuse (n.f.)

bidding; bid (n.)

enchère (n.f.)

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

bilateral discharge

See discharge¹

décharge bilatérale (n.f.)

Voir décharge¹

ANT unilateral discharge

ANT décharge unilatérale

binding agreement

See agreement³

convention obligatoire (n.f.)

Voir convention¹

See also binding contract

Voir aussi contrat obligatoire

binding contract

See also binding agreement

contrat obligatoire (n.m.)

Voir aussi convention obligatoire

binding promise

promesse obligatoire (n.f.)

**bodily harm; bodily injury; injury³;
personal injury²**

blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

**bodily injury; injury³; personal injury²;
bodily harm**

blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

Lexique anglais-français / English-French Glossary

breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

breach going to the root of the contract; breach going to the essence of the contract

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

breach of a fundamental term

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of condition; fundamental breach

breach of a term

breach of common law duty

See duty¹; obligation

breach of condition

See condition²

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; fundamental breach

ANT breach of warranty

violation qui atteint l'essence du contrat
(n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

violation qui atteint l'essence du contrat
(n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

violation d'une clause fondamentale
(n.f.)

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation de condition; violation fondamentale

violation d'une clause (n.f.)

violation d'obligation de common law
(n.f.)

violation de condition (n.f.)

Voir condition²

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation fondamentale

ANT violation de garantie

breach of contract	rupture de contrat (n.f.); violation de contrat (n.f.) NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.
breach of duty; breach of obligation See duty ¹ ; obligation	violation d'obligation (n.f.); manquement à une obligation (n.m.)
breach of obligation; breach of duty See duty ¹ ; obligation	violation d'obligation (n.f.); manquement à une obligation (n.m.)
breach of promise	rupture de promesse (n.f.); violation de promesse (n.f.)
breach of statutory duty See duty ¹ ; obligation	violation d'obligation d'origine législative (n.f.)
breach of the common duty of care¹ See duty ¹ ; obligation	manquement à l'obligation de diligence commune (n.m.)
breach of the common duty of care² See duty ²	manquement au devoir de diligence commune (n.m.)
breach of the duty of care¹ See duty ¹ ; obligation	manquement à l'obligation de diligence (n.m.)
breach of the duty of care² See duty ²	manquement au devoir de diligence (n.m.)
breach of the duty of common humanity See duty ¹ ; obligation	manquement à l'obligation d'humanité ordinaire (n.m.)

breach of the duty of disclosure

See duty¹; obligation

**breach of the duty to exercise care;
breach of the duty to take care**

See duty¹; obligation

breach of the duty to offer assistance

See duty¹; obligation

See also breach of the duty to rescue

breach of the duty to rescue

See duty¹; obligation

See also breach of the duty to offer assistance

**breach of the duty to take care; breach
of the duty to exercise care**

See duty¹; obligation

breach of the duty to warn

See duty¹; obligation

breach of the standard of care

breach of warranty

See warranty

ANT breach of condition

**breach once and for all; once and for all
breach**

ANT continuing breach

**manquement à l'obligation
d'information (n.m.); manquement à
l'obligation de renseignement (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi les tournures
« violation de l'obligation d'information »
et « violation de l'obligation de
renseignement ».

**manquement à l'obligation de faire
preuve de diligence (n.m.)**

**manquement à l'obligation d'assistance
(n.m.)**

Voir aussi manquement à l'obligation de
porter secours

**manquement à l'obligation de porter
secours (n.m.)**

Voir aussi manquement à l'obligation
d'assistance

**manquement à l'obligation de faire
preuve de diligence (n.m.)**

**manquement à l'obligation de mise en
garde (n.m.)**

**manquement à la norme de diligence
(n.m.)**

violation de garantie (n.f.)

Voir garantie

ANT violation de condition

violation ponctuelle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de
contrat

ANT violation continue

**breach that determines the contract;
breach that terminates the contract**

See determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

**breach that terminates the contract;
breach that determines the contract**

See determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

breach the contract

See also break the contract

break a promise

break the contract

See also breach the contract

business loss; commercial loss

but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

but for test; *sine qua non* test

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

violation extinctive de contrat (n.f.)

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

violation extinctive de contrat (n.f.)

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

violer le contrat

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi rompre le contrat

rompre une promesse; violer une promesse

rompre le contrat

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violer le contrat

perte commerciale (n.f.)

cause sine qua non (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

critère du sine qua non (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « critère du facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non



calculation of damages

DIST assessment of damages

calcul des dommages-intérêts (n.m.)

DIST évaluation des dommages-intérêts

Lexique anglais-français / English-French Glossary

care; diligence

carelessness; lack of care; want of care

careless practice

careless words (pl.)

***causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*;
cause *sine qua non*

causal connection; causal link; causal relation; chain of causation²

causal consequence

causal factor

causality; causation¹

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation²

causal link; causal relation; chain of causation²; causal connection

causal relation; chain of causation²; causal connection; causal link

causal responsibility

causal sequence

See also chain of causation¹

diligence (n.f.)

manque de diligence (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

pratique imprudente (n.f.)

propos imprudent (n.m.)

NOTA Cette expression est fréquemment employée au pluriel.

cause efficiente (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

lien de causalité (n.m.)

conséquence causale (n.f.)

facteur de causalité (n.m.)

causalité (n.f.)

lien de causalité (n.m.)

lien de causalité (n.m.)

responsabilité causale (n.f.)

Voir responsabilité¹

enchaînement causal (n.m.)

Voir aussi chaîne causale

***causa proxima*; proximate cause**

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

***causa remota*; remote cause**

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

***causa sine qua non*; cause sine qua non; but for cause**

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

causation¹; causality

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation²

causation²

NOTE The act of causing damage.

DIST causality; causation¹

causation in fact; factual causation

ANT legal causation

causation test; test of causation

cause in fact; factual cause

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

cause proche (n.f.)

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

cause éloignée (n.f.)

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

cause sine qua non (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

causalité (n.f.)

causation (n.f.)

NOTA Action de causer un dommage ou un préjudice.

causalité de fait (n.f.)

ANT causalité de droit

critère de causalité (n.m.)

cause de fait (n.f.)

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence

cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

cause of action in negligence; cause of action of negligence; cause of action for negligence

cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

cause of action of negligence; cause of action for negligence; cause of action in negligence

cause d'action en négligence (n.f.); cause d'action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

cause *sine qua non*; but for cause; *causa sine qua non*

cause sine qua non (n.f.)

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

chain of causation¹

chaîne causale (n.f.)

See also causal sequence

Voir aussi enchaînement causal

chain of causation²; causal connection; causal link; causal relation

lien de causalité (n.m.)

class defamation; group defamation

diffamation contre un groupe (n.f.)

class libel; group libel

libelle contre un groupe (n.m.)

class slander; group slander

diffamation verbale contre un groupe (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

closing (n.); completion³

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

co-contractor

collateral contract; accessory contract

ANT main contract; principal contract

commercial loss; business loss

common adventure

common duty of care¹

See duty¹; obligation

common duty of care²

See duty²

common-law duress; duress at common law; legal duress

common-law duty

See duty¹; obligation

common-law nuisance; nuisance at common law; nuisance at law

common practice; ordinary practice

See also customary practice; usual practice; standard practice

community practice rule; locality rule

comparative negligence

NOTE An American law term referring to a plaintiff's own negligence that proportionally reduces the damages recoverable from a defendant.

See also contributory negligence

clôture (n.f.)

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

cocontractant (n.m.), cocontractante (n.f.)

contrat accessoire (n.m.)

ANT contrat principal

perte commerciale (n.f.)

entreprise commune (n.f.)

obligation de diligence commune (n.f.)

devoir de diligence commune (n.m.)

contrainte en common law (n.f.)

obligation de common law (n.f.)

nuisance en common law (n.f.)

pratique courante (n.f.)

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

règle du milieu (n.f.)

négligence proportionnelle (n.f.)

NOTA En droit américain, ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Voir aussi négligence de la victime

Lexique anglais-français / English-French Glossary

compensable damage; recoverable damage; compensable injury

ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury

compensable injury; compensable damage; recoverable damage

ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury

compensatory damages; actual damages

ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

complete defence

completion¹

NOTE Refers to the completion of a contract.

completion²

NOTE Refers to the completion of a work.

completion³; closing (n.)

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

concealed danger

See also hidden danger; latent danger

concealment

See also silence; reticence; failure to disclose; non-disclosure

concurrent cause; concurring cause

concurrent liability¹

NOTE In this sense, the term designates the tort liability of two or more individuals.

dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.)

ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable

dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.)

ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable

dommages-intérêts compensatoires (n.m.)

ANT dommages-intérêts punitifs

défense complète (n.f.)

aboutissement (n.m.)

achèvement (n.m.)

clôture (n.f.)

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

danger dissimulé (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger latent

dissimulation (n.f.)

Voir aussi silence; réticence; défaut de renseignement; défaut d'information

cause concurrente (n.f.)

coresponsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

concurrent liability²

NOTE In this sense, the term designates the coexistence of tortious and contractual liability.

See also alternative liability¹

concurrent negligence

concurrent tortfeasor

See also joint tortfeasor; joint concurrent tortfeasor; independent tortfeasor; several tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

ANT consecutive tortfeasors; successive tortfeasors

concurring cause; concurrent cause

condition¹

NOTE A fact or event on the occurrence of which some right or duty comes into existence.

condition²

NOTE Sort of term that goes to the essence of the contract.

See also fundamental term

ANT warranty

responsabilité concomitante (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité alternative

négligence concurrente (n.f.)

coauteur de délit (n.m.), coauteure de délit (n.f.)

Voir aussi auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

ANT auteurs de délits consécutifs, auteures de délits consécutifs; auteurs de délits successifs, auteures de délits successifs

cause concurrente (n.f.)

condition¹ (n.f.)

NOTA Fait ou événement dont la survenance donne lieu à un droit ou à une obligation.

condition² (n.f.)

NOTA Espèce de clause qui est essentielle au contrat.

Voir aussi clause fondamentale

ANT garantie

Lexique anglais-français / English-French Glossary

conditional acceptance

See also qualified acceptance

ANT unconditional acceptance

conditional agreement

See agreement³

See also conditional contract

conditional assignment

ANT absolute assignment

conditional contract

See also conditional agreement

ANT unconditional contract

conditional offer

ANT unconditional offer

condition precedent

consecutive tortfeasors

ANT concurrent tortfeasor

***consensus ad idem*; consensus of mind;
meeting of the minds**

**consensus of mind; meeting of the
minds; *consensus ad idem***

**consequential damage; consequential
injury; indirect damage; indirect
injury; consequential harm**

ANT direct damage; direct injury

**consequential harm; consequential
damage; consequential injury; indirect
damage; indirect injury**

ANT direct damage; direct injury

acceptation conditionnelle (n.f.)

Voir aussi acceptation sous réserve

ANT acceptation inconditionnelle

convention conditionnelle (n.f.)

Voir convention¹

Voir aussi contrat conditionnel

cession conditionnelle (n.f.)

ANT cession absolue

contrat conditionnel (n.m.)

Voir aussi convention conditionnelle

ANT contrat inconditionnel

offre conditionnelle (n.f.)

ANT offre inconditionnelle

condition préalable (n.f.)

**auteurs de délits consécutifs (n.m.),
auteurs de délits consécutifs (n.f.)**

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

**accord de volonté (n.m.); accord des
volontés (n.m.)**

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**accord de volonté (n.m.); accord des
volontés (n.m.)**

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

**dommage indirect (n.m.); préjudice
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**dommage indirect (n.m.); préjudice
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

Lexique anglais-français / English-French Glossary

consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm; consequential damage

ANT direct damage; direct injury

consideration

NOTE Technical sense, as in "doctrine of consideration."

conspiracy

conspirator

contemptuous damages; derisory damages

contingent condition

ANT promissory condition

continuance of nuisance

continuing breach

ANT breach once and for all; once and for all breach

continuing nuisance

continuing trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

contract¹ (n.)

NOTE The agreement itself as opposed to the document.

contract² (n.)

NOTE The instrument evidencing the agreement.

dommage indirect (n.m.); préjudice indirect (n.m.)

ANT dommage direct; préjudice direct

contrepartie (n.f.)

NOTA Le mot *consideration* n'est pas toujours employé dans ce sens technique. Ainsi, le tour *in consideration for the sum of* peut se rendre par « moyennant la somme de ».

complot (n.m.)

comploteur (n.m.), comploteuse (n.f.)

dommages-intérêts dérisoires (n.m.)

condition éventuelle (n.f.)

ANT condition promissoire

continuité d'une nuisance (n.f.)

violation continue (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation ponctuelle

nuisance continue (n.f.)

intrusion continue (n.f.); atteinte immobilière continue (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

contrat¹ (n.m.)

NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.

contrat² (n.m.)

NOTA L'instrument constatant l'entente.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

contract by parol; parol contract¹

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement¹

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract²

contract by specialty; specialty; specialty contract

NOTE Made by deed.

See formal contract²

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract¹

contract for labour and materials

See contract for the supply of services

DIST contract for skill and labour

contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service; personal service contract

contract for personal services; contract of personal service; personal service contract; contract for personal service

contract for services

NOTE With no relation of subordination.

See also contract for the supply of services

DIST contract of service

contract for skill and labour

See contract for the supply of services

DIST contract for labour and materials

contrat non formaliste (n.m.)

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

contrat formaliste (n.m.)

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage

contrat de services personnels (n.m.)

contrat de services personnels (n.m.)

contrat d'entreprise (n.m.)

NOTA Aucun lien de subordination.

Voir aussi contrat de prestation de services

DIST contrat de travail

contrat de louage d'ouvrage (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux

Lexique anglais-français / English-French Glossary

contract for the supply of services

NOTE Generic term for "contract for labour and materials" and "contract for skill and labour."

See also contract for services

contract implied by law; contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract

See implied contract¹

ANT contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

See implied contract¹

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract

contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract; contract implied by law

See implied contract¹

ANT contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

contracting party

See also contractor¹; party to the contract

contract in writing; written contract

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract²

contract law; law of contract

See also law of contracts

contrat de prestation de services (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux » et « contrat de louage d'ouvrage ».

Voir aussi contrat d'entreprise

contrat de droit (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

contrat tacite (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

contrat de droit (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

partie contractante (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie au contrat

contrat écrit (n.m.)

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

droit contractuel (n.m.); droit des obligations contractuelles (n.m.)

Voir aussi droit des contrats

contract liability; contractual liability

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

contract of adhesion; adhesion contract

DIST standard form contract

contract of employment

See also contract of service

contract of personal service; personal service contract; contract for personal service; contract for personal services

contract of service

NOTE With relation of subordination.

See also contract of employment

DIST contract for services

contract of utmost good faith; contract *uberrimae fidei*; *uberrimae fidei* contract

contractor¹

See also contracting party; party to the contract

contractor²

See contract for services

contract to contract (n.phr.); contract to make a contract (n.phr.)

contract to make a contract (n.phr.); contract to contract (n.phr.)

contractual duty; contractual obligation

See duty¹; obligation

ANT non-contractual duty; non-contractual obligation; tort duty; tort obligation; tortious duty

responsabilité contractuelle (n.f.)

Voir aussi responsabilité pour rupture de contrat; responsabilité pour violation de contrat

ANT responsabilité délictuelle; responsabilité civile délictuelle

contrat d'adhésion (n.m.)

DIST contrat type

contrat d'emploi (n.m.)

Voir aussi contrat de travail

contrat de services personnels (n.m.)

contrat de travail (n.m.)

NOTA Avec lien de subordination.

Voir aussi contrat d'emploi

DIST contrat d'entreprise

contrat requérant la plus absolue bonne foi (n.m.)

contractant (n.m.), contractante (n.f.)

Voir aussi partie contractante; partie au contrat

entrepreneur (n.m.), entrepreneuse (n.f.)

Voir contrat d'entreprise

avant-contrat (n.m.)

avant-contrat (n.m.)

obligation contractuelle (n.f.)

ANT obligation non contractuelle; obligation délictuelle

contractual liability; contract liability

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

contractual obligation; contractual duty

See duty¹; obligation

ANT non-contractual duty;
non-contractual obligation; tort duty; tort
obligation; tortious duty

contractual statement

NOTE Includes representations and terms.

**contract *uberrimae fidei*; *uberrimae fidei*
contract; contract of utmost good faith**

contract under seal; sealed contract

See formal contract²

See also contract by specialty; specialty;
specialty contract; agreement under seal;
sealed agreement

ANT simple contract

contributing cause; contributory cause

contributory cause; contributing cause

contributory fault

responsabilité contractuelle (n.f.)

Voir aussi responsabilité pour rupture de
contrat; responsabilité pour violation de
contrat

ANT responsabilité délictuelle;
responsabilité civile délictuelle

obligation contractuelle (n.f.)

ANT obligation non contractuelle;
obligation délictuelle

déclaration contractuelle (n.f.)

NOTA S'entend notamment des assertions
et des clauses.

**contrat requérant la plus absolue bonne
foi (n.m.)**

contrat scellé (n.m.)

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat formaliste; convention
scellée

ANT contrat nu

cause concourante (n.f.)

cause concourante (n.f.)

faute de la victime (n.f.)

NOTA Si, selon le contexte, il est
préférable d'être plus précis, on peut
choisir l'expression « faute concourante de
la victime ».

contributory negligence

NOTE In Canadian law, it was formerly a complete defence to an action for damages arising from the defendant's negligence. It is no longer a complete defence. In American law, it is still a complete defence, but has been replaced by comparative negligence in many states.

See also comparative negligence

conversion

counter-offer

ANT original offer

DIST cross-offers

counter-promise

covenant (n.)

See also agreement⁴

covenantee

ANT covenantor

covenantor

ANT covenantee

criminal negligence

cross-offers

DIST counter-offer

crumbling skull principle

See also thin skull principle; eggshell skull principle; eggshell personality

culpable negligence

négligence de la victime (n.f.)

NOTA Ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « négligence concourante de la victime ».

Voir aussi négligence proportionnelle

détournement (n.m.)

contre-offre (n.f.)

ANT offre primitive

DIST offres croisées

promesse corrélatrice (n.f.)

covenant (n.m.)

NOTA Le verbe *covenant* peut se rendre en français par « s'engager par covenant », « contracter un covenant », « s'engager formellement » ou « s'engager » tout court, selon le contexte.

Voir aussi engagement

covenantaire (n.é.)

ANT covenantant, covenantante

covenantant (n.m.), covenantante (n.f.)

ANT covenantaire

négligence criminelle (n.f.)

offres-croisées (n.f.)

DIST contre-offre

principe de l'état dégénéré de la victime (n.m.)

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; personnalité vulnérable

négligence coupable (n.f.)

customary practice; usual practice

See also common practice; ordinary practice; standard practice

pratique habituelle (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale

D

damage (n.); injury²; harm

See also loss

DIST damages

dommage (n.m.); préjudice (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

damage in fact; special damage²; actual damage

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

dommage de fait (n.m.); préjudice de fait (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

damage in law; general damage

ANT actual damage; damage in fact; special damage²

DIST damages at large; general damages

dommage de droit (n.m.); préjudice de droit (n.m.)

ANT dommage de fait; préjudice de fait

damages

DIST damage; injury²; harm

dommages-intérêts (n.m.)

NOTA La formule « dommages et intérêts » est encore employée.

damages at large; general damages

ANT particular damages; special damages

DIST damage in law; general damage

dommages-intérêts généraux (n.m.)

ANT dommages-intérêts particuliers

damnum absque injuria; damnum sine injuria

See injury¹; *injuria*

ANT *injuria sine damno; injuria absque damno*

dommage sans atteinte (n.m.)

ANT atteinte sans dommage

Lexique anglais-français / English-French Glossary

damnum sine injuria; damnum absque injuria

See injury¹; *injuria*

ANT *injuria sine damno; injuria absque damno*

deceit

DIST misrepresentation

defamation

See also libel; slander

defamation action; action for defamation; action in defamation; action of defamation

defamatory law; law of defamation

defamatory statement

defence of abnormal use

defence of absolute privilege

defence of common employment

defence of consent

defence of deliberate act of third person

defence of discipline

defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa*

defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence

defence of fair comment

dommage sans atteinte (n.m.)

ANT atteinte sans dommage

dol (n.m.)

DIST assertion inexacte

diffamation (n.f.)

Voir aussi libelle; diffamation verbale

action en diffamation (n.f.); **action pour diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

droit de la diffamation (n.m.)

déclaration diffamatoire (n.f.)

défense de l'utilisation anormale (n.f.)

défense d'immunité absolue (n.f.)

défense de communauté d'emploi (n.f.)

défense de consentement (n.f.)

défense d'acte délibéré d'un tiers (n.f.)

défense de discipline (n.f.)

défense de l'illicéité (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

défense de l'illicéité (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

défense de commentaire loyal (n.f.)

defence of inevitable accident; unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident; inevitable accident defence

défense de l'accident inévitable (n.f.)

defence of justification

défense de justification (n.f.)

defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence; defence of legal authority

défense de pouvoir légitime (n.f.)

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

défense de pouvoir légitime (n.f.)

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence; defence of statutory authority

défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

Voir aussi défense de pouvoir légitime

defence of necessity

défense de nécessité (n.f.)

defence of others; defence of third persons

défense d'autrui (n.f.)

defence of property

défense des biens (n.f.)

defence of provocation

défense de provocation (n.f.)

defence of qualified privilege

défense d'immunité relative (n.f.)

defence of reasonable use; reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence

défense de l'usage raisonnable (n.f.)

defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable user; reasonable user defence

défense de l'usage raisonnable (n.f.)

defence of self-defence

défense de légitime défense (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

defence of third persons; defence of others

defence of unavoidable accident; inevitable accident defence; defence of inevitable accident; unavoidable accident defence

defence of unavoidable mistake

defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence

defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence

defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence

degree of care; measure of care

degree of negligence

degree of proximity

deliberate harm; deliberate injury

ANT accidental harm; accidental injury

défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)

Voir aussi défense de pouvoir légitime

défense d'autrui (n.f.)

défense de l'accident inévitable (n.f.)

défense de l'erreur inévitable (n.f.)

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)

degré de diligence (n.m.)

degré de négligence (n.m.)

degré de proximité (n.m.)

dommage causé délibérément (n.m.); dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.)

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

Lexique anglais-français / English-French Glossary

deliberate injury; deliberate harm

ANT accidental harm; accidental injury

dependent contract

deposit; earnest; earnest money; erles; arles

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

derisory damages; contemptuous damages

determination for breach; termination for breach

See determination of contract¹; termination of contract¹

determination of contract¹; termination of contract¹

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract¹

determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

NOTE Describes a factual situation.

deterrence

detriment

ANT benefit

dommage causé délibérément (n.m.); dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.)

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

contrat dépendant (n.m.)

dépôt (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

dommages-intérêts dérisoires (n.m.)

résiliation pour cause de violation (n.f.)

Voir résiliation de contrat

résiliation de contrat (n.f.)

NOTA Pour rendre les formes verbales *determine the contract* et *terminate the contract*, on pourra dire « résilier le contrat ».

DIST résolution de contrat

extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

dissuasion (n.f.)

désavantage (n.m.)

ANT avantage

detrimental reliance

See also injurious reliance

diligence; care

direct cause

See also *causa proxima*; proximate cause; legal cause

ANT indirect cause

direct consequence

direct damage; direct injury

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

direct injury; direct damage

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

discharge¹ (n.)

NOTE Of a person, an obligation or a contract.

See also release¹

discharge² (n.)

NOTE Metonymical sense.

discharge by agreement (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by operation of law

discharge by breach (n.phr.)

See discharge¹

discharge by deed (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by parol

créance désavantageuse (n.f.) (néol.)

Voir créance

Voir aussi créance préjudiciable

diligence (n.f.)

cause directe (n.f.)

Voir aussi cause proche; cause de droit

ANT cause indirecte

conséquence directe (n.f.)

dommage direct (n.m.); préjudice direct (n.m.)

ANT dommage indirect; préjudice indirect

dommage direct (n.m.); préjudice direct (n.m.)

ANT dommage indirect; préjudice indirect

décharge¹ (n.f.)

NOTA D'une personne, d'une obligation ou d'un contrat. Le verbe *discharge* pourra se rendre par « décharger ».

Voir aussi libération

décharge² (n.f.); quittance (n.f.)

décharge conventionnelle (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge par effet de la loi

décharge pour cause de violation (l.n.)

Voir décharge¹

décharge formaliste (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge non formaliste

Lexique anglais-français / English-French Glossary

discharge by operation of law (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by agreement

discharge by parol (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by deed

discharge by performance (n.phr.)

See discharge¹

discharged party

disclosure standard; standard of disclosure; standard for disclosure

discretionary damages

divisible contract; severable contract

ANT entire contract; indivisible contract

divisible harm

ANT indivisible harm

double damages

down payment

NOTE The part of the purchase price paid at the time of purchase, in the case of a credit sale.

See part payment

DIST initial payment

due care

duress

duress at common law; legal duress; common-law duress

duress of goods; duress of property

See physical duress

décharge par effet de la loi (l.n.)

Voir décharge¹

ANT décharge conventionnelle

décharge non formaliste (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge formaliste

décharge par exécution (n.f.)

Voir décharge¹

partie déchargée (n.f.)

norme de renseignement (n.f.); **norme d'information** (n.f.)

dommages-intérêts discrétionnaires (n.m.)

contrat divisible (n.m.)

ANT contrat indivisible

dommage divisible (n.m.); **préjudice divisible** (n.m.)

ANT dommage indivisible; préjudice indivisible

dommages-intérêts doubles (n.m.)

versement comptant (n.m.)

NOTA Partie du prix d'achat réglé d'avance, dans le cas d'une vente à crédit.

Voir acompte

DIST versement initial

diligence requise (n.f.)

contrainte (n.f.)

contrainte en common law (n.f.)

contrainte sur biens (n.f.)

Voir contrainte physique

Lexique anglais-français / English-French Glossary

duress of property; duress of goods

See physical duress

duress of the person

See physical duress

Dutch auction¹

See auction¹

Dutch auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

duty¹; obligation

NOTE Duty used in its broad sense.

duty²

NOTE Duty used in its narrow sense.

duty of action; duty to act; obligation of affirmative action

See duty¹; obligation

duty of affirmative action; positive duty; active duty; affirmative duty

See duty²

duty of care¹; obligation of care

See duty¹; obligation

duty of care²

See duty²

duty of common humanity

See duty¹; obligation

duty of disclosure; duty to disclose

See duty¹; obligation

duty of informed consent; duty to obtain informed consent

See duty¹; obligation

contrainte sur biens (n.f.)

Voir contrainte physique

contrainte sur la personne (n.f.)

Voir contrainte physique

enchères au rabais (n.f.plur.)

vente aux enchères au rabais (n.f.)

obligation (n.f.)

devoir (n.m.)

obligation d'agir (n.f.)

devoir positif (n.m.)

obligation de diligence (n.f.)

devoir de diligence (n.m.)

obligation d'humanité ordinaire (n.f.)

obligation de renseignement (n.f.);
obligation d'information (n.f.)

obligation d'obtenir un consentement éclairé (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

duty to act; obligation of affirmative action; duty of action

See duty¹; obligation

duty to disclose; duty of disclosure

See duty¹; obligation

duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage

See also duty¹; obligation

duty to mitigate the damage; duty to mitigate damages

See also duty¹; obligation

duty to mitigate the loss

See duty¹; obligation

duty to obtain informed consent; duty of informed consent

See duty¹; obligation

duty to offer assistance

See duty¹; obligation

duty to rescue

See duty¹; obligation

duty to take care

See duty¹; obligation

duty to warn

See duty¹; obligation

obligation d'agir (n.f.)

obligation de renseignement (n.f.);
obligation d'information (n.f.)

obligation de limiter les dommages
(n.f.); **obligation de limiter le préjudice**
(n.f.)

obligation de limiter les dommages
(n.f.); **obligation de limiter le préjudice**
(n.f.)

obligation de limiter les pertes (n.f.)

NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « obligation de limiter les dommages » ou « obligation de limiter le préjudice ».

Voir perte

obligation d'obtenir un consentement éclairé (n.f.)

obligation d'assistance (n.f.)

obligation de porter secours (n.f.)

obligation de faire preuve de diligence
(n.f.)

obligation de mise en garde (n.f.)

E

earnest; earnest money; erles; arles; deposit

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

earnest money; erles; arles; deposit; earnest

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

economic damage; financial damage; financial harm; financial injury

DIST pecuniary damage

economic duress

economic loss; financial loss

See also pure economic loss; pure financial loss

effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; causa causans

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

efficient cause; procuring cause; producing cause; causa causans; effective cause

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

eggshell personality

See also thin skull principle; eggshell skull principle; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

dépôt (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

dépôt (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

dommage financier (n.m.); **préjudice financier** (n.m.)

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

contrainte économique (n.f.)

perte financière (n.f.)

Voir aussi perte purement financière

cause efficiente (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

cause efficiente (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

personnalité vulnérable (n.f.)

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéré de la victime

eggshell skull principle; thin skull principle

NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."

See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

emotional injury

enhanced damages; accumulative damages

DIST additional damages; aggravated damages

entire contract; indivisible contract

ANT divisible contract; severable contract

equitable assignee; assignee in equity

ANT assignee at law

equitable assignment; assignment in equity

ANT assignment at law

equitable estoppel

See also quasi-estoppel; promissory estoppel

equitable injury

See injury¹; *injuria*

ANT legal injury²

erles; arles; deposit; earnest; earnest money

NOTE Payment made as security for the performance of the contract.

DIST part payment

principe de la vulnérabilité de la victime (n.m.)

NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».

En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénérescent de la victime

dommage émotionnel (n.m.); préjudice émotionnel (n.m.)

dommages-intérêts cumulatifs (n.m.)

DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés

contrat indivisible (n.m.)

ANT contrat divisible

cessionnaire en equity (n.é.)

ANT cessionnaire en common law

cession en equity (n.f.)

ANT cession en common law

préclusion en equity (n.f.)

Voir aussi quasi-préclusion; préclusion promissoire

atteinte en equity (n.f.)

ANT atteinte en common law

dépôt (n.m.)

NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat.

DIST acompte

Lexique anglais-français / English-French Glossary

essential reliance

ANT incidental reliance

exception clause

See also exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause²

excessive damages

ANT inadequate damages

exclusionary clause; exemption clause²; exclusion clause

See exemption clause¹

See also exception clause

DIST limitation clause

exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause²

See exemption clause¹

See also exception clause

DIST limitation clause

executed consideration

ANT executory consideration

DIST past consideration

executed contract

ANT executory contract

executed covenant

ANT executory covenant

créance essentielle (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance accessoire

clause d'exception (n.f.)

Voir aussi clause d'exclusion de responsabilité

dommages-intérêts excessifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts inadéquats

clause d'exclusion de responsabilité (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

clause d'exclusion de responsabilité (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

contrepartie parfaite (n.f.)

ANT contrepartie promissoire

DIST contrepartie antérieure

contrat exécuté (n.m.)

ANT contrat à exécuter

covenant exécuté (n.m.)

ANT covenant à exécuter

Lexique anglais-français / English-French Glossary

executed promise

ANT executory promise

executed satisfaction

ANT executory satisfaction

execution¹; performance

ANT non-performance

execution²

executory consideration

ANT executed consideration

executory contract

ANT executed contract

executory covenant

ANT executed covenant

executory promise

ANT executed promise

executory satisfaction

ANT executed satisfaction

**exemplary damages; penal damages;
punitive damages; retributory
damages; vindictive damages**

ANT actual damages; compensatory
damages

exemption clause¹

NOTE Generic term for "exclusion
clause"; "exclusionary clause";
"exemption clause²" and "limitation
clause."

promesse exécutée (n.f.)

ANT promesse à exécuter

satisfaction parfaite (n.f.)

ANT satisfaction promissoire

exécution (n.f.)

ANT non-exécution

passation (n.f.)

contrepartie promissoire (n.f.)

ANT contrepartie parfaite

contrat à exécuter (n.m.)

ANT contrat exécuté

covenant à exécuter (n.m.)

ANT covenant exécuté

promesse à exécuter (n.f.)

ANT promesse exécutée

satisfaction promissoire (n.f.)

ANT satisfaction parfaite

dommages-intérêts punitifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

**clause d'exonération de responsabilité
(n.f.); clause exonératoire de
responsabilité (n.f.)**

NOTA Terme générique par rapport à
« clause d'exclusion de responsabilité » et
« clause limitative de responsabilité ».

Lexique anglais-français / English-French Glossary

exemption clause²; exclusion clause; exclusionary clause

See exemption clause¹

See also exception clause

DIST limitation clause

clause d'exclusion de responsabilité (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

expectation interest

DIST reliance interest; restitution interest

intérêt-anticipation (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement; intérêt-restitution

expectation loss

ANT reliance loss

perte liée à l'intérêt-anticipation (n.f.) (néol.)

ANT perte liée à l'intérêt-rétablissement

express acceptance

ANT implied acceptance

acceptation expresse (n.f.)

ANT acceptation implicite

express agreement¹

See agreement³

convention expresse (n.f.)

Voir convention¹

ANT implied agreement¹

ANT convention implicite

express agreement²

See agreement⁴

engagement exprès (n.m.)

Voir engagement

ANT implied agreement²

ANT engagement implicite

express consent

ANT implied consent

consentement exprès (n.m.)

ANT consentement implicite

express consideration

ANT implied consideration

contrepartie expresse (n.f.)

ANT contrepartie implicite

express contract

ANT implied contract¹

contrat exprès (n.m.)

ANT contrat implicite

express offer

ANT implied offer

offre expresse (n.f.)

ANT offre implicite

express promise

ANT implied promise

promesse expresse (n.f.)

ANT promesse implicite

extinction of contract; termination of contract²; determination of contract²

NOTE Describes a factual situation.

ex turpi causa* defence; *ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi

***ex turpi* defence; defence of *ex turpi causa*; defence of *ex turpi*; *ex turpi causa* defence**

extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

défense de l'illicéité (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

défense de l'illicéité (n.f.)

NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».

F

factual benefit

ANT legal benefit; factual detriment

factual causation; causation in fact

ANT legal causation

factual cause; cause in fact

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

factual detriment

ANT factual benefit; legal detriment

avantage de fait (n.m.)

ANT avantage de droit; désavantage de fait

causalité de fait (n.f.)

ANT causalité de droit

cause de fait (n.f.)

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

désavantage de fait (n.m.)

ANT avantage de fait; désavantage de droit

Lexique anglais-français / English-French Glossary

failure in performance; failure of performance; failure to perform

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

failure of consideration

NOTE Refers to a consideration that existed at the time the contract was entered into but one that failed at a later point in time.

DIST want of consideration

failure of performance; failure to perform; failure in performance

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

failure to act

failure to disclose; non-disclosure

See also reticence; concealment; silence

failure to obtain informed consent

failure to perform; failure in performance; failure of performance

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

failure to rescue

failure to warn

fair and valuable consideration

fair consideration

fall of the hammer

false imprisonment

inexécution (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

défaillance de contrepartie (n.f.)

DIST défaut de contrepartie

inexécution (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

défaut d'agir (n.m.)

défaut de renseignement (n.m.); **défaut d'information** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

défaut d'obtenir un consentement éclairé (n.m.)

inexécution (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

défaut de porter secours (n.m.)

défaut de mise en garde (n.m.)

contrepartie à titre onéreux et juste (n.f.)

juste contrepartie (n.f.)

coup du marteau (n.m.)

séquestration (n.f.)

false representation

See representation

See also misrepresentation

fault

fault-based liability; fault liability; liability for fault

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

fault by commission; fault of commission

See also malfeasance; misfeasance²

ANT fault by omission; fault of omission

fault by omission; fault of omission

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

faultless causation

fault liability; liability for fault; fault-based liability

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

fault of commission; fault by commission

See also malfeasance; misfeasance²

ANT fault by omission; fault of omission

fault of omission; fault by omission

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

fausse assertion (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte

faute (n.f.)

responsabilité pour faute (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

faute d'omission (n.f.); faute par omission (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

causalité sans faute (n.f.)

responsabilité pour faute (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

faute d'omission (n.f.); faute par omission (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**financial damage; financial harm;
financial injury; economic damage**

DIST pecuniary damage

**financial harm; financial injury;
economic damage; financial damage**

DIST pecuniary damage

**financial injury; economic damage;
financial damage; financial harm**

DIST pecuniary damage

financial loss; economic loss

See also pure economic loss; pure financial loss

forbearance

force majeure; *vis major*¹

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

foreseeability

foreseeability of damage; foreseeability of harm

foreseeability of harm; foreseeability of damage

foreseeability of risk

foreseeable damage; foreseeable harm

foreseeable harm; foreseeable damage

foreseeable negligence

foreseeable plaintiff

ANT unforeseeable plaintiff

dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.)

DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

perte financière (n.f.)

Voir aussi perte purement financière

abstention (n.f.)

force majeure (n.f.)

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

prévisibilité (n.f.)

**prévisibilité du dommage (n.f.);
prévisibilité du préjudice (n.f.)**

**prévisibilité du dommage (n.f.);
prévisibilité du préjudice (n.f.)**

prévisibilité du risque (n.f.)

dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.)

Voir dommage; préjudice

dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.)

Voir dommage; préjudice

négligence prévisible (n.f.)

victime prévisible (n.f.)

ANT victime imprévisible

foreseeable risk

formal agreement

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "agreement by specialty"; "specialty agreement" and "agreement under seal"; "sealed agreement."

See also formal contract²

ANT informal agreement

formal contract¹

NOTE In this sense, this term denotes a contract settled in proper form.

formal contract²

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "contract by specialty"; "specialty"; "specialty contract" and "contract under seal"; "sealed contract."

See also formal agreement

ANT informal contract

fraudulent concealment

fraudulent misrepresentation

See misrepresentation

See also fraudulent representation

ANT non-fraudulent misrepresentation

DIST negligent misrepresentation

fraudulent representation

See representation

See also fraudulent misrepresentation

ANT non-fraudulent representation

DIST negligent representation

risque prévisible (n.m.)

convention solennelle (n.f.)

NOTA Subordonnée à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « convention formaliste » et « convention scellée ».

Voir aussi contrat solennel

ANT convention non solennelle

contrat en bonne et due forme (n.m.)

contrat solennel (n.m.)

NOTA Subordonné à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « contrat formaliste » et « contrat scellé ».

Voir aussi convention solennelle

ANT contrat non solennel

dissimulation frauduleuse (n.f.)

assertion frauduleuse et inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion frauduleuse

ANT assertion inexacte non frauduleuse

DIST assertion négligente et inexacte

assertion frauduleuse (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion frauduleuse et inexacte

ANT assertion non frauduleuse

DIST assertion négligente

fresh consideration

ANT past consideration

frustrated contract

frustrating event

frustration

See also impossibility of performance

frustration of purpose

NOTE From the standpoint of the intended recipient of the performance.

ANT impracticability; practical impossibility

fundamental breach

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; breach of condition

fundamental term

See also condition²

future consideration

future damage

future income loss; loss of future income

future loss of earnings

future loss of income

contrepartie fraîche (n.f.)

ANT contrepartie antérieure

contrat inexécutable (n.m.)

événement entraînant l'inexécutabilité du contrat (n.m.)

inexécutabilité (n.f.)

Voir aussi impossibilité d'exécution

inexécutabilité finalitaire (n.f.)

NOTA Du point de vue du destinataire de la prestation.

ANT impossibilité pratique

violation fondamentale (n.f.)

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation de condition

clause fondamentale (n.f.)

Voir aussi condition²

contrepartie future (n.f.)

dommage futur (n.m.); **préjudice futur** (n.m.)

perte de revenus futurs (n.f.)

perte future de gains (n.f.)

perte future de revenus (n.f.)

G

general contractor

See contractor²

See also main contractor; prime contractor

ANT subcontractor²

entrepreneur général (n.m.),
entrepreneuse générale (n.f.)

Voir aussi entrepreneur principal,
entrepreneuse principale

ANT sous-traitant, sous-traitante;
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

general damage; damage in law

ANT actual damage; damage in fact; special damage²

DIST damages at large; general damages

general damages; damages at large

ANT particular damages; special damages

DIST damage in law; general damage

general secondary obligation

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT anticipatory secondary obligation

good and valuable consideration

See good consideration²

good consideration¹

NOTE The term is now rarely used in this sense.

See also meritorious consideration; moral consideration

good consideration²

See also valid consideration

good Samaritan

gratuitous assignment; voluntary assignment²

ANT assignment for value

gratuitous consideration

ANT valuable consideration

grave injury; serious harm

ANT slight injury; slight harm

dommage de droit (n.m.); préjudice de droit (n.m.)

ANT dommage de fait; préjudice de fait

dommages-intérêts généraux (n.m.)

ANT dommages-intérêts particuliers

obligation secondaire générale (n.f.)

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

ANT obligation secondaire anticipative

contrepartie à titre onéreux et valable (n.f.)

contrepartie de bienveillance naturelle (n.f.)

Voir aussi contrepartie méritoire; contrepartie d'ordre moral

contrepartie valable (n.f.)

Voir aussi contrepartie valide

bon samaritain (n.m.)

cession à titre gratuit (n.f.)

ANT cession à titre onéreux

contrepartie à titre gratuit (n.f.)

ANT contrepartie à titre onéreux

dommage grave (n.m.); préjudice grave (n.m.)

ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité

gross negligence

See also reckless negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

ANT ordinary negligence

group defamation; class defamation

group libel; class libel

group slander; class slander

négligence grossière (n.f.)

Voir aussi négligence téméraire; négligence gratuite; négligence volontaire

ANT négligence ordinaire

diffamation contre un groupe (n.f.)

libelle contre un groupe (n.m.)

diffamation verbale contre un groupe (n.f.)

H

harm; damage (n.); **injury**²

See also loss

DIST damages

dommage (n.m.); **préjudice** (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

harmful contact

contact dommageable (n.m.); **contact préjudiciable** (n.m.)

hazardous negligence

négligence dangereuse (n.f.)

head of damage

catégorie de dommage (n.f.)

hidden danger

See also concealed danger; latent danger

danger caché (n.m.)

Voir aussi danger dissimulé; danger latent

highest bid

la plus haute enchère; la plus forte enchère

highest bidder

dernier enchérisseur (n.m.), **dernière enchérisseuse** (n.f.); **enchérisseur le plus offrant** (n.m.), **enchérisseuse la plus offrante** (n.f.)

honest misrepresentation

See misrepresentation

See also misrepresentation made in good faith; non-fraudulent misrepresentation

assertion sincère mais inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion inexacte faite de bonne foi; assertion inexacte non frauduleuse

I

immediate cause

See also actual cause; *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

cause immédiate (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause efficiente

immediate injury; imminent injury

dommage imminent (n.m.); **préjudice imminent** (n.m.)

immediate victim

victime immédiate (n.f.)

imminent injury; immediate injury

dommage imminent (n.m.); **préjudice imminent** (n.m.)

implied acceptance

See also acceptance by conduct

ANT express acceptance

acceptation implicite (n.f.)

Voir aussi acceptation tacite

ANT acceptation expresse

implied agreement¹

See agreement³

ANT express agreement¹

convention implicite (n.f.)

Voir convention¹

ANT convention expresse

implied agreement²

See agreement⁴

ANT express agreement²

engagement implicite (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement exprès

implied consent

ANT express consent

consentement implicite (n.m.)

ANT consentement exprès

implied consideration

ANT express consideration

contrepartie implicite (n.f.)

ANT contrepartie expresse

implied contract¹

NOTE May be implied in law or in fact.

ANT express contract

implied contract²; implied-in-law contract; contract implied by law; contract implied in law

See implied contract¹

ANT contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

implied contract³; implied-in-fact contract; contract implied in fact

See implied contract¹

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract

implied-in-fact contract; contract implied in fact; implied contract³

See implied contract¹

ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract

implied-in-law contract; contract implied by law; contract implied in law; implied contract²

See implied contract¹

ANT contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

implied offer

See also offer by conduct

ANT express offer

implied promise

ANT express promise

contrat implicite (n.m.)

NOTA Générique par rapport à « contrat de droit » et « contrat tacite ».

ANT contrat exprès

contrat de droit (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

contrat tacite (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

contrat tacite (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat de droit

contrat de droit (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

offre implicite (n.f.)

Voir aussi offre tacite

ANT offre expresse

promesse implicite (n.f.)

NOTA On peut aussi dire « promesse tacite » lorsqu'il est clair que la promesse est déduite d'un comportement.

ANT promesse expresse

impossibility of performance

See also frustration

impracticability; practical impossibility

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

imputed liability

imputed malice

imputed negligence

inadequacy of consideration

ANT adequacy of consideration

DIST insufficiency of consideration

inadequate consideration

ANT adequate consideration

DIST insufficient consideration

inadequate damages

ANT excessive damages

inadvertent harm

inadvertent negligence

ANT advertent negligence

incidental reliance

ANT essential reliance

indemnity

NOTE In the sense of reimbursement, compensation or relief.

impossibilité d'exécution (n.f.)

Voir aussi inexécutabilité

impossibilité pratique (n.f.)

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

responsabilité imputée (n.f.)

malveillance imputée (n.f.)

négligence imputée (n.f.)

inadéquation de la contrepartie (n.f.)

ANT adéquation de la contrepartie

DIST insuffisance de la contrepartie

contrepartie inadéquate (n.f.)

ANT contrepartie adéquate

DIST contrepartie insuffisante

dommages-intérêts inadéquats (n.m.)

ANT dommages-intérêts excessifs

dommage causé par inadvertance (n.m.); **préjudice causé par inadvertance** (n.m.)

négligence inconsciente (n.f.)

ANT négligence consciente

créance accessoire (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance essentielle

indemnité (n.f.)

**independent concurrent tortfeasor;
several concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

**independent tortfeasor; several
tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;
independent concurrent tortfeasor; several
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

indirect cause

See also *causa remota*; remote cause

ANT direct cause

**indirect damage; indirect injury;
consequential harm; consequential
damage; consequential injury**

ANT direct damage; direct injury

**indirect injury; consequential harm;
consequential damage; consequential
injury; indirect damage**

ANT direct damage; direct injury

indivisible contract; entire contract

ANT divisible contract; severable contract

**coauteur de délit individuellement
responsable (n.m.), coauteure de délit
individuellement responsable (n.f.);
coauteur individuel de délit (n.m.),
coauteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de
délit; auteur de délit individuellement
responsable, auteure de délit
individuellement responsable; auteur
individuel de délit, auteure individuelle de
délit

ANT coauteur de délit conjointement
responsable, coauteure de délit
conjointement responsable; coauteur
conjoint de délit, coauteure conjointe de
délit

**auteur de délit individuellement
responsable (n.m.), auteure de délit
individuellement responsable (n.f.);
auteur individuel de délit (n.m.),
auteure individuelle de délit (n.f.)**

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de
délit; coauteur de délit individuellement
responsable, coauteure de délit
individuellement responsable; coauteur
individuel de délit, coauteure individuelle
de délit

ANT auteur de délit conjointement
responsable, auteure de délit
conjointement responsable; auteur
conjoint de délit, auteure conjointe de délit

cause indirecte (n.f.)

Voir aussi cause éloignée

ANT cause directe

**dommage indirect (n.m.); préjudice
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

**dommage indirect (n.m.); préjudice
indirect (n.m.)**

ANT dommage direct; préjudice direct

contrat indivisible (n.m.)

ANT contrat divisible

indivisible harm

ANT divisible harm

**inducement of breach of contract;
procurement of breach of contract**

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

inducement to contract

**inevitable accident; unavoidable
accident**

**inevitable accident defence; defence of
inevitable accident; unavoidable
accident defence; defence of
unavoidable accident**

infliction of harm

informal agreement

NOTE Generic term for "simple agreement" and "agreement by parol"; "parol agreement¹."

See also informal contract

ANT formal agreement

informal contract

NOTE Generic term for "simple contract" and "contract by parol"; "parol contract¹."

See also informal agreement

ANT formal contract²

**dommage indivisible (n.m.); préjudice
indivisible (n.m.)**

ANT dommage divisible; préjudice divisible

**incitation à rupture de contrat (n.f.);
incitation à violation de contrat (n.f.)**

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

incitation à contracter (n.f.)

NOTA Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter ».

accident inévitable (n.m.)

défense de l'accident inévitable (n.f.)

**infliction de dommage (n.f.); infliction
de préjudice (n.f.)**

convention non solennelle (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « convention nue » et « convention non formaliste ».

Voir aussi contrat non solennel

ANT convention solennelle

contrat non solennel (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat nu » et « contrat non formaliste ».

Voir aussi convention non solennelle

ANT contrat solennel

Lexique anglais-français / English-French Glossary

informed consent	consentement éclairé (n.m.)
informed intermediary	intermédiaire averti (n.m.), intermédiaire avertie (n.f.)
See also learned intermediary	Voir aussi intermédiaire compétent, intermédiaire compétente
informed refusal	refus éclairé (n.m.)
inherent danger	danger inhérent (n.m.)
initial payment	versement initial (n.m.)
NOTE The first of a series of part payments.	NOTA Premier d'une série d'acomptes.
DIST down payment	DIST versement comptant
<i>injuria; injury</i> ¹	atteinte (n.f.)
NOTE General sense.	
<i>injuria absque damno; injuria sine damno</i>	atteinte sans dommage (n.f.)
See <i>injury</i> ¹ ; <i>injuria</i>	ANT dommage sans atteinte
ANT <i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i>	
<i>injuria sine damno; injuria absque damno</i>	atteinte sans dommage (n.f.)
See <i>injury</i> ¹ ; <i>injuria</i>	ANT dommage sans atteinte
ANT <i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i>	
injurious reliance	créance préjudiciable (n.f.) (néol.)
See also detrimental reliance	Voir créance
	Voir aussi créance désavantageuse
<i>injury</i> ¹ ; <i>injuria</i>	atteinte (n.f.)
NOTE General sense.	

injury²; harm; damage (n.)

See also loss

DIST damages

**injury³; personal injury²; bodily harm;
bodily injury**

injury in fact

See injury¹; *injuria*

ANT legal injury¹

DIST actual damage; damage in fact;
special damage²

injury to the person; personal injury¹

NOTE General sense.

innocent misrepresentation

NOTE This term denotes
misrepresentation that is neither fraudulent
nor negligent.

See misrepresentation

innocent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to
real property

insufficiency of consideration

ANT sufficiency of consideration

DIST inadequacy of consideration

dommage (n.m.); préjudice (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de
« dommage » ou « dommages » lorsque
l'acte dommageable ou préjudiciable est
évoqué en relation avec l'auteur du délit et
de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation
avec la victime. Par exemple, on dira « A
est responsable du dommage et B peut
obtenir réparation pour le préjudice qu'il a
subi ».

Voir aussi perte

blessure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle »
est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions
« dommage corporel » et « préjudice
corporel ».

atteinte de fait (n.f.)

ANT atteinte de droit

DIST dommage de fait; préjudice de fait

**dommage à la personne (n.m.);
préjudice à la personne (n.m.)**

**assertion inexacte faite innocemment
(n.f.)**

NOTA S'entend d'une assertion inexacte,
mais ni frauduleuse ni négligente.

Voir assertion inexacte

**intrusion non consciente (n.f.); atteinte
immobilière non consciente (n.f.)**

Voir intrusion²; atteinte immobilière

insuffisance de la contrepartie (n.f.)

ANT suffisance de la contrepartie

DIST inadéquation de la contrepartie

Lexique anglais-français / English-French Glossary

insufficient consideration

ANT sufficient consideration

DIST inadequate consideration

intangible damage; intangible injury

ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury

intangible injury; intangible damage

ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury

intentional defamation

ANT unintentional defamation

intentional harm; intentional injury

intentional infliction of harm

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm

intentional injury; intentional harm

intentional tort

DIST wilful tort; willful tort

intervening act

intervening cause; supervening cause

intervening force

intervening negligence

contrepartie insuffisante (n.f.)

ANT contrepartie suffisante

DIST contrepartie inadéquate

dommage immatériel (n.m.); **préjudice immatériel** (n.m.)

ANT dommage matériel; préjudice matériel

dommage immatériel (n.m.); **préjudice immatériel** (n.m.)

ANT dommage matériel; préjudice matériel

diffamation intentionnelle (n.f.)

ANT diffamation non intentionnelle

dommage intentionnel (n.m.); **préjudice intentionnel** (n.m.)

infliction intentionnelle de dommage (n.f.); **infliction intentionnelle de préjudice** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

dommage intentionnel (n.m.); **préjudice intentionnel** (n.m.)

délit civil intentionnel (n.m.); **délit intentionnel** (n.m.)

DIST délit civil volontaire; délit volontaire

acte intervenant (n.m.)

cause intervenante (n.f.)

facteur intervenant (n.m.)

négligence intervenante (n.f.)

intruder

DIST trespasser²

intrusion

NOTE This term refers to the physical invasion of land rather than to the tort that may result from it.

DIST trespass²; trespass to land; trespass to real property

invasion of privacy; privacy invasion

invitation to treat

invitee

See also licensee by invitation

ANT invitor

invitor

ANT invitee

involuntary assignment

See also assignment by operation of law

ANT voluntary assignment¹

irreparable damage; irreparable injury

ANT reparable damage; reparable injury

irreparable injury; irreparable damage

ANT reparable damage; reparable injury

intrus¹ (n.m.), intruse¹ (n.f.)

NOTA « Intrus », terme ambivalent, désigne ici au sens large la personne qui pénètre sur le terrain d'autrui, sans connotation délictuelle.

DIST intrus², intruse²; auteur d'une atteinte immobilière, auteure d'une atteinte immobilière

intrusion¹ (n.f.)

NOTA « Intrusion », terme ambivalent, a ici le sens large d'une pénétration sur le terrain d'autrui, sans connotation délictuelle.

DIST intrusion²; atteinte immobilière

atteinte à la vie privée (n.f.)

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

invitation à traiter (n.f.)

invité (n.m.), invitée (n.f.)

Voir aussi permissionnaire invité, permissionnaire invitée

ANT invitant, invitante

invitant (n.m.), invitante (n.f.)

ANT invité, invitée

cession non volontaire (n.f.)

Voir aussi cession par effet de la loi

ANT cession volontaire

dommage irréparable (n.m.); préjudice irréparable (n.m.)

ANT dommage réparable; préjudice réparable

dommage irréparable (n.m.); préjudice irréparable (n.m.)

ANT dommage réparable; préjudice réparable

irrevocable offer

ANT revocable offer

offre irrévocable (n.f.)

ANT offre révocable

J

joint and several concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor

coauteur de délit solidairement responsable (n.m.), **coauteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable

joint and several liability

responsabilité solidaire (n.f.)

Voir responsabilité²

joint and several tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

auteur de délit solidairement responsable (n.m.), **auteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

joint concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

coauteur de délit conjointement responsable (n.m.), **coauteure de délit conjointement responsable** (n.f.); **coauteur conjoint de délit** (n.m.), **coauteure conjointe de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

joint liability

ANT several liability

responsabilité conjointe (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité individuelle

jointly and severally liable defendants

défendeurs solidairement responsables (n.m.)

joint negligence

négligence conjointe (n.f.)

joint tort

délit civil conjoint (n.m.); **délit conjoint** (n.m.)

joint tortfeasor

auteur de délit conjointement responsable (n.m.), **auteure de délit conjointement responsable** (n.f.); **auteur conjoint de délit** (n.m.), **auteure conjointe de délit** (n.f.)

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

joint trespass

atteinte directe conjointe (n.f.)

See trespass¹

Voir atteinte directe

joint wrongdoer

transgresseur conjoint (n.m.), **transgresseuse conjointe** (n.f.)

See wrongdoer¹

L

lack of care; want of care; carelessness

manque de diligence (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

lapse of offer

caducité de l'offre (n.f.)

last chance; last opportunity; last clear chance

dernière chance (n.f.)

See also ultimate negligence

Voir aussi négligence ultime

last clear chance; last chance; last opportunity

dernière chance (n.f.)

See also ultimate negligence

Voir aussi négligence ultime

Lexique anglais-français / English-French Glossary

last human wrongdoer; last wrongdoer

See wrongdoer¹

last opportunity; last clear chance; last chance

See also ultimate negligence

last wrongdoer; last human wrongdoer

See wrongdoer¹

latent danger

See also hidden danger; concealed danger

lawful authority defence; defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

lawful consideration

NOTE Denotes consideration that complies especially with the spirit or substance of the law.

See also legal consideration

law of auctions

law of contract; contract law

See also law of contracts

law of contracts

See also contract law; law of contract

law of defamation; defamatory law

law of negligence; negligence law

law of nuisance; nuisance law

law of restitution

See also law of unjust enrichment

ultime transgresseur (n.m.), ultime transgresseuse (n.f.)

dernière chance (n.f.)

Voir aussi négligence ultime

ultime transgresseur (n.m.), ultime transgresseuse (n.f.)

danger latent (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger dissimulé

défense de pouvoir légitime (n.f.)

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

contrepartie licite (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement à l'esprit et aux conditions de fond du droit.

Voir aussi contrepartie légale

droit des enchères (n.m.)

droit contractuel (n.m.); droit des obligations contractuelles (n.m.)

Voir aussi droit des contrats

droit des contrats (n.m.)

Voir aussi droit contractuel; droit des obligations contractuelles

droit de la diffamation (n.m.)

droit de la négligence (n.m.)

droit de la nuisance (n.m.)

droit de la restitution (n.m.)

Voir aussi droit de l'enrichissement injustifié

Lexique anglais-français / English-French Glossary

law of tort; tort law

See also law of torts

droit de la responsabilité délictuelle (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

law of torts

See also law of tort; tort law

droit des délits civils (n.m.); **droit des délits** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

law of unjust enrichment

See also law of restitution

droit de l'enrichissement injustifié (n.m.)

Voir aussi droit de la restitution

learned intermediary

See also informed intermediary

intermédiaire compétent (n.m.), **intermédiaire compétente** (n.f.)

Voir aussi intermédiaire averti, intermédiaire avertie

legal assignee

See legal assignment

cessionnaire légal (n.m.), **cessionnaire légale** (n.f.)

Voir cession légale

legal assignment

NOTE An assignment made legal pursuant to general statutory provisions regarding assignment of choses in action.

See also statutory assignment

cession légale (n.f.)

NOTA Cession rendue valable par application des dispositions générales en matière de cession de choses non possessoires.

Voir aussi cession sous régime législatif

legal authority defence; lawful authority defence; defence of legal authority; defence of lawful authority

See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence

défense de pouvoir légitime (n.f.)

Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative

legal benefit

ANT factual benefit; legal detriment

avantage de droit (n.m.)

ANT avantage de fait; désavantage de droit

legal causation

ANT causation in fact; factual causation

causalité de droit (n.f.)

ANT causalité de fait

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal cause

See also *causa proxima*; proximate cause; direct cause;

ANT cause in fact; factual cause

legal consideration

NOTE Denotes consideration that complies especially with the form of the law.

See also lawful consideration

legal detriment

ANT legal benefit; factual detriment

legal duress; common-law duress; duress at common law

legal injury¹

ANT injury in fact

legal injury²

ANT equitable injury

legal malpractice; attorney malpractice

legal negligence; negligence in law

See also negligence per se

legislative authority defence; defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence

See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

liability

See also responsibility

cause de droit (n.f.)

Voir aussi cause proche; cause directe

ANT cause fait

contrepartie légale (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement aux conditions de forme de la loi.

Voir aussi contrepartie licite

désavantage de droit (n.m.)

ANT avantage de droit; désavantage de fait

contrainte en common law (n.f.)

atteinte de droit (n.f.)

ANT atteinte de fait

atteinte en common law (n.f.)

ANT atteinte en equity

faute professionnelle de l'avocat (n.f.)

négligence de droit (n.f.)

Voir aussi négligence en soi

défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)

Voir aussi défense de pouvoir légitime

responsabilité² (n.f.)

NOTA Sens spécifique. Obligation juridique de répondre d'un dommage causé à autrui.

Voir aussi responsabilité¹

liability for breach of contract

See also contract liability; contractual liability

liability for fault; fault-based liability; fault liability

ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability

liability for negligence; negligence liability

liability for nuisance; nuisance liability

liability without fault; no-fault liability; strict liability

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

libel

See also defamation; slander

libel action; action for libel

licensee

ANT licensor

licensee by invitation

See also invitee

DIST licensee by permission; mere licensee; simple licensee

responsabilité pour rupture de contrat (n.f.); responsabilité pour violation de contrat (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi responsabilité contractuelle

responsabilité pour faute (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte

responsabilité pour négligence (n.f.)

Voir responsabilité²

responsabilité pour nuisance (n.f.)

responsabilité sans faute (n.f.); responsabilité stricte (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

libelle (n.m.)

Voir aussi diffamation; diffamation verbale

action pour libelle (n.f.)

permissionnaire (n.é.)

ANT permettant, permettante

permissionnaire invité (n.m.), permissionnaire invitée (n.f.)

Voir aussi invité, invitée

DIST simple permissionnaire

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**licensee by permission; mere licensee;
simple licensee**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

licensor

ANT licensee

limitation clause

See exemption clause¹

DIST exclusion clause; exclusionary
clause; exemption clause²

liquidated damages

See also agreed damages

ANT unliquidated damages

locality rule; community practice rule

loss

See also damage; injury²; harm

**loss of ability to earn; loss of earning
capacity**

loss of actual earnings

loss of amenities

loss of child-rearing capacity

loss of companionship

DIST loss of consortium; loss of services

simple permissionnaire (n.é.)

Voir aussi nu-permissionnaire,
nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité,
permissionnaire invitée

permettant (n.m.), permettant (n.f.)

ANT permissionnaire

clause limitative de responsabilité (n.f.)

Voir clause d'exonération de
responsabilité; clause exonératoire de
responsabilité

DIST clause d'exclusion de responsabilité

**dommages-intérêts extrajudiciaires
(n.m.)**

Voir aussi dommages-intérêts
conventionnels

ANT dommages-intérêts judiciaires

règle du milieu (n.f.)

perte (n.f.)

NOTA Selon le contexte, on peut aussi
employer « dommage » ou « préjudice ».

Voir aussi dommage; préjudice

**perte de capacité de gagner un revenu
(n.f.); perte de capacité lucrative (n.f.)**

perte de gains réels (n.f.)

préjudice d'agrément (n.m.)

perte de capacité parentale (n.f.)

perte de compagnie (n.f.)

DIST perte de consortium; perte de
services

loss of consortium

DIST loss of companionship; loss of services

perte de consortium (n.f.) (néol.)

REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de consortium » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de la compagnie conjugale ».

DIST perte de compagnie; perte de services

loss of earning capacity; loss of ability to earn

perte de capacité de gagner un revenu (n.f.); **perte de capacité lucrative** (n.f.)

loss of earnings

perte de gains (n.f.)

loss of expectation of life

diminution de l'espérance de vie (n.f.)

loss of expected enjoyment

perte de jouissances escomptées (n.f.)

loss of future earnings

perte de gains futurs (n.f.)

loss of future income; future income loss

perte de revenus futurs (n.f.)

loss of homemaking capacity; loss of housekeeping capacity

perte de capacité ménagère (n.f.)

loss of housekeeping capacity; loss of homemaking capacity

perte de capacité ménagère (n.f.)

loss of income

perte de revenus (n.f.)

loss of profit

perte de profits (n.f.)

loss of prospective earnings

perte de gains potentiels (n.f.)

loss of reputation

perte de réputation (n.f.)

loss of services

perte de services (n.f.)

DIST loss of companionship; loss of consortium

REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de services » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de services domestiques ».

DIST perte de compagnie; perte de consortium

loss of shared family income

perte de revenus familiaux partagés
(n.f.)

loss of working capacity

perte de capacité de travailler (n.f.)



main contract; principal contract

ANT accessory contract; collateral contract

contrat principal (n.m.)

ANT contrat accessoire

main contractor; prime contractor

See contractor²

See also general contractor

ANT subcontractor²

entrepreneur principal (n.m.),
entrepreneuse principale (n.f.)

Voir aussi entrepreneur général,
entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante;
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

major breach

See breach of warranty

violation majeure (n.f.)

Voir violation de garantie

malfeasance; misfeasance²

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong²; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance¹

malfaisance (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression²; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

malfeasant; misfeasant²

See malfeasance; misfeasance²

malfaisant (n.m.), **malfaisante** (n.f.)

Voir malfaisance

malice

malveillance (n.f.)

malicious act

acte malveillant (n.m.)

malicious arrest

arrestation malveillante (n.f.)

malicious conduct

conduite malveillante (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

malicious prosecution

DIST abuse of process

malpractice; professional malpractice

DIST professional misconduct

manufacturer's liability

See also supplier's liability; products liability

material breach

ANT trifling breach

**material damage; tangible damage;
material injury; tangible injury**

ANT intangible injury; intangible damage

**material injury; tangible injury;
material damage; tangible damage**

ANT intangible injury; intangible damage

material risk

measure of care; degree of care

medical battery

medical malpractice

medical negligence

meeting of the minds; *consensus ad idem*; consensus of mind

poursuite malveillante (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « poursuite abusive ».

DIST abus de procédure

faute professionnelle (n.f.)

DIST inconduite professionnelle

responsabilité du fabricant (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité du fournisseur; responsabilité du fait des produits

violation substantielle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation insignifiante

dommage matériel (n.m.); préjudice matériel (n.m.)

ANT dommage immatériel; préjudice immatériel

dommage matériel (n.m.); préjudice matériel (n.m.)

ANT dommage immatériel; préjudice immatériel

risque important (n.m.)

NOTA L'expression « risque important » est employée le plus souvent au pluriel.

degré de diligence (n.m.)

batterie médicale (n.f.) (néol.)

faute médicale (n.f.)

négligence médicale (n.f.)

accord de volonté (n.m.); accord des volontés (n.m.)

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

mental injury; psychological injury; psychological damage; psychological harm

DIST psychiatric damage

mere licensee; simple licensee; licensee by permission

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

mere negligence; simple negligence

See also ordinary negligence

mere non-disclosure; simple non-disclosure

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

mere puff

See also puff

mere representation

See representation

ANT term

mere reticence; simple reticence

See also mere non-disclosure; simple non-disclosure; mere silence; simple silence

mere silence; simple silence

See also mere reticence; simple reticence; mere non-disclosure; simple non-disclosure

meritorious consideration

See also good consideration¹; moral consideration

misconduct

misdirected acceptance

dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

simple permissionnaire (n.é.)

Voir aussi nu-permissionnaire, nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité, permissionnaire invitée

simple négligence (n.f.)

Voir aussi négligence ordinaire

simple défaut de renseignement (n.m.); simple défaut d'information (n.m.)

Voir aussi simple reticence; simple silence

simple poudre aux yeux (n.f.); simple boniment (n.m.)

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

simple assertion (n.f.)

Voir assertion

ANT clause

simple reticence (n.f.)

Voir aussi simple défaut de renseignement; simple défaut d'information; simple silence

simple silence (n.m.)

Voir aussi simple reticence; simple défaut de renseignement; simple défaut d'information

contrepartie méritoire (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie d'ordre moral

inconduite (n.f.)

acceptation mal adressée (n.f.)

misfeasance¹

NOTE Performance of a lawful act in an improper manner.

DIST malfeasance; misfeasance²

misfeasance²; malfeasance

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong²; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance¹

misfeasor¹

See misfeasance¹

misfeasor²; malfeasant

See malfeasance; misfeasance²

misrepresentation

NOTE Type of misstatement.

See representation

See also false representation

DIST deceit

misrepresentation made in good faith

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; non-fraudulent misrepresentation

misrepresentation of fact

See misrepresentation

ANT misrepresentation of law

exécution irrégulière (n.f.)

NOTA Mauvaise exécution d'un acte légitime.

DIST malfaisance

malfaisance (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression²; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

**auteur d'exécution irrégulière (n.m.),
auteure d'exécution irrégulière (n.f.)**

Voir exécution irrégulière

malfaisant (n.m.), malfaisante (n.f.)

Voir malfaisance

assertion inexacte (n.f.)

NOTA Genre de déclaration inexacte. Le verbe correspondant *misrepresent* peut se rendre par « présenter (un fait) de manière inexacte ».

Voir assertion

Voir aussi fausse assertion

DIST dol

assertion inexacte faite de bonne foi (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte non frauduleuse

assertion factuelle inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion juridique inexacte

Lexique anglais-français / English-French Glossary

misrepresentation of law

See misrepresentation

ANT misrepresentation of fact

misstatement

mistake of fact

ANT mistake of law

mistake of law

ANT mistake of fact

mitigation of damages

See damage; injury²; harm

mixed nuisance

money had and received

NOTE Money recoverable by the plaintiff from the defendant, who had received it from the plaintiff, to prevent unjust enrichment.

DIST money paid

money paid

NOTE Money that was paid by the plaintiff to a third party but is nevertheless recoverable from the defendant to prevent unjust enrichment to the latter.

DIST money had and received

moral consideration

See also good consideration¹; meritorious consideration

motive

multiple causes

multiple damages; multiplied damages

multiplied damages; multiple damages

assertion juridique inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion factuelle inexacte

déclaration inexacte (n.f.)

erreur de fait (n.f.)

ANT erreur de droit

erreur de droit (n.f.)

ANT erreur de fait

limitation des dommages (n.f.); **limitation du préjudice** (n.f.)

Voir dommage; préjudice

nuisance mixte (n.f.)

indu reçu (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur peut recouvrer du défendeur, qui l'a reçue du premier, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié.

DIST indu versé

indu versé (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur a versée à un tiers, mais qu'il peut néanmoins recouvrer du défendeur, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié de la part de ce dernier.

DIST indu reçu

contrepartie d'ordre moral (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie méritoire

mobile (n.m.)

causes multiples (n.f.)

dommages-intérêts multipliés (n.m.)

dommages-intérêts multipliés (n.m.)

N

naked licensee; bare licensee

See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

negative act

See also act of omission; nonfeasance

ANT positive act; affirmative act

negligence¹; negligent conduct

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

negligence²

NOTE The tort.

negligence action; action of negligence; action for negligence; action in negligence

negligence by commission; negligent act of commission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

negligence by omission; negligent act of omission

ANT negligent act of commission; negligence by commission

**nu-permissionnaire (n.m.),
nue-permissionnaire (n.f.)**

Voir aussi simple permissionnaire

acte négatif (n.m.)

Voir aussi acte d'omission; commission par omission

ANT acte positif

conduite négligente (n.f.); négligence¹ (n.f.)

Voir aussi comportement négligent

négligence² (n.f.)

action en négligence (n.f.); action pour négligence (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

acte de négligence par commission (n.m.); négligence par commission (n.f.); négligence de commission (n.f.)

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

acte de négligence par omission (n.m.); négligence par omission (n.f.); négligence d'omission (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

Lexique anglais-français / English-French Glossary

negligence in law; legal negligence

See also negligence per se

negligence law; law of negligence

negligence liability; liability for negligence

negligence per se

See also legal negligence; negligence in law

negligence standard; standard of negligence

negligence without fault

negligent act; act of negligence

negligent act of commission; negligence by commission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

negligent act of omission; negligence by omission

ANT negligent act of commission; negligence by commission

negligent behaviour

See also negligent conduct; negligence¹

negligent conduct; negligence¹

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

negligent intervening force

negligent intervenor

négligence de droit (n.f.)

Voir aussi négligence en soi

droit de la négligence (n.m.)

responsabilité pour négligence (n.f.)

Voir responsabilité²

négligence en soi (n.f.)

Voir aussi négligence de droit

norme de négligence (n.f.)

négligence sans faute (n.f.)

acte de négligence (n.m.)

acte de négligence par commission (n.m.); **négligence par commission** (n.f.); **négligence de commission** (n.f.)

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

acte de négligence par omission (n.m.); **négligence par omission** (n.f.); **négligence d'omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

comportement négligent (n.m.)

Voir aussi conduite négligente; négligence¹

conduite négligente (n.f.); **négligence¹** (n.f.)

Voir aussi comportement négligent

facteur intervenant négligent (n.m.)

intervenant négligent (n.m.), **intervenante négligente** (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

negligent misrepresentation

See misrepresentation

See also negligent representation

ANT non-negligent misrepresentation

DIST fraudulent misrepresentation

negligent omission

negligent representation

See representation

See also negligent misrepresentation

ANT non-negligent representation

DIST fraudulent representation

negligent tort

NOTE Must be distinguished from "tort of negligence" which is a nominate tort.

negligent tortfeasor

negligent wrongdoer

See wrongdoer¹

neighbour

NOTE Technical sense.

neighbour principle

neighbour test

neurological damage

no-fault benefit

no-fault compensation scheme; no-fault scheme

assertion négligente et inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion négligente

ANT assertion inexacte non négligente

DIST assertion frauduleuse et inexacte

omission négligente (n.f.)

assertion négligente (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion négligente et inexacte

ANT assertion non négligente

DIST assertion frauduleuse

délit commis par négligence (n.m.)

auteur négligent de délit (n.m.), auteure négligente de délit (n.f.)

transgresseur négligent (n.m.), transgresseuse négligente (n.f.)

prochain (n.m.)

principe du prochain (n.m.)

critère du prochain (n.m.)

dommage neurologique (n.m.); préjudice neurologique (n.m.)

indemnité sans égard à la faute (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « indemnité sans égard à la responsabilité ».

régime d'indemnisation sans égard à la faute (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité ».

**no-fault liability; strict liability;
liability without fault**

ANT fault-based liability; fault liability;
liability for fault

DIST absolute liability

**no-fault scheme; no-fault compensation
scheme**

**no-liability rule; principle of
non-liability; rule of non-liability**

nominal consideration

ANT substantial consideration

nominal damages

ANT substantial damages

nominate tort

non-acceptance

ANT acceptance

**non-assignable at law; unassignable at
law**

ANT assignable at law; non-assignable in
equity; unassignable in equity

**non-assignable in equity; unassignable
in equity**

ANT assignable in equity; non-assignable
at law; unassignable at law

**non-compensable damage;
non-compensable injury;
non-recoverable injury**

ANT compensable damage; recoverable
damage; compensable injury

**responsabilité sans faute (n.f.);
responsabilité stricte (n.f.)**

Voir responsabilité²

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

**régime d'indemnisation sans égard à la
faute (n.m.)**

NOTA On rencontre aussi « régime
d'indemnisation sans égard à la
responsabilité ».

règle de la non-responsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

contrepartie nominale (n.f.)

ANT contrepartie substantielle

dommages-intérêts symboliques (n.m.)

ANT dommages-intérêts substantiels

**délit civil nommé (n.m.); délit nommé
(n.m.)**

non-acceptation (n.f.)

ANT acceptance

incessible en common law

ANT cessible en common law; incessible
en equity

incessible en equity

ANT cessible en equity; incessible en
common law

**dommage non indemnisable (n.m.);
préjudice non indemnisable (n.m.)**

ANT dommage indemnisable; préjudice
indemnisable

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**non-compensable injury;
non-recoverable injury;
non-compensable damage**

ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury

non-contractual duty; non-contractual obligation

See duty¹; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

**non-contractual obligation;
non-contractual duty**

See duty¹; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

non-culpable intervening force

non-disclosure; failure to disclose

See also reticence; concealment; silence

nonfeasance

NOTE Failure to perform a duty.

See also act of omission; negative act; fault by omission; fault of omission

ANT malfeasance; misfeasance²

nonfeasor

See nonfeasance

non-fraudulent misrepresentation

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; misrepresentation made in good faith

ANT fraudulent misrepresentation

DIST non-negligent misrepresentation

**dommage non indemnisable (n.m.);
préjudice non indemnisable (n.m.)**

ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable

obligation non contractuelle (n.f.)

ANT obligation contractuelle

obligation non contractuelle (n.f.)

ANT obligation contractuelle

facteur intervenant non blâmable (n.m.)

défaut de renseignement (n.m.); défaut d'information (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

commission par omission (n.f.)

NOTA Défaut d'agir alors qu'il existe une obligation de faire quelque chose.

Voir aussi acte d'omission; acte négatif; faute d'omission; faute par omission

ANT malfaisance

auteur par omission (n.m.), auteure par omission (n.f.)

Voir commission par omission

assertion inexacte non frauduleuse (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte faite de bonne foi

ANT assertion frauduleuse et inexacte

DIST assertion inexacte non négligente

Lexique anglais-français / English-French Glossary

non-fraudulent representation

See representation

ANT fraudulent representation

DIST non-negligent representation

non-negligent misrepresentation

See misrepresentation

See also non-negligent representation

ANT negligent misrepresentation

DIST non-fraudulent misrepresentation

non-negligent representation

See representation

See also non-negligent misrepresentation

ANT negligent representation

DIST non-fraudulent representation

non-pecuniary damage

ANT pecuniary damage

non-pecuniary loss

ANT pecuniary loss

non-performance

NOTE Denoting a total failure of performance.

See also failure in performance; failure of performance; failure to perform

ANT execution¹; performance

non-recoverable injury; non-compensable damage; non-compensable injury

ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury

novus actus interveniens

assertion non frauduleuse (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion frauduleuse

DIST assertion non négligente

assertion inexacte non négligente (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion non négligente

ANT assertion négligente et inexacte

DIST assertion inexacte non frauduleuse

assertion non négligente (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte non négligente

ANT assertion négligente

DIST assertion non frauduleuse

dommage non pécuniaire (n.m.); préjudice non pécuniaire (n.m.)

ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire

perte non pécuniaire (n.f.)

ANT perte pécuniaire

non-exécution (n.f.)

NOTA S'agissant d'une inexécution totale.

Voir aussi inexécution

ANT exécution

dommage non indemnisable (n.m.); préjudice non indemnisable (n.m.)

ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable

acte intervenant nouveau (n.m.)

nuisance	nuisance (n.f.)
nuisance abatement; abatement of nuisance	suppression de nuisance (n.f.)
nuisance act; act of nuisance	acte de nuisance (n.m.)
nuisance action; action for nuisance; action in nuisance	action en nuisance (n.f.); action pour nuisance (n.f.) NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.
nuisance at common law; nuisance at law; common-law nuisance	nuisance en common law (n.f.)
nuisance at law; common-law nuisance; nuisance at common law	nuisance en common law (n.f.)
nuisance in fact	nuisance de fait (n.f.)
nuisance law; law of nuisance	droit de la nuisance (n.m.)
nuisance liability; liability for nuisance	responsabilité pour nuisance (n.f.)
nuisance per se See also absolute nuisance	nuisance en soi (n.f.) Voir aussi nuisance absolue
nuisance tort; tort of nuisance	délit de nuisance (n.m.)

O

objective test of causation	critère objectif de causalité (n.m.)
obligation; duty ¹ NOTE Duty used in its broad sense.	obligation (n.f.)
obligation of affirmative action; duty of action; duty to act See duty ¹ ; obligation	obligation d'agir (n.f.)
obligation of care; duty of care ¹ See duty ¹ ; obligation	obligation de diligence (n.f.)
obligee ANT obligor	obligataire (n.é.) ANT obligé, obligée

obligor

ANT obligee

offer

offer by conduct

See also implied offer

offeree

ANT offeror

offeror

ANT offeree

once and for all breach; breach once and for all

ANT continuing breach

open contract

DIST open-end contract; open-ended contract

open-end contract; open-ended contract

DIST open contract

open-ended contract; open-end contract

DIST open contract

oral agreement; parol agreement²

See also oral contract; parol contract²

ANT agreement in writing; written agreement

oral contract; parol contract²

See also oral agreement; parol agreement²

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract¹

ordinarily prudent person

ordinary care

obligé (n.m.), obligée (n.f.)

ANT obligataire

offre (n.f.)

offre tacite (n.f.)

Voir aussi offre implicite

destinataire de l'offre (n.é.)

ANT offrant, offrante

offrant (n.m.), offrante (n.f.)

ANT destinataire de l'offre

violation ponctuelle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation continue

contrat sommaire (n.m.)

contrat ouvert (n.m.)

contrat ouvert (n.m.)

convention orale (n.f.)

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

contrat oral (n.m.)

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

personne ordinairement prudente (n.f.)

diligence ordinaire (n.f.)

ordinary care and skill

ordinary negligence

See also simple negligence; mere negligence

ANT gross negligence

ordinary practice; common practice

See also customary practice; usual practice; standard practice

ordinary prudent person; person of ordinary prudence

original offer

ANT counter-offer

original offeror

original wrongdoer

See wrongdoer¹

diligence et habileté ordinaires (n.f.)

négligence ordinaire (n.f.)

Voir aussi simple négligence

ANT négligence grossière

pratique courante (n.f.)

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

personne d'une prudence ordinaire (n.f.)

offre primitive (n.f.)

ANT contre-offre

offrant primitif (n.m.), **offrante primitive** (n.f.)

transgresseur initial (n.m.), **transgresseuse initiale** (n.f.)

P

parol agreement¹; agreement by parol

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract¹

ANT agreement by specialty; specialty agreement

parol agreement²; oral agreement

See also oral contract; parol contract²

ANT agreement in writing; written agreement

convention non formaliste (n.f.)

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

convention orale (n.f.)

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

parol contract¹; contract by parol

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement¹

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract²

parol contract²; oral contract

See also oral agreement; parol agreement²

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract¹

partial acceptance

partial breach

ANT total breach

partial defence

partial discharge

See discharge¹

partial failure of consideration

See failure of consideration

partial loss of earnings

partial performance; part performance¹

NOTE General sense.

See execution¹; performance

particular damages; special damages

ANT damages at large; general damages

DIST special damage¹

contrat non formaliste (n.m.)

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

contrat oral (n.m.)

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

acceptation partielle (n.f.)

violation partielle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation totale

défense partielle (n.f.)

décharge partielle (n.f.)

Voir décharge¹

défaillance partielle de contrepartie (n.f.)

perte partielle de gains (n.f.)

exécution partielle¹ (n.f.)

NOTA Sens large.

dommages-intérêts particuliers (n.m.)

ANT dommages-intérêts généraux

part payment

NOTE Payment of any part of the contract price, usually recoverable if the contract is not carried out.

DIST arles; deposit; earnest; earnest money; erles

part performance¹; partial performance

NOTE General sense.

See execution¹; performance

part performance²

NOTE Technical sense, denoting a certain type of performance that may serve to circumvent the *Statute of Frauds*.

See execution¹; performance

party to the contract

See also contractor¹; contracting party

passive concealment

ANT active concealment

past consideration

ANT fresh consideration

DIST executed consideration

pecuniary damage

ANT non-pecuniary damage

DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury

pecuniary detriment

pecuniary loss

ANT non-pecuniary loss

acompte (n.m.)

NOTA Paiement de toute partie du prix, généralement recouvrable si le contrat n'aboutit pas.

Dans un sens plus général, *part payment* pourra se rendre par « paiement partiel ».

DIST dépôt

exécution partielle¹ (n.f.)

NOTA Sens large.

exécution partielle² (n.f.)

NOTA Sens particulier, visant un certain type d'exécution pouvant servir à contourner la *Loi sur les preuves littérales*.

partie au contrat (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie contractante

dissimulation passive (n.f.)

ANT dissimulation active

contrepartie antérieure (n.f.)

ANT contrepartie fraîche

DIST contrepartie parfaite

dommage pécuniaire (n.m.); préjudice pécuniaire (n.m.)

ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire

DIST dommage financier; préjudice financier

désavantage pécuniaire (n.m.)

perte pécuniaire (n.f.)

ANT perte non pécuniaire

Lexique anglais-français / English-French Glossary

penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages; exemplary damages

ANT actual damages; compensatory damages

penalty

performance; execution¹

ANT non-performance

performance of an obligation

perform an obligation

permanent injury

permanent nuisance

ANT temporary nuisance

permanent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

personal injury¹; injury to the person

NOTE General sense.

personal injury²; bodily harm; bodily injury; injury³

personal liability

ANT vicarious liability

personal service contract; contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service

person of ordinary care and skill

dommages-intérêts punitifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

pénalité (n.f.)

exécution (n.f.)

ANT non-exécution

exécution d'une obligation (n.f.)

exécuter une obligation; s'acquitter d'une obligation

dommage permanent (n.m.); préjudice permanent (n.m.)

nuisance permanente (n.f.)

ANT nuisance temporaire

intrusion permanente (n.f.); atteinte immobilière permanente (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

dommage à la personne (n.m.); préjudice à la personne (n.m.)

blesure (n.f.); lésion corporelle (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

responsabilité personnelle (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité du fait d'autrui

contrat de services personnels (n.m.)

personne d'une diligence et d'une habileté ordinaires (n.f.)

person of ordinary prudence; ordinary prudent person

physical duress

NOTE May be either of the person or of property or goods.

positive act; affirmative act

See also act of commission

ANT negative act

positive duty; active duty; affirmative duty; duty of affirmative action

See duty²

practical impossibility; impracticability

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

pre-contract

pre-contractual representation

See representation

preliminary contract

prima facie duty of care¹

See duty¹; obligation

prima facie duty of care²

See duty²

prima facie evidence of negligence

primary contractual obligation; primary obligation¹

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

personne d'une prudence ordinaire (n.f.)

contrainte physique (n.f.)

NOTA Générique par rapport à « contrainte sur la personne » et « contrainte sur biens ».

acte positif (n.m.)

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

devoir positif (n.m.)

impossibilité pratique (n.f.)

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

contrat préexistant (n.m.)

assertion précontractuelle (n.f.)

Voir assertion

contrat préalable (n.m.)

obligation de diligence *prima facie* (n.f.)

devoir de diligence *prima facie* (n.m.)

preuve *prima facie* de négligence (n.f.)

obligation contractuelle primaire (n.f.); **obligation primaire** (n.f.)

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

primary liability

ANT secondary liability

primary obligation¹; primary contractual obligation

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

primary obligation²; principal obligation

ANT accessory obligation

prime contractor; main contractor

See contractor²

See also general contractor

ANT subcontractor²

principal contract; main contract

ANT accessory contract; collateral contract

principal obligation; primary obligation²

ANT accessory obligation

principle of non-liability; rule of non-liability; no-liability rule

privacy invasion; invasion of privacy

responsabilité principale (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité subsidiaire¹

obligation contractuelle primaire (n.f.); obligation primaire (n.f.)

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

obligation principale (n.f.)

ANT obligation accessoire

entrepreneur principal (n.m.), entrepreneuse principale (n.f.)

Voir aussi entrepreneur général, entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante; sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

contrat principal (n.m.)

ANT contrat accessoire

obligation principale (n.f.)

ANT obligation accessoire

règle de la non-responsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

atteinte à la vie privée (n.f.)

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

**private action for public nuisance;
private action in public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

**private action in public nuisance;
private action for public nuisance**

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

private auction¹

See auction¹

private auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

private nuisance

private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

private nuisance tort; tort of private nuisance

action privée en nuisance publique (n.f.); action privée pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

action privée en nuisance publique (n.f.); action privée pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

enchères privées (n.f.plur.)

vente aux enchères privées (n.f.)

nuisance privée (n.f.)

action en nuisance privée (n.f.); action pour nuisance privée (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

délit de nuisance privée (n.m.)

privity of contract

relativité contractuelle (n.f.)

NOTA On parle également de l'« effet relatif du contrat » ou de la « relativité du contrat ».

privity in contract (n.phr.); **privity in respect of contract** (n.phr.)

coïntéressé sur le plan contractuel (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

privity in respect of contract (n.phr.); **privity in contract** (n.phr.)

coïntéressé sur le plan contractuel (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

probable cause

cause probable (n.f.)

procedural unconscionability

iniqité de forme (n.f.)

procurement of breach of contract; inducement of breach of contract

incitation à rupture de contrat (n.f.); **incitation à violation de contrat** (n.f.)

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

procuring cause; producing cause; causa causans; effective cause; efficient cause

cause efficiente (n.f.)

See also actual cause; immediate cause

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

DIST cause sine qua non

**producing cause; *causa causans*;
effective cause; efficient cause;
procuring cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*;
cause *sine qua non*

products liability

See also manufacturer's liability; supplier's liability

professional malpractice; malpractice

DIST professional misconduct

professional medical standard

professional misconduct

DIST malpractice; professional malpractice

professional negligence

promise

promissory breach

See also prospective breach; anticipatory breach

ANT actual breach

promissory condition

ANT contingent condition

promissory estoppel

See also equitable estoppel; quasi-estoppel

proper care; adequate care

cause efficiente (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

responsabilité du fait des produits (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité du fabricant;
responsabilité du fournisseur

faute professionnelle (n.f.)

DIST inconduite professionnelle

norme médicale professionnelle (n.f.)

inconduite professionnelle (n.f.)

DIST faute professionnelle

négligence professionnelle (n.f.)

promesse (n.f.)

violation promissoire (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation prospective; violation anticipative

ANT violation effective

condition promissoire (n.f.)

ANT condition éventuelle

préclusion promissoire (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity;
quasi-préclusion

diligence appropriée (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prospective breach

See also promissory breach; anticipatory breach

ANT actual breach

prospective damage

prospective loss of earnings

prospective nuisance

See also anticipatory nuisance

proximate cause; *causa proxima*

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

proximity of relationship

See also relationship of proximity

prudence

prudent and reasonable person

prudent person

psychiatric damage

DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

DIST psychiatric damage

psychological harm; mental injury; psychological injury; psychological damage

DIST psychiatric damage

violation prospective (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation anticipative

ANT violation effective

dommage potentiel (n.m.); préjudice potentiel (n.m.)

perte potentielle de gains (n.f.)

nuisance prospective (n.f.)

Voir aussi nuisance anticipative

cause proche (n.f.)

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

proximité du lien (n.f.)

Voir aussi lien de proximité

prudence (n.f.)

personne prudente et raisonnable (n.f.)

personne prudente (n.f.)

dommage psychiatrique (n.m.); préjudice psychiatrique (n.m.)

DIST dommage psychologique; préjudice psychologique

dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

psychological imprisonment

See false imprisonment

psychological injury; psychological damage; psychological harm; mental injury

DIST psychiatric damage

psychological thin skull principle

See also eggshell personality; thin skull principle; eggshell skull principle

public auction¹

See auction¹

public auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

public necessity

public nuisance

public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

public nuisance tort; tort of public nuisance

puff (n.)

See also mere puff

puffer

séquestration psychologique (n.f.)

dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.)

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

principe de la vulnérabilité psychologique de la victime (n.m.)

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité de la victime

enchères publiques (n.f.plur.)

vente aux enchères publiques (n.f.)

nécessité publique (n.f.)

nuisance publique (n.f.)

NOTA L'équivalent « nuisance publique » sert aussi à rendre la *common nuisance* du *Code criminel*.

action en nuisance publique (n.f.); action pour nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

délit de nuisance publique (n.m.)

poudre aux yeux (n.f.); boniment (n.m.)

Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

bonimenteur (n.m.), bonimenteuse (n.f.)

punitive damages; retributory damages; vindictive damages; exemplary damages; penal damages

ANT actual damages; compensatory damages

pure economic loss; pure financial loss

See also economic loss; financial loss

pure financial loss; pure economic loss

See also economic loss; financial loss

dommages-intérêts punitifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

perte purement financière (n.f.)

Voir aussi perte financière

perte purement financière (n.f.)

Voir aussi perte financière

Q

qualified acceptance

See also conditional acceptance

ANT unqualified acceptance

qualified nuisance

quantum meruit

NOTE Literally: as much as he has deserved (speaking of a service provider).

See also *quantum valebant*; *quantum valebat*

quantum of damages

See also amount of damages

quantum valebant

NOTE Literally: as much as they were worth (speaking of goods).

See also *quantum valebat*; *quantum meruit*

quantum valebat

NOTE Literally: as much as it was worth (speaking of merchandise).

See also *quantum valebant*; *quantum meruit*

quasi-contract

acceptation sous réserve (n.f.)

Voir aussi acceptation conditionnelle

ANT acceptation sans réserve

nuisance relative (n.f.)

quantum meruit

NOTA Littéralement : autant qu'il mérite (à propos d'un fournisseur de service).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum valebat*

quantum des dommages-intérêts (n.m.)

Voir aussi montant des dommages-intérêts

quantum valebant

NOTA Littéralement : autant qu'elles valaient (s'agissant de marchandises).

Voir aussi *quantum valebat*; *quantum meruit*

quantum valebat

NOTA Littéralement : autant qu'elle valait (s'agissant d'une seule marchandise).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum meruit*

quasi-contrat (n.m.)

quasi-estoppel

See also equitable estoppel; promissory estoppel

quasi-préclusion (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity; préclusion promissoire

R

reasonable care

diligence raisonnable (n.f.)

reasonable foreseeability

prévisibilité raisonnable (n.f.)

reasonable foreseeability of risk

prévisibilité raisonnable du risque (n.f.)

reasonable man; reasonable person

personne raisonnable (n.f.)

reasonableness

raisonnabilité (n.f.)

reasonableness test; test of reasonableness

critère de raisonnabilité (n.m.)

reasonable patient standard

norme du patient raisonnable (n.f.)

reasonable person; reasonable man

personne raisonnable (n.f.)

reasonable person of ordinary prudence

personne raisonnable d'une prudence ordinaire (n.f.)

reasonable standard of care; standard for reasonable care; standard of reasonable care

norme de diligence raisonnable (n.f.)

reasonable standard of conduct; standard of reasonable conduct

norme de conduite raisonnable (n.f.)

reasonable standard of prudence; standard of reasonable prudence

norme de prudence raisonnable (n.f.)

reasonable use; reasonable user

usage raisonnable (n.m.)

ANT unreasonable use; unreasonable user

ANT usage déraisonnable

reasonable use defence; defence of reasonable use; reasonable user defence; defence of reasonable user

défense de l'usage raisonnable (n.f.)

reasonable user; reasonable use

usage raisonnable (n.m.)

ANT unreasonable use; unreasonable user

ANT usage déraisonnable

reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable use

défense de l'usage raisonnable (n.f.)

reasonably careful person	personne raisonnablement diligente (n.f.)
reasonably prudent and careful person	personne raisonnablement prudente et diligente (n.f.)
reasonably prudent person	personne raisonnablement prudente (n.f.)
reckless negligence See also gross negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence	négligence téméraire (n.f.) Voir aussi négligence grossière; négligence gratuite; négligence volontaire
recoverable damage; compensable injury; compensable damage ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury	dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.) ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable
rectification	rectification (n.f.)
recurrent nuisance; recurring nuisance	nuisance récurrente (n.f.)
recurring nuisance; recurrent nuisance	nuisance récurrente (n.f.)
relationship of proximity See also proximity of relationship	lien de proximité (n.m.) Voir aussi proximité du lien
relationship of sufficient proximity; sufficient relationship of proximity See also sufficient proximity of relationship	lien de proximité suffisant (n.m.) Voir aussi proximité suffisante du lien
release¹ (n.) See also discharge ¹	libération (n.f.) NOTA Le verbe <i>release</i> pourra se rendre en ce sens par « libérer ». Voir aussi décharge ¹
release² (n.) NOTE Metonymical sense.	acte de libération (n.m.)
release³ (n.); waiver	renonciation (n.f.)
release by operation of law (n.phr.) See release ¹	libération par effet de la loi (n.f.) Voir libération

reliance

créance (n.f.) (néol.)

NOTA Fait pour une personne de se fier à une assertion ou à une promesse et de fonder sa conduite sur elle.

L'expression *in reliance on (a promise, a representation)* pourra se rendre par « sur la foi de ».

Pour rendre la forme verbale *rely on a promise*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une promesse », « compter sur une promesse », « se fonder sur une promesse », « faire fond sur une promesse », « avoir foi en une promesse », « donner crédit à une promesse », « table sur une promesse » ou encore « se reposer sur une promesse ».

reliance interest

DIST expectation interest; restitution interest

intérêt-rétablissement (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-anticipation;
intérêt-restitution

reliance loss

ANT expectation loss

perte liée à l'intérêt-rétablissement (n.f.) (néol.)

ANT perte liée à l'intérêt-anticipation

remote cause; *causa remota*

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

cause éloignée (n.f.)

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

remote consequence

conséquence éloignée (n.f.)

remoteness of damage

See also *causa proxima*; proximate cause

éloignement du dommage (n.m.);
éloignement du préjudice (n.m.)

Voir aussi cause proche

reparable damage; reparable injury

ANT irreparable injury; irreparable damage

dommage réparable (n.m.); **préjudice réparable** (n.m.)

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

reparable injury; reparable damage

ANT irreparable injury; irreparable damage

dommage réparable (n.m.); **préjudice réparable** (n.m.)

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

representation

NOTE Not all contractual statements are representations.

representation by conduct

See representation

representation of fact

See representation

ANT representation of law

representation of law

See representation

ANT representation of fact

repudiation

rescission *ab initio*

See rescission of contract²

See also rescission of contract¹

ANT rescission *in futuro*

rescission for breach

See rescission of contract²

rescission *in futuro*

See rescission of contract²

ANT rescission *ab initio*

assertion (n.f.)

NOTA Les déclarations contractuelles ne sont pas toutes des assertions.

Pour rendre la forme verbale *rely on a representation*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une assertion », « compter sur une assertion », « se fonder sur une assertion », « faire fond sur une assertion », « avoir foi en une assertion », « donner crédit à une assertion », « tabler sur une assertion » ou encore « se reposer sur une assertion ».

assertion tacite (n.f.)

Voir assertion

assertion de fait (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de droit

assertion de droit (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de fait

répudiation (n.f.)

anéantissement rétroactif (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

Voir aussi résolution de contrat

ANT anéantissement prospectif

anéantissement pour cause de violation (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

anéantissement prospectif (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

ANT anéantissement rétroactif

rescission of contract¹

NOTE True meaning. The effect of the rescission is retroactive.

See also rescission *ab initio*

DIST determination of contract¹;
termination of contract¹

rescission of contract²

NOTE Extended meaning. The effect of the rescission may be retroactive or for the future only, depending on the situation.

responsibility

See also liability

restitutio in integrum

restitution

See also unjust enrichment

restitution interest

DIST reliance interest; expectation interest

reticence

See also silence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

retraction of offer

See also revocation of offer; withdrawal of offer

retributory damages; vindictive damages; exemplary damages; penal damages; punitive damages

ANT actual damages; compensatory damages

résolution de contrat (n.f.)

NOTA Sens propre. L'effet est rétroactif.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « résoudre le contrat ».

Voir aussi anéantissement rétroactif

DIST résiliation de contrat

anéantissement de contrat (n.m.)

NOTA Sens étendu. L'effet peut être rétroactif, mais ne l'est pas nécessairement.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « anéantir le contrat ».

responsabilité¹ (n.f.)

NOTA Sens général.

Voir aussi responsabilité²

réparation intégrale (n.f.)

NOTA On peut aussi employer « rétablissement intégral », selon le contexte.

restitution (n.f.)

Voir aussi enrichissement injustifié

intérêt-restitution (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement;
intérêt-anticipation

reticence (n.f.)

Voir aussi silence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

rétractation de l'offre (n.f.)

Voir aussi révocation de l'offre; retrait de l'offre

dommages-intérêts punitifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

revocable offer

ANT irrevocable offer

offre révocable (n.f.)

ANT offre irrévocable

revocation of offer

See also retraction of offer; withdrawal of offer

révocation de l'offre (n.f.)

Voir aussi rétraction de l'offre; retrait de l'offre

right of privacy; right to privacy

droit à la vie privée (n.m.)

NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».

right to privacy; right of privacy

droit à la vie privée (n.m.)

NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».

risk of injury; risk of loss

risque de dommage (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

risk of loss; risk of injury

risque de dommage (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

rule of non-liability; no-liability rule; principle of non-liability

règle de la non-responsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

rule of remoteness

règle relative à l'éloignement du dommage (n.f.); **règle relative à l'éloignement du préjudice** (n.f.)

See remoteness of damage

S

sale by auction; auction² (n.); auction sale

vente aux enchères (n.f.)

satisfaction

satisfaction (n.f.)

scientific causation

causalité scientifique (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

sealed agreement; agreement under seal

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

sealed contract; contract under seal

See formal contract²

See also contract by specialty; specialty; specialty contract; agreement under seal; sealed agreement

ANT simple contract

seat-belt defence

secondary contractual obligation; secondary obligation

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT primary contractual obligation; primary obligation¹

secondary liability

ANT primary liability

secondary obligation; secondary contractual obligation

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT primary contractual obligation; primary obligation¹

self-defence

serious harm; grave injury

ANT slight injury; slight harm

severability of the contract

convention scellée (n.f.)

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

contrat scellé (n.m.)

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat formaliste; convention scellée

ANT contrat nu

défense relative à la ceinture de sécurité (n.f.)

obligation contractuelle secondaire (n.f.); obligation secondaire (n.f.)

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire

responsabilité subsidiaire¹ (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité principale

obligation contractuelle secondaire (n.f.); obligation secondaire (n.f.)

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire

légitime défense (n.f.)

dommage grave (n.m.); préjudice grave (n.m.)

ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité

divisibilité du contrat (n.f.)

severable contract; divisible contract

ANT entire contract; indivisible contract

**several concurrent tortfeasor;
independent concurrent tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

several liability

ANT joint liability

**several tortfeasor; independent
tortfeasor**

See also concurrent tortfeasor;
independent concurrent tortfeasor; several
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

sexual battery

silence

See also reticence; concealment; failure to
disclose; non-disclosure

contrat divisible (n.m.)

ANT contrat indivisible

**coauteur de délit individuellement
responsable** (n.m.), **coauteure de délit
individuellement responsable** (n.f.);
coauteur individuel de délit (n.m.),
coauteure individuelle de délit (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de
délit; auteur de délit individuellement
responsable, auteure de délit
individuellement responsable; auteur
individuel de délit, auteure individuelle de
délit

ANT coauteur de délit conjointement
responsable, coauteure de délit
conjointement responsable; coauteur
conjoint de délit, coauteure conjointe de
délit

responsabilité individuelle (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité conjointe

**auteur de délit individuellement
responsable** (n.m.), **auteure de délit
individuellement responsable** (n.f.);
auteur individuel de délit (n.m.),
auteure individuelle de délit (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de
délit; coauteur de délit individuellement
responsable, coauteure de délit
individuellement responsable; coauteur
individuel de délit, coauteure individuelle
de délit

ANT auteur de délit conjointement
responsable, auteure de délit
conjointement responsable; auteur
conjoint de délit, auteure conjointe de délit

batterie sexuelle (n.f.) (néol.)

silence (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; défaut
de renseignement; défaut d'information

Lexique anglais-français / English-French Glossary

simple agreement

NOTE Not required to be made under seal.

See informal agreement

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement¹

ANT agreement under seal; sealed agreement

simple contract

NOTE Not required to be made under seal.

See informal contract

See also contract by parol; parol contract¹; simple agreement

ANT contract under seal; sealed contract

simple licensee; licensee by permission; mere licensee

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

simple negligence; mere negligence

See also ordinary negligence

simple non-disclosure; mere non-disclosure

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

simple reticence; mere reticence

See also mere non-disclosure; simple non-disclosure; mere silence; simple silence

simple silence; mere silence

See also mere reticence; simple reticence; mere non-disclosure; simple non-disclosure

convention nue (n.f.)

NOTA Non soumise à l'emploi du sceau.

Voir convention non solennelle

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT convention scellée

contrat nu (n.m.)

NOTA Non soumis à l'emploi du sceau.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat non formaliste; convention nue

ANT contrat scellé

simple permissionnaire (n.é.)

Voir aussi nu-permissionnaire, nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité, permissionnaire invitée

simple négligence (n.f.)

Voir aussi négligence ordinaire

simple défaut de renseignement (n.m.); simple défaut d'information (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple silence

simple réticence (n.f.)

Voir aussi simple défaut de renseignement; simple défaut d'information; simple silence

simple silence (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple défaut de renseignement; simple défaut d'information

***sine qua non* test; but for test**

See also but for cause; *causa sine qua non*;
cause *sine qua non*

slander

See also defamation; libel

slander action; action for slander

slight harm; slight injury

ANT serious harm; grave injury

slight injury; slight harm

ANT serious harm; grave injury

slight negligence

social host liability

special damage¹

DIST particular damages; special damages

**special damage²; actual damage;
damage in fact**

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

special damages; particular damages

ANT damages at large; general damages

DIST special damage¹

special risk

critère du sine qua non (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « critère du
facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non

diffamation verbale (n.f.)

Voir aussi diffamation; libelle

action pour diffamation verbale (n.f.)

dommage sans gravité (n.m.); **préjudice
sans gravité** (n.m.)

ANT dommage grave; préjudice grave

dommage sans gravité (n.m.); **préjudice
sans gravité** (n.m.)

ANT dommage grave; préjudice grave

négligence légère (n.f.)

responsabilité de l'hôte privé (n.f.)

dommage particulier (n.m.); **préjudice
particulier** (n.m.)

dommage de fait (n.m.); **préjudice de
fait** (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

dommages-intérêts particuliers (n.m.)

ANT dommages-intérêts généraux

risque particulier (n.m.)

NOTA L'expression « risque particulier »
est employée le plus souvent au pluriel.

specialty; specialty contract; contract by specialty

NOTE Made by deed.

See formal contract²

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract¹

specialty agreement; agreement by specialty

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement¹

specialty contract; contract by specialty; specialty

NOTE Made by deed.

See formal contract²

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract¹

specific performance

stalemate rule

standard for disclosure; disclosure standard; standard of disclosure

standard form contract

DIST adhesion contract; contract of adhesion

standard for reasonable care; standard of reasonable care; reasonable standard of care

standard of care

contrat formaliste (n.m.)

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

convention formaliste (n.f.)

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

contrat formaliste (n.m.)

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

exécution en nature (n.f.)

règle du pat (n.f.)

norme de renseignement (n.f.); norme d'information (n.f.)

contrat type (n.m.)

DIST contrat d'adhésion

norme de diligence raisonnable (n.f.)

norme de diligence (n.f.)

standard of conduct	norme de conduite (n.f.)
standard of disclosure; standard for disclosure; disclosure standard	norme de renseignement (n.f.); norme d'information (n.f.)
standard of negligence; negligence standard	norme de négligence (n.f.)
standard of reasonable care; reasonable standard of care; standard for reasonable care	norme de diligence raisonnable (n.f.)
standard of reasonable conduct; reasonable standard of conduct	norme de conduite raisonnable (n.f.)
standard of reasonable prudence; reasonable standard of prudence	norme de prudence raisonnable (n.f.)
standard practice See also common practice; ordinary practice; customary practice; usual practice	pratique normale (n.f.) Voir aussi pratique courante; pratique habituelle
statutory assignee See statutory assignment	cessionnaire sous régime législatif (n.é.) Voir cession sous régime législatif
statutory assignment NOTE That made pursuant to any statutory provision. See also legal assignment	cession sous régime législatif (n.f.) NOTA Cession régie par une disposition législative quelconque. Voir aussi cession légale
statutory authority defence; legislative authority defence; defence of statutory authority; defence of legislative authority See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence	défense de pouvoir d'origine législative (n.f.) Voir aussi défense de pouvoir légitime
statutory damages	dommages-intérêts d'origine législative (n.m.)
statutory duty See duty ¹ ; obligation	obligation d'origine législative (n.f.)
statutory nuisance	nuisance d'origine législative (n.f.)
stipulation See also term	stipulation (n.f.) Voir aussi clause

stranger

See also third party

**strict liability; liability without fault;
no-fault liability**

ANT fault-based liability; fault liability;
liability for fault

DIST absolute liability

subcontract¹ (n.)

See contract¹

subcontract² (n.)

NOTE A contract for services between a
general or main contractor and a
subcontractor.

subcontractor¹

subcontractor²

See subcontract²; contractor²

ANT general contractor; main contractor;
prime contractor

subsequent negligence

substantial consideration

ANT nominal consideration

substantial damages

ANT nominal damages

**substantial failure in performance;
substantial failure of performance**

See failure in performance; failure of
performance; failure to perform

**substantial failure of performance;
substantial failure in performance**

See failure in performance; failure of
performance; failure to perform

étranger (n.m.), **étrangère** (n.f.)

Voir aussi tiers

responsabilité sans faute (n.f.);
responsabilité stricte (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

sous-contrat (n.m.)

Voir contrat¹

contrat de sous-traitance (n.m.);
sous-traité (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre
entrepreneur général ou principal et
sous-traitant.

sous-contractant (n.m.),
sous-contractante (n.f.)

sous-traitant (n.m.), **sous-traitante**
(n.f.); **sous-entrepreneur** (n.m.),
sous-entrepreneuse (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse
générale; entrepreneur principal,
entrepreneuse principale

négligence ultérieure (n.f.)

contrepartie substantielle (n.f.)

ANT contrepartie nominale

dommages-intérêts substantiels (n.m.)

ANT dommages-intérêts symboliques

inexécution substantielle (n.f.)

Voir inexécution

inexécution substantielle (n.f.)

Voir inexécution

substantial injury

dommage important (n.m.); **préjudice important** (n.m.)

substantial performance

exécution substantielle (n.f.)

ANT total performance

ANT exécution totale

substantial reliance

créance substantielle (n.f.) (néol.)

ANT trivial reliance

Voir créance

ANT créance insignifiante

substantive unconscionability

iniquité de fond (n.f.)

successive tortfeasors

auteurs de délits successifs (n.m.),
auteurs de délits successifs (n.f.)

ANT concurrent tortfeasor

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

sufficiency of consideration

suffisance de la contrepartie (n.f.)

ANT insufficiency of consideration

ANT insuffisance de la contrepartie

DIST adequacy of consideration

DIST adéquation de la contrepartie

sufficient consideration

contrepartie suffisante (n.f.)

ANT insufficient consideration

ANT contrepartie insuffisante

DIST adequate consideration

DIST contrepartie adéquate

sufficient proximity of relationship

proximité suffisante du lien (n.f.)

See also sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity

Voir aussi lien de proximité suffisant

sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity

lien de proximité suffisant (n.m.)

See also sufficient proximity of relationship

Voir aussi proximité suffisante du lien

superseding cause

cause supplantatrice (n.f.)

supervening cause; intervening cause

cause intervenante (n.f.)

supplier's liability

responsabilité du fournisseur (n.f.)

See also manufacturer's liability; products liability

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité du fabricant; responsabilité du fait des produits

T

**tangible damage; material injury;
tangible injury; material damage**

ANT intangible injury; intangible damage

**tangible injury; material damage;
tangible damage; material injury**

ANT intangible injury; intangible damage

technical battery

temporary nuisance

ANT permanent nuisance

tender of performance

term

See also stipulation

ANT mere representation

terminable contract

terminated contract

**termination for breach; determination
for breach**

See determination of contract¹;
termination of contract¹

**termination of contract¹; determination
of contract¹**

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract¹

**dommage matériel (n.m.); préjudice
matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice
immatériel

**dommage matériel (n.m.); préjudice
matériel (n.m.)**

ANT dommage immatériel; préjudice
immatériel

batterie de droit strict (n.f.) (néol.)

nuisance temporaire (n.f.)

ANT nuisance permanente

offre réelle d'exécution (n.f.)

clause (n.f.)

Voir aussi stipulation

ANT simple assertion

contrat résiliable (n.m.)

contrat résilié (n.m.)

résiliation pour cause de violation (n.f.)

Voir résiliation de contrat

résiliation de contrat (n.f.)

NOTA Pour rendre les formes verbales
determine the contract et *terminate the
contract*, on pourra dire « résilier le
contrat ».

DIST résolution de contrat

termination of contract²; determination of contract²; extinction of contract

NOTE Describes a factual situation.

test of causation; causation test

test of reasonableness; reasonableness test

thin skull principle; eggshell skull principle

NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."

See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

third party

See also stranger

third party liability

tort

tort damages

tort duty; tort obligation; tortious duty

See duty¹; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

tortfeasor

extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

critère de causalité (n.m.)

critère de raisonabilité (n.m.)

principe de la vulnérabilité de la victime (n.m.)

NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».

En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».

Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéréscant de la victime

tiers (n.m.)

Voir aussi étranger, étrangère

responsabilité envers les tiers (n.f.)

Voir responsabilité¹

délit civil (n.m.); délit (n.m.)

dommages-intérêts délictuels (n.m.)

obligation délictuelle (n.f.)

ANT obligation contractuelle

auteur de délit (n.m.), auteure de délit (n.f.)

tortious assault; assault (n.)

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

voie de fait (n.f.); voie de fait délictuelle (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

tortious battery; battery

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

batterie (n.f.) (néol.); batterie délictuelle (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

tortious conduct

conduite délictueuse (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement délictueux ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit. Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

tortious defamation

diffamation délictuelle (n.f.)

tortious duty; tort duty; tort obligation

obligation délictuelle (n.f.)

See duty¹; obligation

ANT obligation contractuelle

ANT contractual duty; contractual obligation

tortious libel

libelle délictuel (n.m.)

tortious negligence

négligence délictuelle (n.f.)

tort law; law of tort

droit de la responsabilité délictuelle (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

See also law of torts

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

tort liability

responsabilité délictuelle (n.f.); **responsabilité civile délictuelle** (n.f.)

ANT contract liability; contractual liability

Voir responsabilité²

ANT responsabilité contractuelle

tort obligation; tortious duty; tort duty

obligation délictuelle (n.f.)

See duty¹; obligation

ANT obligation contractuelle

ANT contractual duty; contractual obligation

tort of negligence

délit civil de négligence (n.m.); **délit de négligence** (n.m.)

tort of nuisance; nuisance tort

délit de nuisance (n.m.)

tort of private nuisance; private nuisance tort	délit de nuisance privée (n.m.)
tort of public nuisance; public nuisance tort	délit de nuisance publique (n.m.)
tort remedy	recours délictuel (n.m.)
total breach ANT partial breach	violation totale (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat ANT violation partielle
total failure of consideration See failure of consideration	défaillance totale de contrepartie (n.f.)
total performance ANT substantial performance	exécution totale (n.f.) ANT exécution substantielle
treble damages; triple damages	dommages-intérêts triples (n.m.)
trespass¹ (n.) NOTE General sense. "All forcible, direct and immediate injury to the plaintiff's person, land or goods." Dukelow and Nuse, <i>Dictionary of Canadian Law</i> , 2nd ed., pp. 1284-1285.	atteinte directe (n.f.) NOTA En droit anglais moderne, on peut employer « atteinte » tout court en raison de l'évolution jurisprudentielle en Angleterre, ou lorsque le contexte est clair. Pour la forme verbale, on peut dire « commettre une atteinte directe ».
trespass² (n.); trespass to land; trespass to real property NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another." John A. Yogis, <i>Canadian Law Dictionary</i> , 5th ed., p. 28. See trespass <i>quare clausum fregit</i> ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; trespass <i>de bonis asportatis</i> DIST intrusion	intrusion² (n.f.); atteinte immobilière (n.f.) NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique. ANT atteinte mobilière; <i>trespass de bonis asportatis</i> DIST intrusion ¹

trespass³ (n.); trespass action¹; action of trespass¹

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass¹

DIST trespass on the case

trespass⁴ (n.); trespass action²; action of trespass²; action of trespass to land

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespass *ab initio*

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespass action¹; action of trespass¹; trespass³ (n.)

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass¹

DIST trespass on the case

trespass action²; action of trespass²; action of trespass to land; trespass⁴ (n.)

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespass by relation

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

action pour atteinte directe (n.f.)

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion *ab initio* (n.f.); atteinte immobilière *ab initio* (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

action pour atteinte directe (n.f.)

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

action pour intrusion (n.f.); action pour atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion rétroactive (n.f.); atteinte immobilière rétroactive (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

trespass de bonis asportatis

NOTE Historical term for "trespass to chattels"; "trespass to goods"; "trespass to personal property."

ANT *trespass quare clausum fregit*; trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespasser¹

NOTE General sense.

See trespass¹

trespasser²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

DIST intruder

trespass on the case

NOTE Historical term.

DIST action of trespass¹; trespass³; trespass action¹

trespass quare clausum fregit

NOTE Historical term for "trespass²"; "trespass to land"; "trespass to real property."

ANT *trespass de bonis asportatis*; trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property

trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property

See trespass¹; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass²; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

trespass de bonis asportatis (n.m.)

ANT *trespass quare clausum fregit*; intrusion²; atteinte immobilière

auteur d'une atteinte directe (n.m.),
auteure d'une atteinte directe (n.f.)

Voir atteinte directe

intrus² (n.m.), **intruse²** (n.f.); **auteur d'une atteinte immobilière** (n.m.),
auteure d'une atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

DIST intrus¹, intruse¹

trespass on the case (n.m.)

DIST action pour atteinte directe

trespass quare clausum fregit (n.m.)

ANT *trespass de bonis asportatis*; atteinte mobilière

atteinte mobilière (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion²; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

trespass to goods; trespass to personal property; trespass to chattels

See trespass¹; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass²; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

trespass to land; trespass to real property; trespass² (n.)

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion

trespass to personal property; trespass to chattels; trespass to goods

See trespass¹; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass²; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

trespass to real property; trespass² (n.); trespass to land

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion

trespass to the person

See trespass¹

atteinte mobilière (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion²; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

intrusion² (n.f.); atteinte immobilière (n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion¹

atteinte mobilière (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion²; atteinte immobilière; *trespass quare clausum fregit*

intrusion² (n.f.); atteinte immobilière (n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion¹

atteinte directe à la personne (n.f.)

Voir atteinte directe

trespass *vi et armis*

See trespass¹

trifling annoyance; trivial annoyance

trifling breach

ANT material breach

triple damages; treble damages

trivial annoyance; trifling annoyance

trivial reliance

ANT substantial reliance

trespass vi et armis (n.m.)

désagrément insignifiant (n.m.)

violation insignifiante (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation substantielle

dommages-intérêts triples (n.m.)

désagrément insignifiant (n.m.)

créance insignifiante (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance substantielle

U

uberrimae fidei* contract; contract of utmost good faith; contract *uberrimae fidei

uberrima fides

ultimate negligence

See also last clear chance; last chance; last opportunity

unassignable at law; non-assignable at law

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

unassignable in equity; non-assignable in equity

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

unavoidable accident; inevitable accident

contrat requérant la plus absolue bonne foi (n.m.)

la plus absolue bonne foi

négligence ultime (n.f.)

Voir aussi dernière chance

incessible en common law

ANT cessible en common law; incessible en equity

incessible en equity

ANT cessible en equity; incessible en common law

accident inévitable (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident; inevitable accident defence; defence of inevitable accident

défense de l'accident inévitable (n.f.)

unavoidable harm

dommage inévitable (n.m.); **préjudice inévitable** (n.m.)

ANT avoidable harm

ANT dommage évitable; préjudice évitable

uncertain damage

dommage incertain (n.m.); **préjudice incertain** (n.m.)

unconditional acceptance

acceptation inconditionnelle (n.f.)

See also unqualified acceptance

Voir aussi acceptation sans réserve

ANT conditional acceptance

ANT acceptation conditionnelle

unconditional contract

contrat inconditionnel (n.m.)

ANT conditional contract

ANT contrat conditionnel

unconditional offer

offre inconditionnelle (n.f.)

ANT conditional offer

ANT offre conditionnelle

unconscionability

iniquité (n.f.)

unconscionable contract

contrat inique (n.m.)

unconscionable term

clause inique (n.f.)

undue influence

influence indue (n.f.)

unfair advantage

avantage injuste (n.m.)

unforeseeable plaintiff

victime imprévisible (n.f.)

ANT foreseeable plaintiff

ANT victime prévisible

unilateral discharge

décharge unilatérale (n.f.)

See discharge¹

Voir décharge¹

ANT bilateral discharge

ANT décharge bilatérale

unintended harm; unintended injury

dommage involontaire (n.m.); **préjudice involontaire** (n.m.)

unintended injury; unintended harm

dommage involontaire (n.m.); **préjudice involontaire** (n.m.)

unintentional defamation

diffamation non intentionnelle (n.f.)

ANT intentional defamation

ANT diffamation intentionnelle

unjust enrichment

See also restitution

unliquidated damages

ANT liquidated damages

unqualified acceptance

See also unconditional acceptance

ANT qualified acceptance

unreasonable use; unreasonable user

ANT reasonable use; reasonable user

unreasonable user; unreasonable use

ANT reasonable use; reasonable user

unusual danger

unusual risk

usual practice; customary practice

See also common practice; ordinary practice; standard practice

enrichissement injustifié (n.m.)

NOTA On a souvent employé « enrichissement sans cause » en ce sens.

Voir aussi restitution

dommages-intérêts judiciaires (n.m.)

ANT dommages-intérêts extrajudiciaires

acceptation sans réserve (n.f.)

Voir aussi acceptation inconditionnelle

ANT acceptation sous réserve

usage déraisonnable (n.m.)

ANT usage raisonnable

usage déraisonnable (n.m.)

ANT usage raisonnable

danger inhabituel (n.m.)

risque inhabituel (n.m.)

NOTA L'expression « risque inhabituel » est employée le plus souvent au pluriel.

pratique habituelle (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale



valid consent

valid consideration

See also good consideration²

DIST valuable consideration

valid contract

valuable consideration

ANT gratuitous consideration

DIST valid consideration

consentement valide (n.m.)

contrepartie valide (n.f.)

Voir aussi contrepartie valable

contrat valide (n.m.)

contrepartie à titre onéreux (n.f.)

ANT contrepartie à titre gratuit

vicarious liability

ANT personal liability

victim; aggrieved person

vindictive damages; exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages

ANT actual damages; compensatory damages

***vis major*¹; force majeure**

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

***vis major*²; act of God; act of nature**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*¹; force majeure

vitiated consent

***volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk**

volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti

voluntary assignment¹

ANT involuntary assignment; assignment by operation of law

voluntary assignment²; gratuitous assignment

ANT assignment for value

responsabilité du fait d'autrui (n.f.)

NOTA Acception propre au droit des délits.

Voir responsabilité²

ANT responsabilité personnelle

victime (n.f.)

dommages-intérêts punitifs (n.m.)

ANT dommages-intérêts compensatoires

force majeure (n.f.)

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

acte de la nature (n.m.)

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

consentement vicié (n.m.)

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)

cession volontaire (n.f.)

ANT cession non volontaire; cession par effet de la loi

cession à titre gratuit (n.f.)

ANT cession à titre onéreux

voluntary assumption of risk

acceptation volontaire du risque (n.f.);
acceptation du risque (n.f.)

voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*; *volenti non fit injuria* defence; defence of *volenti non fit injuria*

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); **défense d'acceptation du risque** (n.f.)



waiver; release³ (n.)

renonciation (n.f.)

want of care; carelessness; lack of care

manque de diligence (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

want of consideration

NOTE Refers to the lack of consideration that was needed for the contract to be valid.

défaut de contrepartie (n.m.)

DIST défaillance de contrepartie

DIST failure of consideration

wanton negligence

See also gross negligence; reckless negligence; willful negligence; wilful negligence

négligence gratuite (n.f.)

Voir aussi négligence grossière; négligence téméraire; négligence volontaire

warranty

NOTE Sort of term that does not go to the essence of the contract.

garantie (n.f.)

NOTA Espèce de clause non essentielle du contrat.

ANT condition²

ANT condition²

wilful infliction of harm; willful infliction of harm

DIST intentional infliction of harm

infliction volontaire de dommage (n.f.);
infliction volontaire de préjudice (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de dommage; infliction intentionnelle de préjudice

wilful negligence; willful negligence

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

négligence volontaire (n.f.)

Voir aussi négligence consciente; négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

Lexique anglais-français / English-French Glossary

wilful tort; willful tort

DIST intentional tort

délit civil volontaire (n.m.); **délit volontaire** (n.m.)

DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel

willful infliction of harm; wilful infliction of harm

DIST intentional infliction of harm

infliction volontaire de dommage (n.f.); **infliction volontaire de préjudice** (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de dommage; infliction intentionnelle de préjudice

willful negligence; wilful negligence

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

négligence volontaire (n.f.)

Voir aussi négligence consciente; négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

willful tort; wilful tort

DIST intentional tort

délit civil volontaire (n.m.); **délit volontaire** (n.m.)

DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel

withdrawal of offer

See also retraction of offer; revocation of offer

retrait de l'offre (n.m.)

Voir aussi rétraction de l'offre; révocation de l'offre

writ of trespass¹

NOTE General sense.

See trespass¹

DIST writ of trespass on the case; writ on the case

bref d'atteinte directe (n.m.)

Voir atteinte directe

writ of trespass²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

bref d'intrusion (n.m.); **bref d'atteinte immobilière** (n.m.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

writ of trespass on the case; writ on the case

See trespass on the case

DIST writ of trespass¹

bref de *trespass on the case* (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

writ on the case; writ of trespass on the case

See trespass on the case

DIST writ of trespass¹

written agreement; agreement in writing

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement²

written contract; contract in writing

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract²

wrong¹ (n.)

NOTE Refers to the violation of a right or an obligation.

wrong² (n.); **wrongful act; wrongful conduct¹**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance²

wrong³ (n.)

NOTE Refers to the consequence of the wrongful act.

wrongdoer¹

See wrong¹

wrongdoer²

See wrong³

**wrongful act; wrongful conduct¹;
wrong²** (n.)

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance²

bref de *trespass on the case* (n.m.)

convention écrite (n.f.)

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

contrat écrit (n.m.)

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

transgression¹ (n.f.)

NOTA Désigne la violation d'un droit ou d'une obligation.

transgression² (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfeasance

tort (n.m.)

transgresseur (n.m.), **transgresseuse** (n.f.)

Voir transgression¹

auteur du tort (n.m.), **auteure du tort** (n.f.)

transgression² (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfeasance

wrongful birth

wrongful-birth action

**wrongful conduct¹; wrong² (n.);
wrongful act**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance²

wrongful conduct²

wrongful death

wrongful-death action

wrongful intent

NOTE The term "wrongful intention" is also found. However, its use is less frequent than that of "wrongful intent."

wrongful life

wrongful-life action

wrongful pregnancy

wrongful-pregnancy action

wrong of negligence

naissance préjudiciable (n.f.)

action pour naissance préjudiciable (n.f.)

transgression² (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

conduite transgressive (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement transgressif ».

homicide délictuel (n.m.)

action pour homicide délictuel (n.f.)

intention délictueuse (n.f.)

NOTA Ce terme s'emploie uniquement dans le contexte de la responsabilité civile délictuelle.

vie préjudiciable (n.f.)

action pour préjudice de vie (n.f.)

grossesse préjudiciable (n.f.)

action pour grossesse préjudiciable (n.f.)

transgression par négligence (n.f.)



aboutissement (n.m.)

abstention (n.f.)

abus de procédure (n.m.)

DIST poursuite malveillante

acceptation (n.f.)

ANT non-acceptation

acceptation conditionnelle (n.f.)

Voir aussi acceptation sous réserve

ANT acceptation inconditionnelle

acceptation de violation (n.f.)

Voir violation anticipative

acceptation du risque (n.f.); **acceptation volontaire du risque** (n.f.)

acceptation expresse (n.f.)

ANT acceptation implicite

acceptation implicite (n.f.)

Voir aussi acceptation tacite

ANT acceptation expresse

acceptation inconditionnelle (n.f.)

Voir aussi acceptation sans réserve

ANT acceptation conditionnelle

acceptation mal adressée (n.f.)

acceptation par le silence (n.f.)

DIST acceptation tacite

acceptation partielle (n.f.)

completion¹

NOTE Refers to the completion of a contract.

forbearance

abuse of process

DIST malicious prosecution

acceptance

ANT non-acceptance

conditional acceptance

See also qualified acceptance

ANT unconditional acceptance

acceptance of breach

See anticipatory breach

voluntary assumption of risk

express acceptance

ANT implied acceptance

implied acceptance

See also acceptance by conduct

ANT express acceptance

unconditional acceptance

See also unqualified acceptance

ANT conditional acceptance

misdirected acceptance

acceptance by silence

DIST acceptance by conduct

partial acceptance

acceptation sans réserve (n.f.)

Voir aussi acceptation inconditionnelle

ANT acceptation sous réserve

acceptation sous réserve (n.f.)

Voir aussi acceptation conditionnelle

ANT acceptation sans réserve

acceptation tacite (n.f.)

Voir aussi acceptation implicite

DIST acceptation par le silence

acceptation volontaire du risque (n.f.);
acceptation du risque (n.f.)

accepter la violation

Voir violation anticipative

accident inévitable (n.m.)

accord¹ (n.m.); **consentement**¹ (n.m.);
entente¹ (n.f.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

accord² (n.m.); **consentement**² (n.m.)

NOTA Assentiment donné à une proposition.

accord³ (n.m.); **entente**² (n.f.)

NOTA Arrangement extrajudiciaire de tout genre, tel celui évoqué dans l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention¹

accord d'entente future (n.m.)

accord des volontés (n.m.); **accord de volonté** (n.m.)

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

unqualified acceptance

See also unconditional acceptance

ANT qualified acceptance

qualified acceptance

See also conditional acceptance

ANT unqualified acceptance

acceptance by conduct

See also implied acceptance

DIST acceptance by silence

voluntary assumption of risk

accept the breach

See anticipatory breach

inevitable accident; unavoidable accident

agreement¹

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

agreement²

NOTE Assent given to a proposal.

accord

NOTE An extrajudicial arrangement such as that referred to in the expression "accord and satisfaction."

See also agreement³

agreement to agree

consensus ad idem; consensus of mind; meeting of the minds

Lexique français-anglais / French-English Glossary

accord de volonté (n.m.); **accord des volontés** (n.m.)

NOTA L'expression « rencontre des volontés » est aussi fréquente.

accord et satisfaction (n.m.)

Voir accord³; entente²

achèvement (n.m.)

acompte (n.m.)

NOTA Paiement de toute partie du prix, généralement recouvrable si le contrat n'aboutit pas.

Dans un sens plus général, *part payment* pourra se rendre par « paiement partiel ».

DIST dépôt

acquitter d'une obligation (s'); **exécuter une obligation**

acte de commission (n.m.)

Voir aussi acte positif

ANT acte d'omission

acte de créance (n.m.) (néol.)

Voir créance

acte de détournement (n.m.)

acte de la nature (n.m.)

NOTA Ce terme désigne les événements naturels irrésistibles (tremblements de terre, inondations), à l'exclusion des actes humains (émeutes, grèves, guerres civiles).

Voir force majeure

acte de libération (n.m.)

acte de négligence (n.m.)

consensus ad idem; **consensus of mind**; **meeting of the minds**

accord and satisfaction

See accord

completion²

NOTE Refers to the completion of a work.

part payment

NOTE Payment of any part of the contract price, usually recoverable if the contract is not carried out.

DIST arles; deposit; earnest; earnest money; erles

perform an obligation

act of commission

See also positive act; affirmative act

ANT act of omission

act of reliance

act of conversion

*vis major*²; **act of God**; **act of nature**

NOTE These terms denote the operation of overwhelming natural forces, such as earthquakes and floods, free from human intervention (riots, strikes, civil war).

See *vis major*¹; force majeure

release² (n.)

NOTE Metonymical sense.

negligent act; **act of negligence**

Lexique français-anglais / French-English Glossary

acte de négligence par commission (n.m.); **négligence par commission** (n.f.); **négligence de commission** (n.f.)

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

acte de négligence par omission (n.m.); **négligence par omission** (n.f.); **négligence d'omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

acte de nuisance (n.m.)

acte diffamatoire (n.m.)

acte d'omission (n.m.)

Voir aussi acte négatif; commission par omission

ANT acte de commission

acte intervenant (n.m.)

acte intervenant nouveau (n.m.)

acte malveillant (n.m.)

acte négatif (n.m.)

Voir aussi acte d'omission; commission par omission

ANT acte positif

acte positif (n.m.)

Voir aussi acte de commission

ANT acte négatif

action en diffamation (n.f.); **action pour diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action en dommages-intérêts (n.f.)

negligent act of commission; negligence by commission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

negligent act of omission; negligence by omission

ANT negligent act of commission; negligence by commission

nuisance act; act of nuisance

act of defamation

act of omission

See also negative act; nonfeasance

ANT act of commission

intervening act

novus actus interveniens

malicious act

negative act

See also act of omission; nonfeasance

ANT positive act; affirmative act

positive act; affirmative act

See also act of commission

ANT negative act

action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action

action for damages

action en négligence (n.f.); **action pour négligence** (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action en nuisance (n.f.); **action pour nuisance** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

action en nuisance privée (n.f.); **action pour nuisance privée** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en nuisance publique (n.f.); **action pour nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action en recouvrement d'indu reçu (n.f.)

Voir indu reçu

action en recouvrement d'indu versé (n.f.)

Voir indu versé

action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence

nuisance action; action for nuisance; action in nuisance

private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action for money had and received

See money had and received

action for money paid

See money paid

action en responsabilité civile délictuelle (n.f.); **action en responsabilité délictuelle** (n.f.)

action en responsabilité délictuelle (n.f.); **action en responsabilité civile délictuelle** (n.f.)

action pour atteinte directe (n.f.)

Voir atteinte directe

DIST *trespass on the case*

action pour atteinte immobilière (n.f.); **action pour intrusion** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

action pour détournement (n.f.)

action pour diffamation (n.f.); **action en diffamation** (n.f.)

NOTA L'expression « en diffamation » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour diffamation » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action pour diffamation verbale (n.f.)

action pour grossesse préjudiciable (n.f.)

action pour homicide délictuel (n.f.)

action in tort

action in tort

action of trespass¹; trespass³ (n.); trespass action¹

NOTE "A form of action instituted to recover damages for any unlawful injury to the plaintiff's person, property or rights, involving immediate force or violence."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 282.

See trespass¹

DIST *trespass on the case*

action of trespass²; action of trespass to land; trespass⁴ (n.); trespass action²

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

action for conversion; action of conversion

action for defamation; action in defamation; action of defamation; defamation action

action for slander; slander action

wrongful-pregnancy action

wrongful-death action

action pour intrusion (n.f.); **action pour atteinte immobilière** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

action pour libelle (n.f.)

action pour naissance préjudiciable (n.f.)

action pour négligence (n.f.); **action en négligence** (n.f.)

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

action pour nuisance (n.f.); **action en nuisance** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance » met l'accent sur le préjudice subi.

action pour nuisance privée (n.f.); **action en nuisance privée** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance privée » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance privée » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action of trespass²; action of trespass to land; trespass⁴ (n.); trespass action²

NOTE A form of action to remedy a trespass to land or to real property.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

action for libel; libel action

wrongful-birth action

action for negligence; action in negligence; negligence action; action of negligence

nuisance action; action for nuisance; action in nuisance

private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

action pour nuisance publique (n.f.);
action en nuisance publique (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action privée en nuisance publique; action privée pour nuisance publique

action pour préjudice de vie (n.f.)

action pour séquestration (n.f.)

action privée en nuisance publique (n.f.); **action privée pour nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

action privée pour nuisance publique (n.f.); **action privée en nuisance publique** (n.f.)

NOTA L'expression « en nuisance publique » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour nuisance publique » met l'accent sur le préjudice subi.

Voir aussi action en nuisance privée; action pour nuisance privée; action en nuisance publique; action pour nuisance publique

activité anormalement dangereuse (n.f.)

adéquation de la contrepartie (n.f.)

ANT inadéquation de la contrepartie

DIST suffisance de la contrepartie

adoption d'une nuisance (n.f.)

public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

See also private action for public nuisance; private action in public nuisance

wrongful-life action

action for false imprisonment

private action for public nuisance; private action in public nuisance

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

private action for public nuisance; private action in public nuisance

See also private nuisance action; action for private nuisance; action in private nuisance; action of private nuisance; public nuisance action; action for public nuisance; action in public nuisance; action of public nuisance

abnormally dangerous activity

adequacy of consideration

ANT inadequacy of consideration

DIST sufficiency of consideration

adoption of nuisance

anéantissement de contrat (n.m.)

NOTA Sens étendu. L'effet peut être rétroactif, mais ne l'est pas nécessairement.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « anéantir le contrat ».

anéantissement pour cause de violation (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

anéantissement prospectif (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

ANT anéantissement rétroactif

anéantissement rétroactif (n.m.)

Voir anéantissement de contrat

Voir aussi résolution de contrat

ANT anéantissement prospectif

angoisse du moment (n.f.)

arrestation malveillante (n.f.)

assertion (n.f.)

NOTA Les déclarations contractuelles ne sont pas toutes des assertions.

Pour rendre la forme verbale *rely on a representation*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une assertion », « compter sur une assertion », « se fonder sur une assertion », « faire fond sur une assertion », « avoir foi en une assertion », « donner crédit à une assertion », « tabler sur une assertion » ou encore « se reposer sur une assertion ».

assertion de droit (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de fait

rescission of contract²

NOTE Extended meaning. The effect of the rescission may be retroactive or for the future only, depending on the situation.

rescission for breach

See rescission of contract²

rescission *in futuro*

See rescission of contract²

ANT rescission *ab initio*

rescission *ab initio*

See rescission of contract²

See also rescission of contract¹

ANT rescission *in futuro*

agony of the moment

malicious arrest

representation

NOTE Not all contractual statements are representations.

representation of law

See representation

ANT representation of fact

assertion de fait (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion de droit

assertion factuelle inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion juridique inexacte

assertion frauduleuse (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion frauduleuse et inexacte

ANT assertion non frauduleuse

DIST assertion négligente

assertion frauduleuse et inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion frauduleuse

ANT assertion inexacte non frauduleuse

DIST assertion négligente et inexacte

assertion inexacte (n.f.)

NOTA Genre de déclaration inexacte. Le verbe correspondant *misrepresent* peut se rendre par « présenter (un fait) de manière inexacte ».

Voir assertion

Voir aussi fausse assertion

DIST dol

assertion inexacte faite de bonne foi (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte non frauduleuse

representation of fact

See representation

ANT representation of law

misrepresentation of fact

See misrepresentation

ANT misrepresentation of law

fraudulent representation

See representation

See also fraudulent misrepresentation

ANT non-fraudulent representation

DIST negligent representation

fraudulent misrepresentation

See misrepresentation

See also fraudulent representation

ANT non-fraudulent misrepresentation

DIST negligent misrepresentation

misrepresentation

NOTE Type of misstatement.

See representation

See also false representation

DIST deceit

misrepresentation made in good faith

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; non-fraudulent misrepresentation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

assertion inexacte faite innocemment (n.f.)

NOTA S'entend d'une assertion inexacte, mais ni frauduleuse ni négligente.

Voir assertion inexacte

assertion inexacte non frauduleuse (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion sincère mais inexacte; assertion inexacte faite de bonne foi

ANT assertion frauduleuse et inexacte

DIST assertion inexacte non négligente

assertion inexacte non négligente (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion non négligente

ANT assertion négligente et inexacte

DIST assertion inexacte non frauduleuse

assertion juridique inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

ANT assertion factuelle inexacte

assertion négligente (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion négligente et inexacte

ANT assertion non négligente

DIST assertion frauduleuse

assertion négligente et inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion négligente

ANT assertion inexacte non négligente

DIST assertion frauduleuse et inexacte

innocent misrepresentation

NOTE This term denotes misrepresentation that is neither fraudulent nor negligent.

See misrepresentation

non-fraudulent misrepresentation

See misrepresentation

See also honest misrepresentation; misrepresentation made in good faith

ANT fraudulent misrepresentation

DIST non-negligent misrepresentation

non-negligent misrepresentation

See misrepresentation

See also non-negligent representation

ANT negligent misrepresentation

DIST non-fraudulent misrepresentation

misrepresentation of law

See misrepresentation

ANT misrepresentation of fact

negligent representation

See representation

See also negligent misrepresentation

ANT non-negligent representation

DIST fraudulent representation

negligent misrepresentation

See misrepresentation

See also negligent representation

ANT non-negligent misrepresentation

DIST fraudulent misrepresentation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

assertion non frauduleuse (n.f.)

Voir assertion

ANT assertion frauduleuse

DIST assertion non négligente

assertion non négligente (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte non négligente

ANT assertion négligente

DIST assertion non frauduleuse

assertion précontractuelle (n.f.)

Voir assertion

assertion sincère mais inexacte (n.f.)

Voir assertion inexacte

Voir aussi assertion inexacte faite de bonne foi; assertion inexacte non frauduleuse

assertion tacite (n.f.)

Voir assertion

assise de nuisance (n.f.)

atteinte (n.f.)

atteinte à la vie privée (n.f.)

NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».

atteinte de droit (n.f.)

ANT atteinte de fait

atteinte de fait (n.f.)

ANT atteinte de droit

DIST dommage de fait; préjudice de fait

non-fraudulent representation

See representation

ANT fraudulent representation

DIST non-negligent representation

non-negligent representation

See representation

See also non-negligent misrepresentation

ANT negligent representation

DIST non-fraudulent representation

pre-contractual representation

See representation

honest misrepresentation

See misrepresentation

See also misrepresentation made in good faith; non-fraudulent misrepresentation

representation by conduct

See representation

assize of nuisance

injury¹; injuria

NOTE General sense.

invasion of privacy; privacy invasion

legal injury¹

ANT injury in fact

injury in fact

See injury¹; injuria

ANT legal injury¹

DIST actual damage; damage in fact; special damage²

atteinte directe (n.f.)

NOTA En droit anglais moderne, on peut employer « atteinte » tout court en raison de l'évolution jurisprudentielle en Angleterre, ou lorsque le contexte est clair.

Pour la forme verbale, on peut dire « commettre une atteinte directe ».

atteinte directe accidentelle (n.f.)

Voir atteinte directe

atteinte directe à la personne (n.f.)

Voir atteinte directe

atteinte directe conjointe (n.f.)

Voir atteinte directe

atteinte en common law (n.f.)

ANT atteinte en equity

atteinte en equity (n.f.)

ANT atteinte en common law

atteinte immobilière (n.f.); **intrusion**² (n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé en droit moderne ainsi que dans les lois fédérales, provinciales et territoriales. « Atteinte immobilière » est un terme didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis asportatis*

DIST intrusion¹

atteinte immobilière *ab initio* (n.f.); **intrusion *ab initio*** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

trespass¹ (n.)

NOTE General sense. "All forcible, direct and immediate injury to the plaintiff's person, land or goods." Dukelow and Nuse, *Dictionary of Canadian Law*, 2nd ed., pp. 1284-1285.

accidental trespass¹

See trespass¹

trespass to the person

See trespass¹

joint trespass

See trespass¹

legal injury²

ANT equitable injury

equitable injury

See injury¹; *injuria*

ANT legal injury²

trespass² (n.); **trespass to land**; **trespass to real property**

NOTE "At common law, every unauthorized entry upon land in the occupation or possession of another." John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., p. 28.

See trespass *quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property; trespass *de bonis asportatis*

DIST intrusion

trespass *ab initio*

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

Lexique français-anglais / French-English Glossary

atteinte immobilière accidentelle (n.f.);
intrusion accidentelle (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

accidental trespass²

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

atteinte immobilière continue (n.f.);
intrusion continue (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

continuing trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

atteinte immobilière non consciente
(n.f.); **intrusion non consciente** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

innocent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

atteinte immobilière permanente (n.f.);
intrusion permanente (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

permanent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

atteinte immobilière rétroactive (n.f.);
intrusion rétroactive (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

trespass by relation

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

atteinte mobilière (n.f.)

Voir atteinte directe

ANT intrusion²; atteinte immobilière;
trespass quare clausum fregit

**trespass to chattels; trespass to goods;
trespass to personal property**

See trespass¹; *trespass de bonis asportatis*

ANT trespass²; trespass to land; trespass to real property; *trespass quare clausum fregit*

atteinte sans dommage (n.f.)

ANT dommage sans atteinte

injuria sine damno; injuria absque damno

See injury¹; *injuria*

ANT *damnum absque injuria; damnum sine injuria*

auteur conjoint de délit (n.m.), auteure conjointe de délit (n.f.); auteur de délit conjointement responsable (n.m.), auteure de délit conjointement responsable (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

auteur de délit (n.m.), auteure de délit (n.f.)

auteur de délit conjointement responsable (n.m.), auteure de délit conjointement responsable (n.f.); auteur conjoint de délit (n.m.), auteure conjointe de délit (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

ANT auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

joint tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

tortfeasor

joint tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint concurrent tortfeasor

ANT independent tortfeasor; several tortfeasor

auteur de délit individuellement responsable (n.m.), **auteure de délit individuellement responsable** (n.f.); **auteur individuel de délit** (n.m.), **auteure individuelle de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

ANT **auteur de délit conjointement responsable**, **auteure de délit conjointement responsable**; **auteur conjoint de délit**, **auteure conjointe de délit**

auteur de délit solidairement responsable (n.m.), **auteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

auteur de voie de fait (n.m.), **auteure de voie de fait** (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

auteur d'exécution irrégulière (n.m.), **auteure d'exécution irrégulière** (n.f.)

Voir exécution irrégulière

auteur d'une atteinte directe (n.m.), **auteure d'une atteinte directe** (n.f.)

Voir atteinte directe

auteur d'une atteinte immobilière (n.m.), **auteure d'une atteinte immobilière** (n.f.); **intrus**² (n.m.), **intruse**² (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

DIST intrus¹, intruse¹

independent tortfeasor; several tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

joint and several tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

assault

See assault; tortious assault

misfeasor¹

See misfeasance¹

trespasser¹

NOTE General sense.

See trespass¹

trespasser²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

DIST intruder

auteur du tort (n.m.), **auteure du tort** (n.f.)

wrongdoer²

See wrong³

auteur individuel de délit (n.m.),
auteure individuelle de délit (n.f.);
auteur de délit individuellement
responsable (n.m.), **auteure de délit**
individuellement responsable (n.f.)

independent tortfeasor; several
tortfeasor

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

See also concurrent tortfeasor;
independent concurrent tortfeasor; several
concurrent tortfeasor

ANT joint tortfeasor

ANT auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

auteur négligent de délit (n.m.), **auteure négligente de délit** (n.f.)

negligent tortfeasor

auteur par omission (n.m.), **auteure par omission** (n.f.)

nonfeasor

Voir commission par omission

See nonfeasance

auteurs de délits consécutifs (n.m.),
auteures de délits consécutifs (n.f.)

consecutive tortfeasors

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

ANT concurrent tortfeasor

auteurs de délits successifs (n.m.),
auteures de délits successifs (n.f.)

successive tortfeasors

ANT coauteur de délit, coauteure de délit

ANT concurrent tortfeasor

avantage (n.m.)

benefit

ANT désavantage

ANT detriment

avantage de droit (n.m.)

legal benefit

ANT avantage de fait; désavantage de droit

ANT factual benefit; legal detriment

avantage de fait (n.m.)

factual benefit

ANT avantage de droit; désavantage de fait

ANT legal benefit; factual detriment

avantage injuste (n.m.)

unfair advantage

avant-contrat (n.m.)

contract to contract (n.phr.); **contract to make a contract** (n.phr.)

B

batterie (n.f.) (néol.); **batterie délictuelle** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

batterie de droit strict (n.f.) (néol.)

batterie délictuelle (n.f.) (néol.); **batterie** (n.f.) (néol.)

NOTA « Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

batterie médicale (n.f.) (néol.)

batterie sexuelle (n.f.) (néol.)

blesure (n.f.); **lésion corporelle** (n.f.)

NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.

On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».

battery; tortious battery

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

technical battery

battery; tortious battery

NOTE "Tortious battery" is opposed to "criminal battery," which is an offence in the United States.

medical battery

sexual battery

bodily harm; bodily injury; injury³; personal injury²

boniment (n.m.); **poudre aux yeux** (n.f.)
Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

bonimenteur (n.m.), **bonimenteuse** (n.f.)

bon samaritain (n.m.)

bref d'atteinte directe (n.m.)

Voir atteinte directe

bref d'atteinte immobilière (n.m.); **bref d'intrusion** (n.m.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

bref de *trespass on the case* (n.m.)

bref d'intrusion (n.m.); **bref d'atteinte immobilière** (n.m.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

puff (n.)

See also mere puff

puffer

good Samaritan

writ of trespass¹

NOTE General sense.

See trespass¹

DIST writ of trespass on the case; writ on the case

writ of trespass²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

writ of trespass on the case; writ on the case

See trespass on the case

DIST writ of trespass¹

writ of trespass²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

C

caducité de l'offre (n.f.)

calcul des dommages-intérêts (n.m.)

DIST évaluation des dommages-intérêts

catégorie de dommage (n.f.)

lapse of offer

calculation of damages

DIST assessment of damages

head of damage

causalité (n.f.)

causality; causation¹

NOTE The link between the tortious act and the damage.

DIST causation²

causalité de droit (n.f.)

legal causation

ANT causalité de fait

ANT causation in fact; factual causation

causalité de fait (n.f.)

causation in fact; factual causation

ANT causalité de droit

ANT legal causation

causalité sans faute (n.f.)

faultless causation

causalité scientifique (n.f.)

scientific causation

causation (n.f.)

causation²

NOTA Action de causer un dommage ou un préjudice.

NOTE The act of causing damage.

DIST causality; causation¹

cause concourante (n.f.)

contributing cause; contributory cause

cause concurrente (n.f.)

concurrent cause; concurring cause

cause d'action en négligence (n.f.);
cause d'action pour négligence (n.f.)

cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

cause d'action pour négligence (n.f.);
cause d'action en négligence (n.f.)

cause of action for negligence; cause of action in negligence; cause of action of negligence

NOTA L'expression « en négligence » désigne la branche du droit à laquelle se rapporte l'action et l'expression « pour négligence » met l'accent sur l'acte fautif préjudiciable.

cause de droit (n.f.)

legal cause

Voir aussi cause proche; cause directe

See also *causa proxima*; proximate cause; direct cause;

ANT cause fait

ANT cause in fact; factual cause

cause de fait (n.f.)

Voir aussi cause sine qua non

ANT cause de droit

cause directe (n.f.)

Voir aussi cause proche; cause de droit

ANT cause indirecte

cause efficiente (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause immédiate

DIST cause sine qua non

cause éloignée (n.f.)

Voir aussi cause indirecte

ANT cause proche

cause immédiate (n.f.)

Voir aussi cause réelle; cause efficiente

cause indirecte (n.f.)

Voir aussi cause éloignée

ANT cause directe

cause intervenante (n.f.)

cause probable (n.f.)

cause proche (n.f.)

Voir aussi cause directe; cause de droit; éloignement du dommage; éloignement du préjudice

ANT cause éloignée

cause réelle (n.f.)

Voir aussi cause efficiente; cause immédiate

cause in fact; factual cause

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

ANT legal cause

direct cause

See also *causa proxima*; proximate cause; legal cause

ANT indirect cause

***causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause**

See also actual cause; immediate cause

DIST but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

***causa remota*; remote cause**

See also indirect cause

ANT *causa proxima*; proximate cause

immediate cause

See also actual cause; *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

indirect cause

See also *causa remota*; remote cause

ANT direct cause

intervening cause; supervening cause

probable cause

***causa proxima*; proximate cause**

See also direct cause; legal cause; remoteness of damage

ANT *causa remota*; remote cause

actual cause

See also *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause; immediate cause

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cause sine qua non (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « cause déterminante ».

Voir aussi critère du sine qua non; cause de fait

DIST cause efficiente

causes multiples (n.f.)

cause supplantatrice (n.f.)

cédant (n.m.), **cédante** (n.f.)

ANT cessionnaire

céder en common law

ANT céder en equity

céder en equity

ANT céder en common law

cessible en common law

ANT cessible en equity; incessible en common law

cessible en equity

ANT cessible en common law; incessible en equity

cession absolue (n.f.)

ANT cession-charge; cession-sûreté; cession conditionnelle

cession à titre gratuit (n.f.)

ANT cession à titre onéreux

cession à titre onéreux (n.f.)

ANT cession à titre gratuit

cession-charge (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-sûreté

ANT cession absolue

but for cause; causa sine qua non; cause sine qua non

See also but for test; *sine qua non* test; cause in fact; factual cause

DIST *causa causans*; effective cause; efficient cause; procuring cause; producing cause

multiple causes

superseding cause

assigner; assignor

ANT assign; assignee

assign at law (v.phr.)

ANT assign in equity

assign in equity (v.phr.)

ANT assign at law

assignable at law

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

assignable in equity

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

absolute assignment

ANT assignment by way of charge; assignment by way of security; conditional assignment

gratuitous assignment; voluntary assignment²

ANT assignment for value

assignment for value

ANT gratuitous assignment; voluntary assignment²

assignment by way of charge

See also assignment by way of security

ANT absolute assignment

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cession conditionnelle (n.f.)

ANT cession absolue

cession de contrat (n.f.)

cession de droits contractuels (n.f.)

cession en common law (n.f.)

ANT cession en equity

cession en equity (n.f.)

ANT cession en common law

cession légale (n.f.)

NOTA Cession rendue valable par application des dispositions générales en matière de cession de choses non possessoires.

Voir aussi cession sous régime législatif

cessionnaire (n.é.)

ANT cédant, cédante

cessionnaire en common law (n.é.)

ANT cessionnaire en equity

cessionnaire en equity (n.é.)

ANT cessionnaire en common law

cessionnaire légal (n.m.), **cessionnaire légale** (n.f.)

Voir cession légale

cessionnaire sous régime législatif (n.é.)

Voir cession sous régime législatif

cession non volontaire (n.f.)

Voir aussi cession par effet de la loi

ANT cession volontaire

cession par effet de la loi (n.f.)

Voir aussi cession non volontaire

ANT cession volontaire

conditional assignment

ANT absolute assignment

assignment of contract

assignment of contractual rights

assignment at law

ANT assignment in equity; equitable assignment

assignment in equity; equitable assignment

ANT assignment at law

legal assignment

NOTE An assignment made legal pursuant to general statutory provisions regarding assignment of choses in action.

See also statutory assignment

assign (n.); assignee

ANT assigner; assignor

assignee at law

ANT assignee in equity; equitable assignee

assignee in equity; equitable assignee

ANT assignee at law

legal assignee

See legal assignment

statutory assignee

See statutory assignment

involuntary assignment

See also assignment by operation of law

ANT voluntary assignment¹

assignment by operation of law

See also involuntary assignment

ANT voluntary assignment¹

cession sous régime législatif (n.f.)

NOTA Cession régie par une disposition législative quelconque.

Voir aussi cession légale

cession-sûreté (n.f.) (néol.)

Voir aussi cession-charge

ANT cession absolue

cession volontaire (n.f.)

ANT cession non volontaire; cession par effet de la loi

chaîne causale (n.f.)

Voir aussi enchaînement causal

clause (n.f.)

Voir aussi stipulation

ANT simple assertion

clause d'exception (n.f.)

Voir aussi clause d'exclusion de responsabilité

clause d'exclusion de responsabilité (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « clause de non-responsabilité » est également fréquent en ce sens.

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

Voir aussi clause d'exception

DIST clause limitative de responsabilité

clause d'exonération de responsabilité (n.f.); **clause exonératoire de responsabilité** (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « clause d'exclusion de responsabilité » et « clause limitative de responsabilité ».

statutory assignment

NOTE That made pursuant to any statutory provision.

See also legal assignment

assignment by way of security

See also assignment by way of charge

ANT absolute assignment

voluntary assignment¹

ANT involuntary assignment; assignment by operation of law

chain of causation¹

See also causal sequence

term

See also stipulation

ANT mere representation

exception clause

See also exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause²

exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause²

See exemption clause¹

See also exception clause

DIST limitation clause

exemption clause¹

NOTE Generic term for "exclusion clause"; "exclusionary clause"; "exemption clause²" and "limitation clause."

clause exonératoire de responsabilité (n.f.); **clause d'exonération de responsabilité** (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « clause d'exclusion de responsabilité » et « clause limitative de responsabilité ».

clause fondamentale (n.f.)

Voir aussi condition²

clause inique (n.f.)

clause limitative de responsabilité (n.f.)

Voir clause d'exonération de responsabilité; clause exonératoire de responsabilité

DIST clause d'exclusion de responsabilité

clôture (n.f.)

NOTA Pour les formes verbales *complete* et *close*, on pourra dire « clore » ou « clôturer ».

coauteur conjoint de délit (n.m.), **coauteure conjointe de délit** (n.f.); **coauteur de délit conjointement responsable** (n.m.), **coauteure de délit conjointement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

exemption clause¹

NOTE Generic term for "exclusion clause"; "exclusionary clause"; "exemption clause"² and "limitation clause."

fundamental term

See also condition²

unconscionable term

limitation clause

See exemption clause¹

DIST exclusion clause; exclusionary clause; exemption clause²

closing (n.); **completion**³

NOTE Refers to the completion of a contract for the sale of land.

joint concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

coauteur de délit (n.m.), coauteure de délit (n.f.)

Voir aussi auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit; coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit; coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable; coauteur de délit solidairement responsable, coauteure de délit solidairement responsable

ANT auteurs de délits consécutifs, auteures de délits consécutifs; auteurs de délits successifs, auteures de délits successifs

coauteur de délit conjointement responsable (n.m.), coauteure de délit conjointement responsable (n.f.); coauteur conjoint de délit (n.m.), coauteure conjointe de délit (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit conjointement responsable, auteure de délit conjointement responsable; auteur conjoint de délit, auteure conjointe de délit

ANT coauteur de délit individuellement responsable, coauteure de délit individuellement responsable; coauteur individuel de délit, coauteure individuelle de délit

concurrent tortfeasor

See also joint tortfeasor; joint concurrent tortfeasor; independent tortfeasor; several tortfeasor; independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor; joint and several concurrent tortfeasor

ANT consecutive tortfeasors; successive tortfeasors

joint concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint tortfeasor

ANT independent concurrent tortfeasor; several concurrent tortfeasor

coauteur de délit individuellement responsable (n.m.), **coauteure de délit individuellement responsable** (n.f.); **coauteur individuel de délit** (n.m.), **coauteure individuelle de délit** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

ANT coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

coauteur de délit solidairement responsable (n.m.), **coauteure de délit solidairement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable

coauteur individuel de délit (n.m.), **coauteure individuelle de délit** (n.f.); **coauteur de délit individuellement responsable** (n.m.), **coauteure de délit individuellement responsable** (n.f.)

Voir aussi coauteur de délit, coauteure de délit; auteur de délit individuellement responsable, auteure de délit individuellement responsable; auteur individuel de délit, auteure individuelle de délit

ANT coauteur de délit conjointement responsable, coauteure de délit conjointement responsable; coauteur conjoint de délit, coauteure conjointe de délit

cocontractant (n.m.), **cocontractante** (n.f.)

independent concurrent tortfeasor;
several concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor;
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

joint and several concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor; joint and several tortfeasor

independent concurrent tortfeasor;
several concurrent tortfeasor

See also concurrent tortfeasor;
independent tortfeasor; several tortfeasor

ANT joint concurrent tortfeasor

co-contractor

coïntéressé sur le plan contractuel (n.m.), **coïntéressée sur le plan contractuel** (n.f.)

NOTA Lorsqu'on vise un contrat en particulier, on peut dire « coïntéressé(e) par rapport au contrat ».

Le tour *to be privy to the contract* (où le mot *privy* est pris adjectivement) peut se rendre par « avoir un intérêt dans un contrat ».

commission par omission (n.f.)

NOTA Défaut d'agir alors qu'il existe une obligation de faire quelque chose.

Voir aussi acte d'omission; acte négatif; faute d'omission; faute par omission

ANT malfaisance

complot (n.m.)

comploteur (n.m.), **comploteuse** (n.f.)

comportement négligent (n.m.)

Voir aussi conduite négligente; négligence¹

condition¹ (n.f.)

NOTA Fait ou événement dont la survenance donne lieu à un droit ou à une obligation.

condition² (n.f.)

NOTA Espèce de clause qui est essentielle au contrat.

Voir aussi clause fondamentale

ANT garantie

condition éventuelle (n.f.)

ANT condition promissoire

condition préalable (n.f.)

condition promissoire (n.f.)

ANT condition éventuelle

privy in contract (n.phr.); **privy in respect of contract** (n.phr.)

nonfeasance

NOTE Failure to perform a duty.

See also act of omission; negative act; fault by omission; fault of omission

ANT malfeasance; misfeasance²

conspiracy

conspirator

negligent behaviour

See also negligent conduct; negligence¹

condition¹

NOTE A fact or event on the occurrence of which some right or duty comes into existence.

condition²

NOTE Sort of term that goes to the essence of the contract.

See also fundamental term

ANT warranty

contingent condition

ANT promissory condition

condition precedent

promissory condition

ANT contingent condition

conduite délictueuse (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement délictueux ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit. Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. conduite délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

conduite malveillante (n.f.)

conduite négligente (n.f.); **négligence**¹ (n.f.)

Voir aussi comportement négligent

conduite transgressive (n.f.)

NOTA En contexte on peut préférer l'expression « comportement transgressif ».

conflit d'imprimés (n.m.)

connaissance réelle (n.f.)

conseiller à quelqu'un de rompre son contrat; conseiller à quelqu'un de violer son contrat

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

conseiller à quelqu'un de violer son contrat; conseiller à quelqu'un de rompre son contrat

NOTA Notion différente de celle de l'incitation à rupture (ou à violation) de contrat.

tortious conduct

malicious conduct

negligent conduct; negligence¹

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

wrongful conduct²

battle of the forms

actual knowledge

advise a breach of contract

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

advise a breach of contract

NOTE The notion is different from that of inducement or procurement of breach of contract.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

consentement¹ (n.m.); **entente¹** (n.f.);
accord¹ (n.m.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan d'action.

consentement² (n.m.); **accord²** (n.m.)

NOTA Assentiment donné à une proposition.

consentement apparent (n.m.)

consentement éclairé (n.m.)

consentement exprès (n.m.)

ANT consentement implicite

consentement implicite (n.m.)

ANT consentement exprès

consentement valide (n.m.)

consentement vicié (n.m.)

conséquence causale (n.f.)

conséquence directe (n.f.)

conséquence éloignée (n.f.)

contact dommageable (n.m.); **contact préjudiciable** (n.m.)

contact préjudiciable (n.m.); **contact dommageable** (n.m.)

continuité d'une nuisance (n.f.)

contractant (n.m.), **contractante** (n.f.)

Voir aussi partie contractante; partie au contrat

contrainte (n.f.)

contrainte économique (n.f.)

contrainte en common law (n.f.)

agreement¹

NOTE The act of agreeing on a plan of action.

agreement²

NOTE Assent given to a proposal.

apparent consent

informed consent

express consent

ANT implied consent

implied consent

ANT express consent

valid consent

vitiated consent

causal consequence

direct consequence

remote consequence

harmful contact

harmful contact

continuance of nuisance

contractor¹

See also contracting party; party to the contract

duress

economic duress

common-law duress; duress at common law; legal duress

contrainte physique (n.f.)

NOTA Générique par rapport à « contrainte sur la personne » et « contrainte sur biens ».

contrainte sur biens (n.f.)

Voir contrainte physique

contrainte sur la personne (n.f.)

Voir contrainte physique

contrat¹ (n.m.)

NOTA L'entente elle-même plutôt que le document la constatant.

contrat² (n.m.)

NOTA L'instrument constatant l'entente.

contrat accessoire (n.m.)

ANT contrat principal

contrat à exécuter (n.m.)

ANT contrat exécuté

contrat conditionnel (n.m.)

Voir aussi convention conditionnelle

ANT contrat inconditionnel

contrat d'adhésion (n.m.)

DIST contrat type

contrat de droit (n.m.)

Voir contrat implicite

ANT contrat tacite

contrat de louage d'ouvrage (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux

physical duress

NOTE May be either of the person or of property or goods.

duress of goods; duress of property

See physical duress

duress of the person

See physical duress

contract¹ (n.)

NOTE The agreement itself as opposed to the document.

contract² (n.)

NOTE The instrument evidencing the agreement.

accessory contract; collateral contract

ANT main contract; principal contract

executory contract

ANT executed contract

conditional contract

See also conditional agreement

ANT unconditional contract

adhesion contract; contract of adhesion

DIST standard form contract

contract implied by law; contract implied in law; implied contract²; implied-in-law contract

See implied contract¹

ANT contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract

contract for skill and labour

See contract for the supply of services

DIST contract for labour and materials

Lexique français-anglais / French-English Glossary

contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux (n.m.)

Voir contrat de prestation de services

DIST contrat de louage d'ouvrage

contrat d'emploi (n.m.)

Voir aussi contrat de travail

contrat d'entreprise (n.m.)

NOTA Aucun lien de subordination.

Voir aussi contrat de prestation de services

DIST contrat de travail

contrat dépendant (n.m.)

contrat de prestation de services (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat de louage d'ouvrage et de fourniture de matériaux » et « contrat de louage d'ouvrage ».

Voir aussi contrat d'entreprise

contrat de services personnels (n.m.)

contrat de sous-traitance (n.m.);
sous-traité (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre entrepreneur général ou principal et sous-traitant.

contrat de travail (n.m.)

NOTA Avec lien de subordination.

Voir aussi contrat d'emploi

DIST contrat d'entreprise

contrat divisible (n.m.)

ANT contrat indivisible

contract for labour and materials

See contract for the supply of services

DIST contract for skill and labour

contract of employment

See also contract of service

contract for services

NOTE With no relation of subordination.

See also contract for the supply of services

DIST contract of service

dependent contract

contract for the supply of services

NOTE Generic term for "contract for labour and materials" and "contract for skill and labour."

See also contract for services

contract for personal service; contract for personal services; contract of personal service; personal service contract

subcontract² (n.)

NOTE A contract for services between a general or main contractor and a subcontractor.

contract of service

NOTE With relation of subordination.

See also contract of employment

DIST contract for services

divisible contract; severable contract

ANT entire contract; indivisible contract

contrat écrit (n.m.)

Voir aussi convention écrite

ANT contrat oral

contract in writing; written contract

See also agreement in writing; written agreement

ANT oral contract; parol contract²

contrat en bonne et due forme (n.m.)

formal contract¹

NOTE In this sense, this term denotes a contract settled in proper form.

contrat exécuté (n.m.)

ANT contrat à exécuter

executed contract

ANT executory contract

contrat exprès (n.m.)

ANT contrat implicite

express contract

ANT implied contract¹

contrat formaliste (n.m.)

NOTA Fait au moyen d'un acte formaliste.

Voir contrat solennel

Voir aussi contrat scellé; convention formaliste

ANT contrat non formaliste

contract by specialty; specialty; specialty contract

NOTE Made by deed.

See formal contract²

See also contract under seal; sealed contract; agreement by specialty; specialty agreement

ANT contract by parol; parol contract¹

contrat implicite (n.m.)

NOTA Générique par rapport à « contrat de droit » et « contrat tacite ».

ANT contrat exprès

implied contract¹

NOTE May be implied in law or in fact.

ANT express contract

contrat inconditionnel (n.m.)

ANT contrat conditionnel

unconditional contract

ANT conditional contract

contrat indivisible (n.m.)

ANT contrat divisible

entire contract; indivisible contract

ANT divisible contract; severable contract

contrat inexécutable (n.m.)

frustrated contract

contrat inique (n.m.)

unconscionable contract

Lexique français-anglais / French-English Glossary

contrat non formaliste (n.m.)

NOTA Fait sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT contrat formaliste

contrat non solennel (n.m.)

NOTA Terme générique par rapport à « contrat nu » et « contrat non formaliste ».

Voir aussi convention non solennelle

ANT contrat solennel

contrat nu (n.m.)

NOTA Non soumis à l'emploi du sceau.

Voir contrat non solennel

Voir aussi contrat non formaliste; convention nue

ANT contrat scellé

contrat obligatoire (n.m.)

Voir aussi convention obligatoire

contrat oral (n.m.)

Voir aussi convention orale

ANT contrat écrit

contrat ouvert (n.m.)

contrat préalable (n.m.)

contrat préexistant (n.m.)

contract by parol; parol contract¹

NOTE Not made by deed.

See informal contract

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement¹

ANT contract by specialty; specialty; specialty contract

DIST oral contract; parol contract²

informal contract

NOTE Generic term for "simple contract" and "contract by parol"; "parol contract¹."

See also informal agreement

ANT formal contract²

simple contract

NOTE Not required to be made under seal.

See informal contract

See also contract by parol; parol contract¹; simple agreement

ANT contract under seal; sealed contract

binding contract

See also binding agreement

oral contract; parol contract²

See also oral agreement; parol agreement²

ANT contract in writing; written contract

DIST contract by parol; parol contract¹

open-end contract; open-ended contract

DIST open contract

preliminary contract

pre-contract

contrat principal (n.m.) ANT contrat accessoire	main contract; principal contract ANT accessory contract; collateral contract
contrat répartissable (n.m.)	apportionable contract
contrat requérant la plus absolue bonne foi (n.m.)	contract of utmost good faith; contract <i>uberrimae fidei</i>; <i>uberrimae fidei</i> contract
contrat résiliable (n.m.)	terminable contract
contrat résilié (n.m.)	terminated contract
contrat scellé (n.m.) Voir contrat solennel Voir aussi contrat formaliste; convention scellée ANT contrat nu	contract under seal; sealed contract See formal contract ² See also contract by specialty; specialty; specialty contract; agreement under seal; sealed agreement ANT simple contract
contrat solennel (n.m.) NOTA Subordonné à l'accomplissement de certaines formalités. Terme générique par rapport à « contrat formaliste » et « contrat scellé ». Voir aussi convention solennelle ANT contrat non solennel	formal contract² NOTE Made through the observance of certain formalities. Generic term for "contract by specialty"; "specialty"; "specialty contract" and "contract under seal"; "sealed contract." See also formal agreement ANT informal contract
contrat sommaire (n.m.)	open contract DIST open-end contract; open-ended contract
contrat tacite (n.m.) Voir contrat implicite ANT contrat de droit	contract implied in fact; implied contract³; implied-in-fact contract See implied contract ¹ ANT contract implied by law; contract implied in law; implied contract ² ; implied-in-law contract
contrat type (n.m.) DIST contrat d'adhésion	standard form contract DIST adhesion contract; contract of adhesion
contrat valide (n.m.)	valid contract

contre-offre (n.f.)

ANT offre primitive

DIST offres croisées

contrepartie (n.f.)

NOTA Le mot *consideration* n'est pas toujours employé dans ce sens technique. Ainsi, le tour *in consideration for the sum of* peut se rendre par « moyennant la somme de ».

contrepartie adéquate (n.f.)

ANT contrepartie inadéquate

DIST contrepartie suffisante

contrepartie antérieure (n.f.)

ANT contrepartie fraîche

DIST contrepartie parfaite

contrepartie à titre gratuit (n.f.)

ANT contrepartie à titre onéreux

contrepartie à titre onéreux (n.f.)

ANT contrepartie à titre gratuit

contrepartie à titre onéreux et juste
(n.f.)

contrepartie à titre onéreux et valable
(n.f.)

contrepartie de bienveillance naturelle
(n.f.)

Voir aussi contrepartie méritoire;
contrepartie d'ordre moral

contrepartie d'ordre moral (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance
naturelle; contrepartie méritoire

counter-offer

ANT original offer

DIST cross-offers

consideration

NOTE Technical sense, as in "doctrine of
consideration."

adequate consideration

ANT inadequate consideration

DIST sufficient consideration

past consideration

ANT fresh consideration

DIST executed consideration

gratuitous consideration

ANT valuable consideration

valuable consideration

ANT gratuitous consideration

DIST valid consideration

fair and valuable consideration

good and valuable consideration

See good consideration²

good consideration¹

NOTE The term is now rarely used in this
sense.

See also meritorious consideration; moral
consideration

moral consideration

See also good consideration¹; meritorious
consideration

contrepartie expresse (n.f.)

ANT contrepartie implicite

contrepartie fraîche (n.f.)

ANT contrepartie antérieure

contrepartie future (n.f.)

contrepartie implicite (n.f.)

ANT contrepartie expresse

contrepartie inadéquate (n.f.)

ANT contrepartie adéquate

DIST contrepartie insuffisante

contrepartie insuffisante (n.f.)

ANT contrepartie suffisante

DIST contrepartie inadéquate

contrepartie légale (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement aux conditions de forme de la loi.

Voir aussi contrepartie licite

contrepartie licite (n.f.)

NOTA S'agissant d'une contrepartie qui répond plus particulièrement à l'esprit et aux conditions de fond du droit.

Voir aussi contrepartie légale

contrepartie méritoire (n.f.)

Voir aussi contrepartie de bienveillance naturelle; contrepartie d'ordre moral

contrepartie nominale (n.f.)

ANT contrepartie substantielle

contrepartie parfaite (n.f.)

ANT contrepartie promissoire

DIST contrepartie antérieure

contrepartie promissoire (n.f.)

ANT contrepartie parfaite

express consideration

ANT implied consideration

fresh consideration

ANT past consideration

future consideration

implied consideration

ANT express consideration

inadequate consideration

ANT adequate consideration

DIST insufficient consideration

insufficient consideration

ANT sufficient consideration

DIST inadequate consideration

legal consideration

NOTE Denotes consideration that complies especially with the form of the law.

See also lawful consideration

lawful consideration

NOTE Denotes consideration that complies especially with the spirit or substance of the law.

See also legal consideration

meritorious consideration

See also good consideration¹; moral consideration

nominal consideration

ANT substantial consideration

executed consideration

ANT executory consideration

DIST past consideration

executory consideration

ANT executed consideration

contrepartie substantielle (n.f.)

ANT contrepartie nominale

contrepartie suffisante (n.f.)

ANT contrepartie insuffisante

DIST contrepartie adéquate

contrepartie valable (n.f.)

Voir aussi contrepartie valide

contrepartie valide (n.f.)

Voir aussi contrepartie valable

convention¹ (n.f.)

NOTA Accord¹ destiné à produire un effet de droit.

Voir aussi accord³; entente²

convention² (n.f.)

NOTA L'instrument constatant l'opération juridique.

convention conditionnelle (n.f.)

Voir convention¹

Voir aussi contrat conditionnel

convention écrite (n.f.)

Voir aussi contrat écrit

ANT convention orale

convention expresse (n.f.)

Voir convention¹

ANT convention implicite

substantial consideration

ANT nominal consideration

sufficient consideration

ANT insufficient consideration

DIST adequate consideration

good consideration²

See also valid consideration

valid consideration

See also good consideration²

DIST valuable consideration

agreement³

NOTE A legal arrangement.

See also accord

agreement⁵

NOTE The instrument evidencing a legal arrangement.

conditional agreement

See agreement³

See also conditional contract

agreement in writing; written agreement

See also contract in writing; written contract

ANT oral agreement; parol agreement²

express agreement¹

See agreement³

ANT implied agreement¹

Lexique français-anglais / French-English Glossary

convention formaliste (n.f.)

NOTA Faite au moyen d'un acte formaliste.

Voir convention solennelle

Voir aussi convention scellée; contrat formaliste

ANT convention non formaliste

convention implicite (n.f.)

Voir convention¹

ANT convention expresse

convention non formaliste (n.f.)

NOTA Faite sans la formalité d'un acte formaliste.

Voir convention non solennelle

Voir aussi convention nue; contrat non formaliste

ANT convention formaliste

convention non solennelle (n.f.)

NOTA Terme générique par rapport à « convention nue » et « convention non formaliste ».

Voir aussi contrat non solennel

ANT convention solennelle

convention nue (n.f.)

NOTA Non soumise à l'emploi du sceau.

Voir convention non solennelle

Voir aussi contrat nu; convention non formaliste

ANT convention scellée

agreement by specialty; specialty agreement

NOTE Made by deed.

See formal agreement

See also agreement under seal; sealed agreement; contract by specialty; specialty; specialty contract

ANT agreement by parol; parol agreement¹

implied agreement¹

See agreement³

ANT express agreement¹

agreement by parol; parol agreement¹

NOTE Not made by deed.

See informal agreement

See also simple agreement; contract by parol; parol contract¹

ANT agreement by specialty; specialty agreement

informal agreement

NOTE Generic term for "simple agreement" and "agreement by parol"; "parol agreement¹."

See also informal contract

ANT formal agreement

simple agreement

NOTE Not required to be made under seal.

See informal agreement

See also simple contract; agreement by parol; parol agreement¹

ANT agreement under seal; sealed agreement

convention obligatoire (n.f.)

Voir convention¹

Voir aussi contrat obligatoire

convention orale (n.f.)

Voir aussi contrat oral

ANT convention écrite

convention scellée (n.f.)

Voir convention solennelle

Voir aussi convention formaliste; contrat scellé

ANT convention nue

convention solennelle (n.f.)

NOTA Subordonnée à l'accomplissement de certaines formalités.

Terme générique par rapport à « convention formaliste » et « convention scellée ».

Voir aussi contrat solennel

ANT convention non solennelle

coresponsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

coup du marteau (n.m.)

covenant (n.m.)

NOTA Le verbe *covenant* peut se rendre en français par « s'engager par covenant », « contracter un covenant », « s'engager formellement » ou « s'engager » tout court, selon le contexte.

Voir aussi engagement

covenant à exécuter (n.m.)

ANT covenant exécuté

binding agreement

See agreement³

See also binding contract

oral agreement; parol agreement²

See also oral contract; parol contract²

ANT agreement in writing; written agreement

agreement under seal; sealed agreement

See formal agreement

See also agreement by specialty; specialty agreement; contract under seal; sealed contract

ANT simple agreement

formal agreement

NOTE Made through the observance of certain formalities.

Generic term for "agreement by specialty"; "specialty agreement" and "agreement under seal"; "sealed agreement."

See also formal contract²

ANT informal agreement

concurrent liability¹

NOTE In this sense, the term designates the tort liability of two or more individuals.

fall of the hammer

covenant (n.)

See also agreement⁴

executory covenant

ANT executed covenant

covenantaire (n.é.)

ANT covenantant, covenantante

covenantant (n.m.), **covenantante** (n.f.)

ANT covenantaire

covenant exécuté (n.m.)

ANT covenant à exécuter

créance (n.f.) (néol.)

NOTA Fait pour une personne de se fier à une assertion ou à une promesse et de fonder sa conduite sur elle.

L'expression *in reliance on (a promise, a representation)* pourra se rendre par « sur la foi de ».

Pour rendre la forme verbale *rely on a promise*, on pourra dire, par exemple, « se fier à une promesse », « compter sur une promesse », « se fonder sur une promesse », « faire fond sur une promesse », « avoir foi en une promesse », « donner crédit à une promesse », « tabler sur une promesse » ou encore « se reposer sur une promesse ».

créance accessoire (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance essentielle

créance désavantageuse (n.f.) (néol.)

Voir créance

Voir aussi créance préjudiciable

créance essentielle (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance accessoire

créance insignifiante (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance substantielle

covenantee

ANT covenantor

covenantor

ANT covenantee

executed covenant

ANT executory covenant

reliance

incidental reliance

ANT essential reliance

detrimental reliance

See also injurious reliance

essential reliance

ANT incidental reliance

trivial reliance

ANT substantial reliance

créance préjudiciable (n.f.) (néol.)

Voir créance

Voir aussi créance désavantageuse

créance substantielle (n.f.) (néol.)

Voir créance

ANT créance insignifiante

critère de causalité (n.m.)

critère de raisonnabilité (n.m.)

critère du prochain (n.m.)

critère du sine qua non (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « critère du facteur déterminant ».

Voir aussi cause sine qua non

critère objectif de causalité (n.m.)

injurious reliance

See also detrimental reliance

substantial reliance

ANT trivial reliance

causation test; test of causation

reasonableness test; test of reasonableness

neighbour test

but for test; sine qua non test

See also but for cause; *causa sine qua non*; cause *sine qua non*

objective test of causation

D

danger caché (n.m.)

Voir aussi danger dissimulé; danger latent

danger dissimulé (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger latent

danger inhabituel (n.m.)

danger inhérent (n.m.)

danger latent (n.m.)

Voir aussi danger caché; danger dissimulé

décharge¹ (n.f.)

NOTA D'une personne, d'une obligation ou d'un contrat. Le verbe *discharge* pourra se rendre par « décharger ».

Voir aussi libération

hidden danger

See also concealed danger; latent danger

concealed danger

See also hidden danger; latent danger

unusual danger

inherent danger

latent danger

See also hidden danger; concealed danger

discharge¹ (n.)

NOTE Of a person, an obligation or a contract.

See also release¹

décharge² (n.f.); **quittance** (n.f.)

décharge bilatérale (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge unilatérale

décharge conventionnelle (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge par effet de la loi

décharge formaliste (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge non formaliste

décharge non formaliste (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge formaliste

décharge par effet de la loi (l.n.)

Voir décharge¹

ANT décharge conventionnelle

décharge par exécution (n.f.)

Voir décharge¹

décharge partielle (n.f.)

Voir décharge¹

décharge pour cause de violation (l.n.)

Voir décharge¹

décharge unilatérale (n.f.)

Voir décharge¹

ANT décharge bilatérale

déclaration contractuelle (n.f.)

NOTA S'entend notamment des assertions et des clauses.

déclaration diffamatoire (n.f.)

déclaration inexacte (n.f.)

discharge² (n.)

NOTE Metonymical sense.

bilateral discharge

See discharge¹

ANT unilateral discharge

discharge by agreement (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by operation of law

discharge by deed (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by parol

discharge by parol (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by deed

discharge by operation of law (n.phr.)

See discharge¹

ANT discharge by agreement

discharge by performance (n.phr.)

See discharge¹

partial discharge

See discharge¹

discharge by breach (n.phr.)

See discharge¹

unilateral discharge

See discharge¹

ANT bilateral discharge

contractual statement

NOTE Includes representations and terms.

defamatory statement

misstatement

défaillance de contrepartie (n.f.)

DIST défaut de contrepartie

défaillance partielle de contrepartie
(n.f.)

défaillance totale de contrepartie (n.f.)

défait d'agir (n.m.)

défait de contrepartie (n.m.)

DIST défaillance de contrepartie

défait de mise en garde (n.m.)

défait de porter secours (n.m.)

défait de renseignement (n.m.); **défait d'information** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

défait d'information (n.m.); **défait de renseignement** (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; silence

défait d'obtenir un consentement éclairé (n.m.)

défendeurs solidairement responsables
(n.m.)

défense complète (n.f.)

défense d'acceptation du risque (n.f.);
défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.)

failure of consideration

NOTE Refers to a consideration that existed at the time the contract was entered into but one that failed at a later point in time.

DIST want of consideration

partial failure of consideration

See failure of consideration

total failure of consideration

See failure of consideration

failure to act

want of consideration

NOTE Refers to the lack of consideration that was needed for the contract to be valid.

DIST failure of consideration

failure to warn

failure to rescue

failure to disclose; non-disclosure

See also reticence; concealment; silence

failure to disclose; non-disclosure

See also reticence; concealment; silence

failure to obtain informed consent

jointly and severally liable defendants

complete defence

volenti non fit injuria defence; defence of *volenti non fit injuria*; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; *volenti* defence; defence of *volenti*

Lexique français-anglais / French-English Glossary

défense d'acceptation volontaire du risque (n.f.); défense d'acceptation du risque (n.f.)	<i>volenti non fit injuria</i> defence; defence of <i>volenti non fit injuria</i> ; voluntary assumption of risk defence; defence of voluntary assumption of risk; <i>volenti</i> defence; defence of <i>volenti</i>
défense d'acte délibéré d'un tiers (n.f.)	defence of deliberate act of third person
défense d'autrui (n.f.)	defence of third persons; defence of others
défense de commentaire loyal (n.f.)	defence of fair comment
défense de communauté d'emploi (n.f.)	defence of common employment
défense de consentement (n.f.)	defence of consent
défense de discipline (n.f.)	defence of discipline
défense de justification (n.f.)	defence of justification
défense de l'accident inévitable (n.f.)	inevitable accident defence; defence of inevitable accident; unavoidable accident defence; defence of unavoidable accident
défense de légitime défense (n.f.)	defence of self-defence
défense de l'erreur inévitable (n.f.)	defence of unavoidable mistake
défense de l'illicéité (n.f.)	<i>ex turpi causa</i> defence; <i>ex turpi</i> defence; defence of <i>ex turpi causa</i> ; defence of <i>ex turpi</i>
NOTA On peut employer aussi « défense de l'illicéité ».	
défense de l'usage raisonnable (n.f.)	reasonable user defence; defence of reasonable user; reasonable use defence; defence of reasonable use
défense de l'utilisation anormale (n.f.)	defence of abnormal use
défense de nécessité (n.f.)	defence of necessity
défense de pouvoir d'origine législative (n.f.)	defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence
Voir aussi défense de pouvoir légitime	See also defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence

Lexique français-anglais / French-English Glossary

défense de pouvoir légitime (n.f.)	defence of legal authority; defence of lawful authority; legal authority defence; lawful authority defence
Voir aussi défense de pouvoir d'origine législative	See also defence of statutory authority; defence of legislative authority; statutory authority defence; legislative authority defence
défense de provocation (n.f.)	defence of provocation
défense des biens (n.f.)	defence of property
défense d'immunité absolue (n.f.)	defence of absolute privilege
défense d'immunité relative (n.f.)	defence of qualified privilege
défense partielle (n.f.)	partial defence
défense relative à la ceinture de sécurité (n.f.)	seat-belt defence
degré de diligence (n.m.)	degree of care; measure of care
degré de négligence (n.m.)	degree of negligence
degré de proximité (n.m.)	degree of proximity
délict (n.m.); délict civil (n.m.)	tort
délict civil (n.m.); délict (n.m.)	tort
délict civil conjoint (n.m.); délict conjoint (n.m.)	joint tort
délict civil de négligence (n.m.); délict de négligence (n.m.)	tort of negligence
délict civil intentionnel (n.m.); délict intentionnel (n.m.)	intentional tort
DIST délict civil volontaire ; délict volontaire	DIST wilful tort ; willful tort
délict civil nommé (n.m.); délict nommé (n.m.)	nominate tort
délict civil volontaire (n.m.); délict volontaire (n.m.)	wilful tort ; willful tort
DIST délict civil intentionnel ; délict intentionnel	DIST intentional tort

Lexique français-anglais / French-English Glossary

délit commis par négligence (n.m.)	negligent tort NOTE Must be distinguished from "tort of negligence" which is a nominate tort.
délit conjoint (n.m.); délit civil conjoint (n.m.)	joint tort
délit de négligence (n.m.); délit civil de négligence (n.m.)	tort of negligence
délit de nuisance (n.m.)	nuisance tort; tort of nuisance
délit de nuisance privée (n.m.)	private nuisance tort; tort of private nuisance
délit de nuisance publique (n.m.)	public nuisance tort; tort of public nuisance
délit intentionnel (n.m.); délit civil intentionnel (n.m.) DIST délit civil volontaire; délit volontaire	intentional tort DIST wilful tort; willful tort
délit nommé (n.m.); délit civil nommé (n.m.)	nominate tort
délit volontaire (n.m.); délit civil volontaire (n.m.) DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel	wilful tort; willful tort DIST intentional tort
dépôt (n.m.) NOTA Paiement effectué en garantie de l'exécution du contrat. DIST acompte	arles; deposit; earnest; earnest money; erles NOTE Payment made as security for the performance of the contract. DIST part payment
dernière chance (n.f.) Voir aussi négligence ultime	last clear chance; last chance; last opportunity See also ultimate negligence
dernier enchérisseur (n.m.), dernière enchérisseuse (n.f.); enchérisseur le plus offrant (n.m.), enchérisseuse la plus offrante (n.f.)	highest bidder
désagrément insignifiant (n.m.)	trivial annoyance; trifling annoyance
désavantage (n.m.) ANT avantage	detriment ANT benefit

désavantage de droit (n.m.)

ANT avantage de droit; désavantage de fait

désavantage de fait (n.m.)

ANT avantage de fait; désavantage de droit

désavantage pécuniaire (n.m.)

destinataire de l'offre (n.é.)

ANT offrant, offrante

détournement (n.m.)

détournement d'affection (n.m.)

devoir (n.m.)

devoir de diligence (n.m.)

devoir de diligence commune (n.m.)

devoir de diligence *prima facie* (n.m.)

devoir positif (n.m.)

diffamation (n.f.)

Voir aussi libelle; diffamation verbale

diffamation contre un groupe (n.f.)

diffamation délictuelle (n.f.)

diffamation intentionnelle (n.f.)

ANT diffamation non intentionnelle

diffamation non intentionnelle (n.f.)

ANT diffamation intentionnelle

legal detriment

ANT legal benefit; factual detriment

factual detriment

ANT factual benefit; legal detriment

pecuniary detriment

offeree

ANT offeror

conversion

alienation of affection

duty²

NOTE Duty used in its narrow sense.

duty of care²

See duty²

common duty of care²

See duty²

***prima facie* duty of care²**

See duty²

active duty; affirmative duty; duty of affirmative action; positive duty

See duty²

defamation

See also libel; slander

class defamation; group defamation

tortious defamation

intentional defamation

ANT unintentional defamation

unintentional defamation

ANT intentional defamation

diffamation verbale (n.f.) Voir aussi diffamation; libelle	slander See also defamation; libel
diffamation verbale contre un groupe (n.f.)	class slander; group slander
diligence (n.f.)	care; diligence
diligence appropriée (n.f.)	adequate care; proper care
diligence et habileté ordinaires (n.f.)	ordinary care and skill
diligence ordinaire (n.f.)	ordinary care
diligence raisonnable (n.f.)	reasonable care
diligence requise (n.f.)	due care
diminution de l'espérance de vie (n.f.)	loss of expectation of life
dissimulation (n.f.) Voir aussi silence; réticence; défaut de renseignement; défaut d'information	concealment See also silence; reticence; failure to disclose; non-disclosure
dissimulation active (n.f.) ANT dissimulation passive	active concealment ANT passive concealment
dissimulation frauduleuse (n.f.)	fraudulent concealment
dissimulation passive (n.f.) ANT dissimulation active	passive concealment ANT active concealment
dissuasion (n.f.)	deterrence
divisibilité du contrat (n.f.)	severability of the contract
dol (n.m.) DIST assertion inexacte	deceit DIST misrepresentation
dommage (n.m.); préjudice (n.m.) NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».	damage (n.); injury ² ; harm See also loss DIST damages
Voir aussi perte	

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dommage accidentel (n.m.); préjudice accidentel (n.m.)

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

dommage aggravé (n.m.); préjudice aggravé (n.m.)

dommage à la personne (n.m.); préjudice à la personne (n.m.)

dommage causé délibérément (n.m.); dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.)

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

dommage causé par inadvertance (n.m.); préjudice causé par inadvertance (n.m.)

dommage de droit (n.m.); préjudice de droit (n.m.)

ANT dommage de fait; préjudice de fait

dommage de fait (n.m.); préjudice de fait (n.m.)

ANT dommage de droit; préjudice de droit

DIST atteinte de fait

dommage direct (n.m.); préjudice direct (n.m.)

ANT dommage indirect; préjudice indirect

dommage divisible (n.m.); préjudice divisible (n.m.)

ANT dommage indivisible; préjudice indivisible

accidental harm; accidental injury

ANT deliberate harm; deliberate injury

aggravated damage

DIST aggravated damages

personal injury¹; injury to the person

NOTE General sense.

deliberate harm; deliberate injury

ANT accidental harm; accidental injury

inadvertent harm

damage in law; general damage

ANT actual damage; damage in fact; special damage²

DIST damages at large; general damages

actual damage; damage in fact; special damage²

ANT damage in law; general damage

DIST injury in fact

direct damage; direct injury

ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm

divisible harm

ANT indivisible harm

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dommage émotionnel (n.m.); préjudice émotionnel (n.m.)	emotional injury
dommage évitable (n.m.); préjudice évitable (n.m.) ANT dommage inévitable; préjudice inévitable	avoidable harm ANT unavoidable harm
dommage financier (n.m.); préjudice financier (n.m.) DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	economic damage; financial damage; financial harm; financial injury DIST pecuniary damage
dommage futur (n.m.); préjudice futur (n.m.)	future damage
dommage grave (n.m.); préjudice grave (n.m.) ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité	serious harm; grave injury ANT slight injury; slight harm
dommage immatériel (n.m.); préjudice immatériel (n.m.) ANT dommage matériel; préjudice matériel	intangible injury; intangible damage ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury
dommage imminent (n.m.); préjudice imminent (n.m.)	immediate injury; imminent injury
dommage important (n.m.); préjudice important (n.m.)	substantial injury
dommage incertain (n.m.); préjudice incertain (n.m.)	uncertain damage
dommage indemnisable (n.m.); préjudice indemnisable (n.m.) ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable	compensable damage; recoverable damage; compensable injury ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury
dommage indirect (n.m.); préjudice indirect (n.m.) ANT dommage direct; préjudice direct	consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm ANT direct damage; direct injury
dommage indivisible (n.m.); préjudice indivisible (n.m.) ANT dommage divisible; préjudice divisible	indivisible harm ANT divisible harm

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dommage inévitable (n.m.); préjudice inévitable (n.m.) ANT dommage évitable; préjudice évitable	unavoidable harm ANT avoidable harm
dommage intentionnel (n.m.); préjudice intentionnel (n.m.)	intentional harm; intentional injury
dommage involontaire (n.m.); préjudice involontaire (n.m.)	unintended harm; unintended injury
dommage irréparable (n.m.); préjudice irréparable (n.m.) ANT dommage réparable; préjudice réparable	irreparable injury; irreparable damage ANT reparable damage; reparable injury
dommage matériel (n.m.); préjudice matériel (n.m.) ANT dommage immatériel; préjudice immatériel	material damage; tangible damage; material injury; tangible injury ANT intangible injury; intangible damage
dommage neurologique (n.m.); préjudice neurologique (n.m.)	neurological damage
dommage non indemnisable (n.m.); préjudice non indemnisable (n.m.) ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable	non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury
dommage non pécuniaire (n.m.); préjudice non pécuniaire (n.m.) ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	non-pecuniary damage ANT pecuniary damage
dommage particulier (n.m.); préjudice particulier (n.m.)	special damage¹ DIST particular damages; special damages
dommage pécuniaire (n.m.); préjudice pécuniaire (n.m.) ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire DIST dommage financier; préjudice financier	pecuniary damage ANT non-pecuniary damage DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury
dommage permanent (n.m.); préjudice permanent (n.m.)	permanent injury

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dommage potentiel (n.m.); préjudice potentiel (n.m.)	prospective damage
dommage prévisible (n.m.); préjudice prévisible (n.m.) Voir dommage; préjudice	foreseeable damage; foreseeable harm
dommage psychiatrique (n.m.); préjudice psychiatrique (n.m.) DIST dommage psychologique; préjudice psychologique	psychiatric damage DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury
dommage psychologique (n.m.); préjudice psychologique (n.m.) DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique	psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury DIST psychiatric damage
dommage réparable (n.m.); préjudice réparable (n.m.) ANT dommage irréparable; préjudice irréparable	reparable damage; reparable injury ANT irreparable injury; irreparable damage
dommage sans atteinte (n.m.) ANT atteinte sans dommage	<i>damnum absque injuria; damnum sine injuria</i> See injury ¹ ; <i>injuria</i> ANT <i>injuria sine damno; injuria absque damno</i>
dommage sans gravité (n.m.); préjudice sans gravité (n.m.) ANT dommage grave; préjudice grave	slight injury; slight harm ANT serious harm; grave injury
dommages-intérêts (n.m.) NOTA La formule « dommages et intérêts » est encore employée.	damages DIST damage; injury ² ; harm
dommages-intérêts additionnels (n.m.) DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts majorés	additional damages DIST accumulative damages; enhanced damages; aggravated damages
dommages-intérêts compensatoires (n.m.) ANT dommages-intérêts punitifs	actual damages; compensatory damages ANT exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dommages-intérêts conventionnels (n.m.) Voir aussi dommages-intérêts extrajudiciaires	agreed damages See also liquidated damages
dommages-intérêts cumulatifs (n.m.) DIST dommages-intérêts additionnels; dommages-intérêts majorés	accumulative damages; enhanced damages DIST additional damages; aggravated damages
dommages-intérêts délictuels (n.m.)	tort damages
dommages-intérêts dérisoires (n.m.)	contemptuous damages; derisory damages
dommages-intérêts discrétionnaires (n.m.)	discretionary damages
dommages-intérêts d'origine législative (n.m.)	statutory damages
dommages-intérêts doubles (n.m.)	double damages
dommages-intérêts excessifs (n.m.) ANT dommages-intérêts inadéquats	excessive damages ANT inadequate damages
dommages-intérêts extrajudiciaires (n.m.) Voir aussi dommages-intérêts conventionnels ANT dommages-intérêts judiciaires	liquidated damages See also agreed damages ANT unliquidated damages
dommages-intérêts généraux (n.m.) ANT dommages-intérêts particuliers	damages at large; general damages ANT particular damages; special damages DIST damage in law; general damage
dommages-intérêts inadéquats (n.m.) ANT dommages-intérêts excessifs	inadequate damages ANT excessive damages
dommages-intérêts judiciaires (n.m.) ANT dommages-intérêts extrajudiciaires	unliquidated damages ANT liquidated damages
dommages-intérêts majorés (n.m.) DIST dommages-intérêts cumulatifs; dommages-intérêts additionnels	aggravated damages DIST accumulative damages; enhanced damages; additional damages; aggravated damage
dommages-intérêts multipliés (n.m.)	multiple damages; multiplied damages

dommages-intérêts particuliers (n.m.) ANT dommages-intérêts généraux	particular damages; special damages ANT damages at large; general damages DIST special damage ¹
dommages-intérêts punitifs (n.m.) ANT dommages-intérêts compensatoires	exemplary damages; penal damages; punitive damages; retributory damages; vindictive damages ANT actual damages; compensatory damages
dommages-intérêts substantiels (n.m.) ANT dommages-intérêts symboliques	substantial damages ANT nominal damages
dommages-intérêts symboliques (n.m.) ANT dommages-intérêts substantiels	nominal damages ANT substantial damages
dommages-intérêts triples (n.m.)	treble damages; triple damages
dommage volontaire (n.m.); préjudice causé délibérément (n.m.); préjudice volontaire (n.m.); dommage causé délibérément (n.m.) ANT dommage accidentel; préjudice accidentel	deliberate harm; deliberate injury ANT accidental harm; accidental injury
droit à la vie privée (n.m.) NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».	right of privacy; right to privacy
droit contractuel (n.m.); droit des obligations contractuelles (n.m.) Voir aussi droit des contrats	contract law; law of contract See also law of contracts
droit de la diffamation (n.m.)	defamatory law; law of defamation
droit de la négligence (n.m.)	negligence law; law of negligence
droit de la nuisance (n.m.)	law of nuisance; nuisance law
droit de la responsabilité civile délictuelle (n.m.); droit de la responsabilité délictuelle (n.m.) Voir aussi droit des délits civils; droit des délits	law of tort; tort law See also law of torts

droit de la responsabilité délictuelle (n.m.); **droit de la responsabilité civile délictuelle** (n.m.)

Voir aussi droit des délits civils; droit des délits

law of tort; tort law

See also law of torts

droit de la restitution (n.m.)

Voir aussi droit de l'enrichissement injustifié

law of restitution

See also law of unjust enrichment

droit de l'enrichissement injustifié (n.m.)

Voir aussi droit de la restitution

law of unjust enrichment

See also law of restitution

droit des contrats (n.m.)

Voir aussi droit contractuel; droit des obligations contractuelles

law of contracts

See also contract law; law of contract

droit des délits (n.m.); **droit des délits civils** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

law of torts

See also law of tort; tort law

droit des délits civils (n.m.); **droit des délits** (n.m.)

Voir aussi droit de la responsabilité délictuelle; droit de la responsabilité civile délictuelle

law of torts

See also law of tort; tort law

droit des enchères (n.m.)

law of auctions

droit des obligations contractuelles (n.m.); **droit contractuel** (n.m.)

Voir aussi droit des contrats

contract law; law of contract

See also law of contracts

E

éloignement du dommage (n.m.); **éloignement du préjudice** (n.m.)

Voir aussi cause proche

remoteness of damage

See also *causa proxima*; proximate cause

éloignement du préjudice (n.m.); **éloignement du dommage** (n.m.)

Voir aussi cause proche

remoteness of damage

See also *causa proxima*; proximate cause

encanteur (n.m.), **encanteuse** (n.f.)

enchaînement causal (n.m.)

Voir aussi chaîne causale

enchère (n.f.)

NOTA Le verbe *bid* peut se rendre par « enchérir ».

enchères (n.f.plur.)

NOTA Suivant le contexte, on pourra dire aussi « mise aux enchères ».

enchères au rabais (n.f.plur.)

enchères avec mise à prix (n.f.plur.)

enchères privées (n.f.plur.)

enchères publiques (n.f.plur.)

enchères sans mise à prix (n.f.plur.)

enchérisseur (n.m.), **enchérisseuse** (n.f.)

enchérisseur le plus offrant (n.m.),
enchérisseuse la plus offerante (n.f.);
dernier enchérisseur (n.m.), **dernière enchérisseuse** (n.f.)

engagement (n.m.)

NOTA Le fait pour une partie de s'obliger à exécuter une partie quelconque d'une convention.

Voir aussi covenant

engagement exprès (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement implicite

auctioneer

causal sequence

See also chain of causation¹

bid (n.); **bidding**

auction¹ (n.)

NOTE Primary sense denoting the type of process leading to the sale.

Dutch auction¹

See auction¹

auction with reserve¹

See auction¹

private auction¹

See auction¹

public auction¹

See auction¹

absolute auction¹; **auction without reserve**¹

See auction¹

bidder

highest bidder

agreement⁴

NOTE The consent of a party to perform a certain part of a legal arrangement.

See also covenant

express agreement²

See agreement⁴

ANT implied agreement²

engagement implicite (n.m.)

Voir engagement

ANT engagement exprès

enrichissement injustifié (n.m.)

NOTA On a souvent employé
« enrichissement sans cause » en ce sens.

Voir aussi restitution

entente¹ (n.f.); **accord**¹ (n.m.);
consentement¹ (n.m.)

NOTA Fait de s'entendre sur un plan
d'action.

entente² (n.f.); **accord**³ (n.m.)

NOTA Arrangement extrajudiciaire de
tout genre, tel celui évoqué dans
l'expression « accord et satisfaction ».

Voir aussi convention¹

entente sous réserve de contrat (n.f.)

entrepreneur (n.m.), **entrepreneuse**
(n.f.)

Voir contrat d'entreprise

entrepreneur général (n.m.),
entrepreneuse générale (n.f.)

Voir aussi entrepreneur principal,
entrepreneuse principale

ANT sous-traitant, sous-traitante;
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

entrepreneur principal (n.m.),
entrepreneuse principale (n.f.)

Voir aussi entrepreneur général,
entrepreneuse générale

ANT sous-traitant, sous-traitante;
sous-entrepreneur, sous-entrepreneuse

entreprise commune (n.f.)

erreur de droit (n.f.)

ANT erreur de fait

implied agreement²

See agreement⁴

ANT express agreement²

unjust enrichment

See also restitution

agreement¹

NOTE The act of agreeing on a plan of
action.

accord

NOTE An extrajudicial arrangement such
as that referred to in the expression
"accord and satisfaction."

See also agreement³

agreement subject to contract

contractor²

See contract for services

general contractor

See contractor²

See also main contractor; prime contractor

ANT subcontractor²

main contractor; prime contractor

See contractor²

See also general contractor

ANT subcontractor²

common adventure

mistake of law

ANT mistake of fact

erreur de fait (n.f.)

ANT erreur de droit

étranger (n.m.), **étrangère** (n.f.)

Voir aussi tiers

évaluation des dommages-intérêts (n.f.)

DIST calcul des dommages-intérêts

événement entraînant l'inexécutabilité du contrat (n.m.)

exécuter une obligation; s'acquitter d'une obligation

exécution (n.f.)

ANT non-exécution

exécution d'une obligation (n.f.)

exécution en nature (n.f.)

exécution irrégulière (n.f.)

NOTA Mauvaise exécution d'un acte légitime.

DIST malfaisance

exécution partielle¹ (n.f.)

NOTA Sens large.

exécution partielle² (n.f.)

NOTA Sens particulier, visant un certain type d'exécution pouvant servir à contourner la *Loi sur les preuves littérales*.

exécution substantielle (n.f.)

ANT exécution totale

exécution totale (n.f.)

ANT exécution substantielle

mistake of fact

ANT mistake of law

stranger

See also third party

assessment of damages

DIST calculation of damages

frustrating event

perform an obligation

execution¹; performance

ANT non-performance

performance of an obligation

specific performance

misfeasance¹

NOTE Performance of a lawful act in an improper manner.

DIST malfeasance; misfeasance²

part performance¹; partial performance

NOTE General sense.

See execution¹; performance

part performance²

NOTE Technical sense, denoting a certain type of performance that may serve to circumvent the *Statute of Frauds*.

See execution¹; performance

substantial performance

ANT total performance

total performance

ANT substantial performance

expiration de contrat (n.f.); extinction de contrat (n.f.)

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

extinction de contrat (n.f.); expiration de contrat (n.f.)

NOTA L'équivalent « expiration de contrat » permet d'insister sur l'élément temporel du contrat.

Pour rendre la forme verbale *the contract terminates*, on pourra dire « le contrat s'éteint » ou « le contrat prend fin ». Pour rendre *death determines / terminates the contract*, on pourra dire « le décès met fin au contrat ».

determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

NOTE Describes a factual situation.

determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

NOTE Describes a factual situation.

F

facteur de causalité (n.m.)

facteur intervenant (n.m.)

facteur intervenant négligent (n.m.)

facteur intervenant non blâmable (n.m.)

fausse assertion (n.f.)

Voir assertion

Voir aussi assertion inexacte

faute (n.f.)

faute de commission (n.f.); faute par commission (n.f.)

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

causal factor

intervening force

negligent intervening force

non-culpable intervening force

false representation

See representation

See also misrepresentation

fault

fault by commission; fault of commission

See also malfeasance; misfeasance²

ANT fault by omission; fault of omission

faute de la victime (n.f.)

NOTA Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « faute concourante de la victime ».

faute d'omission (n.f.); **faute par omission** (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

faute médicale (n.f.)

faute par commission (n.f.); **faute de commission** (n.f.)

Voir aussi malfeasance

ANT faute d'omission; faute par omission

faute par omission (n.f.); **faute d'omission** (n.f.)

Voir aussi commission par omission

ANT faute de commission; faute par commission

faute professionnelle (n.f.)

DIST inconduite professionnelle

faute professionnelle de l'avocat (n.f.)

force majeure (n.f.)

NOTA Ce terme désigne à la fois les actes humains (émeutes, grèves et guerres civiles) et les phénomènes naturels (tremblements de terre, inondations).

contributory fault

fault by omission; fault of omission

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

medical malpractice

fault by commission; fault of commission

See also malfeasance; misfeasance²

ANT fault by omission; fault of omission

fault by omission; fault of omission

See also nonfeasance

ANT fault by commission; fault of commission

malpractice; professional malpractice

DIST professional misconduct

legal malpractice; attorney malpractice

*vis major*¹; **force majeure**

NOTE These terms denote acts of human intervention (riots, strikes, civil war) as well as natural phenomena (earthquakes, floods).

G

garantie (n.f.)

NOTA Espèce de clause non essentielle du contrat.

ANT condition²

grossesse préjudiciable (n.f.)

warranty

NOTE Sort of term that does not go to the essence of the contract.

ANT condition²

wrongful pregnancy

H

homicide délictuel (n.m.)

wrongful death

I

impossibilité d'exécution (n.f.)

Voir aussi inexécutabilité

impossibility of performance

See also frustration

impossibilité pratique (n.f.)

NOTA Du point de vue du prestataire.

ANT inexécutabilité finalitaire

impracticability; practical impossibility

NOTE From the standpoint of the performing party.

ANT frustration of purpose

inadéquation de la contrepartie (n.f.)

ANT adéquation de la contrepartie

DIST insuffisance de la contrepartie

inadequacy of consideration

ANT adequacy of consideration

DIST insufficiency of consideration

incessible en common law

ANT cessible en common law; incessible en equity

non-assignable at law; unassignable at law

ANT assignable at law; non-assignable in equity; unassignable in equity

incessible en equity

ANT cessible en equity; incessible en common law

non-assignable in equity; unassignable in equity

ANT assignable in equity; non-assignable at law; unassignable at law

incitation à contracter (n.f.)

NOTA Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter ».

inducement to contract

incitation à rupture de contrat (n.f.);
incitation à violation de contrat (n.f.)

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

incitation à violation de contrat (n.f.);
incitation à rupture de contrat (n.f.)

NOTA Notion différente de celle de conseiller à quelqu'un de rompre ou de violer son contrat.

Le verbe correspondant *induce* peut se rendre par « inciter (qqn à rompre ou à violer son contrat) ».

Voir rupture de contrat; violation de contrat

inconduite (n.f.)

inconduite professionnelle (n.f.)

DIST faute professionnelle

indemnité (n.f.)

indemnité sans égard à la faute (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « indemnité sans égard à la responsabilité ».

indu reçu (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur peut recouvrer du défendeur, qui l'a reçue du premier, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié.

DIST indu versé

inducement of breach of contract;
procurement of breach of contract

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

inducement of breach of contract;
procurement of breach of contract

NOTE The notion is different from that of advising a breach of contract.

misconduct

professional misconduct

DIST malpractice; professional malpractice

indemnity

NOTE In the sense of reimbursement, compensation or relief.

no-fault benefit

money had and received

NOTE Money recoverable by the plaintiff from the defendant, who had received it from the plaintiff, to prevent unjust enrichment.

DIST money paid

indu versé (n.m.)

NOTA Somme que le demandeur a versée à un tiers, mais qu'il peut néanmoins recouvrer du défendeur, sans quoi il y aurait enrichissement injustifié de la part de ce dernier.

DIST indu reçu

inexécutabilité (n.f.)

Voir aussi impossibilité d'exécution

inexécutabilité finalitaire (n.f.)

NOTA Du point de vue du destinataire de la prestation.

ANT impossibilité pratique

inexécution (n.f.)

NOTA Peut être totale ou partielle.

Voir aussi non-exécution

inexécution substantielle (n.f.)

Voir inexécution

infliction de dommage (n.f.); **infliction de préjudice** (n.f.)

infliction de préjudice (n.f.); **infliction de dommage** (n.f.)

infliction intentionnelle de dommage (n.f.); **infliction intentionnelle de préjudice** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

infliction intentionnelle de préjudice (n.f.); **infliction intentionnelle de dommage** (n.f.)

DIST infliction volontaire de dommage; infliction volontaire de préjudice

money paid

NOTE Money that was paid by the plaintiff to a third party but is nevertheless recoverable from the defendant to prevent unjust enrichment to the latter.

DIST money had and received

frustration

See also impossibility of performance

frustration of purpose

NOTE From the standpoint of the intended recipient of the performance.

ANT impracticability; practical impossibility

failure in performance; failure of performance; failure to perform

NOTE May be total or partial.

See also non-performance

substantial failure in performance; substantial failure of performance

See failure in performance; failure of performance; failure to perform

infliction of harm

infliction of harm

intentional infliction of harm

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm

intentional infliction of harm

DIST willful infliction of harm; wilful infliction of harm

infliction volontaire de dommage (n.f.);
infliction volontaire de préjudice (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de
dommage; infliction intentionnelle de
préjudice

infliction volontaire de préjudice (n.f.);
infliction volontaire de dommage (n.f.)

DIST infliction intentionnelle de
dommage; infliction intentionnelle de
préjudice

influence indue (n.f.)

iniquité (n.f.)

iniquité de fond (n.f.)

iniquité de forme (n.f.)

insuffisance de la contrepartie (n.f.)

ANT suffisance de la contrepartie

DIST inadéquation de la contrepartie

intention délictueuse (n.f.)

NOTA Ce terme s'emploie uniquement
dans le contexte de la responsabilité civile
délictuelle.

intérêt-anticipation (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement;
intérêt-restitution

intérêt-restitution (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-rétablissement;
intérêt-anticipation

intérêt-rétablissement (n.m.) (néol.)

DIST intérêt-anticipation;
intérêt-restitution

intermédiaire averti (n.m.),
intermédiaire avertie (n.f.)

Voir aussi intermédiaire compétent,
intermédiaire compétente

**willful infliction of harm; wilful
infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

**willful infliction of harm; wilful
infliction of harm**

DIST intentional infliction of harm

undue influence

unconscionability

substantive unconscionability

procedural unconscionability

insufficiency of consideration

ANT sufficiency of consideration

DIST inadequacy of consideration

wrongful intent

NOTE The term "wrongful intention" is
also found. However, its use is less
frequent than that of "wrongful intent."

expectation interest

DIST reliance interest; restitution interest

restitution interest

DIST reliance interest; expectation
interest

reliance interest

DIST expectation interest; restitution
interest

informed intermediary

See also learned intermediary

intermédiaire compétent (n.m.),
intermédiaire compétente (n.f.)

Voir aussi intermédiaire averti,
intermédiaire avertie

intervenant négligent (n.m.),
intervenante négligente (n.f.)

intrus¹ (n.m.), **intruse**¹ (n.f.)

NOTA « Intrus », terme ambivalent,
désigne ici au sens large la personne qui
pénètre sur le terrain d'autrui, sans
connotation délictuelle.

DIST intrus², intruse²; auteur d'une atteinte
immobilière, auteure d'une atteinte
immobilière

intrus² (n.m.), **intruse**² (n.f.); **auteur
d'une atteinte immobilière** (n.m.),
auteure d'une atteinte immobilière (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

DIST intrus¹, intruse¹

intrusion¹ (n.f.)

NOTA « Intrusion », terme ambivalent, a
ici le sens large d'une pénétration sur le
terrain d'autrui, sans connotation
délictuelle.

DIST intrusion²; atteinte immobilière

intrusion² (n.f.); **atteinte immobilière**
(n.f.)

NOTA « Intrusion » est le terme employé
en droit moderne ainsi que dans les lois
fédérales, provinciales et territoriales.
« Atteinte immobilière » est un terme
didactique.

ANT atteinte mobilière; *trespass de bonis
asportatis*

DIST intrusion¹

learned intermediary

See also informed intermediary

negligent intervenor

intruder

DIST trespasser²

trespasser²

NOTE Special sense.

See trespass²; trespass to land; trespass to
real property

DIST intruder

intrusion

NOTE This term refers to the physical
invasion of land rather than to the tort that
may result from it.

DIST trespass²; trespass to land; trespass
to real property

trespass² (n.); **trespass to land; trespass
to real property**

NOTE "At common law, every
unauthorized entry upon land in the
occupation or possession of another."
John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*,
5th ed., p. 28.

See *trespass quare clausum fregit*

ANT trespass to chattels; trespass to
goods; trespass to personal property;
trespass de bonis asportatis

DIST intrusion

Lexique français-anglais / French-English Glossary

intrusion *ab initio* (n.f.); **atteinte immobilière *ab initio*** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion accidentelle (n.f.); **atteinte immobilière accidentelle** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion continue (n.f.); **atteinte immobilière continue** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion non consciente (n.f.); **atteinte immobilière non consciente** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion permanente (n.f.); **atteinte immobilière permanente** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

intrusion rétroactive (n.f.); **atteinte immobilière rétroactive** (n.f.)

Voir intrusion²; atteinte immobilière

invitant (n.m.), **invitante** (n.f.)

ANT invité, invitée

invitation à traiter (n.f.)

invité (n.m.), **invitée** (n.f.)

Voir aussi permissionnaire invité, permissionnaire invitée

ANT invitant, invitante

trespass *ab initio*

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

accidental trespass²

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

continuing trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

innocent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

permanent trespass

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespass by relation

See trespass²; trespass to land; trespass to real property

invitor

ANT invitee

invitation to treat

invitee

See also licensee by invitation

ANT invitor

J

juste contrepartie (n.f.)

fair consideration

L

la plus absolue bonne foi	<i>uberrima fides</i>
la plus forte enchère; la plus haute enchère	highest bid
la plus haute enchère; la plus forte enchère	highest bid
légitime défense (n.f.)	self-defence
lésion corporelle (n.f.); blessure (n.f.)	bodily harm; bodily injury; injury³; personal injury²
NOTA L'expression « lésion corporelle » est employée le plus souvent au pluriel.	
On rencontre aussi les expressions « dommage corporel » et « préjudice corporel ».	
libelle (n.m.)	libel
Voir aussi diffamation; diffamation verbale	See also defamation; slander
libelle contre un groupe (n.m.)	class libel; group libel
libelle délictuel (n.m.)	tortious libel
libération (n.f.)	release¹ (n.)
NOTA Le verbe <i>release</i> pourra se rendre en ce sens par « libérer ».	See also discharge ¹
Voir aussi décharge ¹	
libération par effet de la loi (n.f.)	release by operation of law (n.phr.)
Voir libération	See release ¹
lien de causalité (n.m.)	causal connection; causal link; causal relation; chain of causation²
lien de proximité (n.m.)	relationship of proximity
Voir aussi proximité du lien	See also proximity of relationship
lien de proximité suffisant (n.m.)	sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity
Voir aussi proximité suffisante du lien	See also sufficient proximity of relationship

limitation des dommages (n.f.);
limitation du préjudice (n.f.)

Voir dommage; préjudice

limitation du préjudice (n.f.); **limitation des dommages** (n.f.)

Voir dommage; préjudice

mitigation of damages

See damage; injury²; harm

mitigation of damages

See damage; injury²; harm



malfaisance (n.f.)

NOTA Commission d'un acte illicite.

Voir aussi transgression²; faute de commission; faute par commission

ANT commission par omission

DIST exécution irrégulière

malfaisant (n.m.), **malfaisante** (n.f.)

Voir malfaisance

malveillance (n.f.)

malveillance imputée (n.f.)

manque de diligence (n.m.)

NOTA Au sens large, *carelessness* peut se rendre par « incurie » ou par un autre tour évoquant un manque de soin.

manquement à la norme de diligence (n.m.)

manquement à l'obligation d'assistance (n.m.)

Voir aussi manquement à l'obligation de porter secours

manquement à l'obligation de diligence (n.m.)

malfeasance; misfeasance²

NOTE Commission of an unlawful act.

See also wrong²; wrongful act; wrongful conduct; fault by commission; fault of commission

ANT nonfeasance

DIST misfeasance¹

malfeasant; misfeasor²

See malfeasance; misfeasance²

malice

imputed malice

carelessness; lack of care; want of care

breach of the standard of care

breach of the duty to offer assistance

See duty¹; obligation

See also breach of the duty to rescue

breach of the duty of care¹

See duty¹; obligation

manquement à l'obligation de diligence commune (n.m.)	breach of the common duty of care¹ See duty ¹ ; obligation
manquement à l'obligation de faire preuve de diligence (n.m.)	breach of the duty to take care; breach of the duty to exercise care See duty ¹ ; obligation
manquement à l'obligation de mise en garde (n.m.)	breach of the duty to warn See duty ¹ ; obligation
manquement à l'obligation de porter secours (n.m.) Voir aussi manquement à l'obligation d'assistance	breach of the duty to rescue See duty ¹ ; obligation See also breach of the duty to offer assistance
manquement à l'obligation de renseignement (n.m.); manquement à l'obligation d'information (n.m.) NOTA On rencontre aussi les tournures « violation de l'obligation d'information » et « violation de l'obligation de renseignement ».	breach of the duty of disclosure See duty ¹ ; obligation
manquement à l'obligation d'humanité ordinaire (n.m.)	breach of the duty of common humanity See duty ¹ ; obligation
manquement à l'obligation d'information (n.m.); manquement à l'obligation de renseignement (n.m.) NOTA On rencontre aussi les tournures « violation de l'obligation d'information » et « violation de l'obligation de renseignement ».	breach of the duty of disclosure See duty ¹ ; obligation
manquement au devoir de diligence (n.m.)	breach of the duty of care² See duty ²
manquement au devoir de diligence commune (n.m.)	breach of the common duty of care² See duty ²
manquement à une obligation (n.m.); violation d'obligation (n.f.)	breach of duty; breach of obligation See duty ¹ ; obligation

mobile (n.m.)

montant des dommages-intérêts (n.m.)

Voir aussi quantum des dommages-intérêts

motive

amount of damages

See also quantum of damages

N

naissance préjudiciable (n.f.)

nécessité publique (n.f.)

négligence¹ (n.f.); **conduite négligente**
(n.f.)

Voir aussi comportement négligent

wrongful birth

public necessity

negligent conduct; negligence¹

NOTE The conduct that falls below the legal standard.

See also negligent behaviour

négligence² (n.f.)

negligence²

NOTE The tort.

négligence concurrente (n.f.)

concurrent negligence

négligence conjointe (n.f.)

joint negligence

négligence consciente (n.f.)

advertent negligence

Voir aussi négligence volontaire

See also willful negligence; wilful negligence

ANT négligence inconsciente

ANT inadvertent negligence

négligence coupable (n.f.)

culpable negligence

négligence criminelle (n.f.)

criminal negligence

négligence dangereuse (n.f.)

hazardous negligence

négligence de commission (n.f.); **acte de négligence par commission** (n.m.); **négligence par commission** (n.f.)

negligent act of commission; negligence by commission

ANT acte de négligence par omission; négligence par omission; négligence d'omission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

négligence de droit (n.f.)

legal negligence; negligence in law

Voir aussi négligence en soi

See also negligence per se

négligence de la victime (n.f.)

NOTA Ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

Si, selon le contexte, il est préférable d'être plus précis, on peut choisir l'expression « négligence concourante de la victime ».

Voir aussi négligence proportionnelle

négligence délictuelle (n.f.)

négligence d'omission (n.f.); **acte de négligence par omission** (n.m.); **négligence par omission** (n.f.)

ANT acte de négligence par commission; négligence par commission; négligence de commission

négligence en soi (n.f.)

Voir aussi négligence de droit

négligence gratuite (n.f.)

Voir aussi négligence grossière; négligence téméraire; négligence volontaire

négligence grossière (n.f.)

Voir aussi négligence téméraire; négligence gratuite; négligence volontaire

ANT négligence ordinaire

négligence imputée (n.f.)

négligence inconsciente (n.f.)

ANT négligence consciente

négligence intervenante (n.f.)

négligence légère (n.f.)

négligence médicale (n.f.)

contributory negligence

NOTE In Canadian law, it was formerly a complete defence to an action for damages arising from the defendant's negligence. It is no longer a complete defence. In American law, it is still a complete defence, but has been replaced by comparative negligence in many states.

See also comparative negligence

tortious negligence

negligent act of omission; negligence by omission

ANT negligent act of commission; negligence by commission

negligence per se

See also legal negligence; negligence in law

wanton negligence

See also gross negligence; reckless negligence; willful negligence; wilful negligence

gross negligence

See also reckless negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

ANT ordinary negligence

imputed negligence

inadvertent negligence

ANT advertent negligence

intervening negligence

slight negligence

medical negligence

négligence ordinaire (n.f.)

Voir aussi simple négligence

ANT négligence grossière

ordinary negligence

See also simple negligence; mere negligence

ANT gross negligence

négligence par commission (n.f.);
négligence de commission (n.f.); **acte de négligence par commission** (n.m.)

ANT acte de négligence par omission;
négligence par omission; négligence d'omission

negligent act of commission; negligence by commission

ANT negligent act of omission; negligence by omission

négligence par omission (n.f.);
négligence d'omission (n.f.); **acte de négligence par omission** (n.m.)

ANT acte de négligence par commission;
négligence par commission; négligence de commission

negligent act of omission; negligence by omission

ANT negligent act of commission;
negligence by commission

négligence prévisible (n.f.)

foreseeable negligence

négligence professionnelle (n.f.)

professional negligence

négligence proportionnelle (n.f.)

NOTA En droit américain, ce terme désigne un moyen de défense qui permet au défendeur d'obtenir une réduction du montant des dommages-intérêts qui est proportionnelle à la négligence de la victime.

comparative negligence

NOTE An American law term referring to a plaintiff's own negligence that proportionally reduces the damages recoverable from a defendant.

See also contributory negligence

Voir aussi négligence de la victime

négligence sans faute (n.f.)

negligence without fault

négligence téméraire (n.f.)

Voir aussi négligence grossière;
négligence gratuite; négligence volontaire

reckless negligence

See also gross negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence

négligence ultérieure (n.f.)

subsequent negligence

négligence ultime (n.f.)

Voir aussi dernière chance

ultimate negligence

See also last clear chance; last chance; last opportunity

négligence volontaire (n.f.)

Voir aussi négligence consciente;
négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite

willful negligence; wilful negligence

See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence

non-acceptation (n.f.)

ANT acceptance

non-exécution (n.f.)

NOTA S'agissant d'une inexécution totale.

Voir aussi inexécution

ANT exécution

norme de conduite (n.f.)

norme de conduite raisonnable (n.f.)

norme de diligence (n.f.)

norme de diligence raisonnable (n.f.)

norme de négligence (n.f.)

norme de prudence raisonnable (n.f.)

norme de renseignement (n.f.); **norme d'information** (n.f.)

norme d'information (n.f.); **norme de renseignement** (n.f.)

norme du patient raisonnable (n.f.)

norme médicale professionnelle (n.f.)

nuisance (n.f.)

nuisance absolue (n.f.)

Voir aussi nuisance en soi

nuisance anticipative (n.f.)

Voir aussi nuisance prospective

nuisance attirante (n.f.)

nuisance continue (n.f.)

non-acceptance

ANT acceptance

non-performance

NOTE Denoting a total failure of performance.

See also failure in performance; failure of performance; failure to perform

ANT execution¹; performance

standard of conduct

standard of reasonable conduct;
reasonable standard of conduct

standard of care

standard of reasonable care; reasonable
standard of care; standard for
reasonable care

standard of negligence; negligence
standard

standard of reasonable prudence;
reasonable standard of prudence

standard of disclosure; standard for
disclosure; disclosure standard

standard of disclosure; standard for
disclosure; disclosure standard

reasonable patient standard

professional medical standard

nuisance

absolute nuisance

See also nuisance per se

anticipatory nuisance

See also prospective nuisance

attractive nuisance

continuing nuisance

nuisance de fait (n.f.)	nuisance in fact
nuisance d'origine législative (n.f.)	statutory nuisance
nuisance en common law (n.f.)	common-law nuisance; nuisance at common law; nuisance at law
nuisance en soi (n.f.) Voir aussi nuisance absolue	nuisance per se See also absolute nuisance
nuisance mixte (n.f.)	mixed nuisance
nuisance permanente (n.f.) ANT nuisance temporaire	permanent nuisance ANT temporary nuisance
nuisance privée (n.f.)	private nuisance
nuisance prospective (n.f.) Voir aussi nuisance anticipative	prospective nuisance See also anticipatory nuisance
nuisance publique (n.f.) NOTA L'équivalent « nuisance publique » sert aussi à rendre la <i>common nuisance</i> du <i>Code criminel</i> .	public nuisance
nuisance récurrente (n.f.)	recurrent nuisance; recurring nuisance
nuisance relative (n.f.)	qualified nuisance
nuisance supprimable (n.f.)	abatable nuisance
nuisance susceptible d'action (n.f.)	actionable nuisance
nuisance temporaire (n.f.) ANT nuisance permanente	temporary nuisance ANT permanent nuisance
nu-permissionnaire (n.m.), nue-permissionnaire (n.f.) Voir aussi simple permissionnaire	bare licensee; naked licensee See also licensee by permission; mere licensee; simple licensee

O

obligataire (n.é.) ANT obligé, obligée	obligee ANT obligor
--	-------------------------------

Lexique français-anglais / French-English Glossary

obligation (n.f.)	duty¹; obligation NOTE Duty used in its broad sense.
obligation accessoire (n.f.) ANT obligation principale	accessory obligation ANT primary obligation ² ; principal obligation
obligation contractuelle (n.f.) ANT obligation non contractuelle; obligation délictuelle	contractual duty; contractual obligation See duty ¹ ; obligation ANT non-contractual duty; non-contractual obligation; tort duty; tort obligation; tortious duty
obligation contractuelle primaire (n.f.); obligation primaire (n.f.) NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution. ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire	primary contractual obligation; primary obligation¹ NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform. ANT secondary contractual obligation; secondary obligation
obligation contractuelle secondaire (n.f.); obligation secondaire (n.f.) NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie. ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire	secondary contractual obligation; secondary obligation NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party. ANT primary contractual obligation; primary obligation ¹
obligation d'agir (n.f.)	duty of action; duty to act; obligation of affirmative action See duty ¹ ; obligation
obligation d'assistance (n.f.)	duty to offer assistance See duty ¹ ; obligation
obligation de common law (n.f.)	common-law duty See duty ¹ ; obligation
obligation de diligence (n.f.)	duty of care¹; obligation of care See duty ¹ ; obligation
obligation de diligence commune (n.f.)	common duty of care¹ See duty ¹ ; obligation

obligation de diligence <i>prima facie</i> (n.f.)	<i>prima facie</i> duty of care¹ See duty ¹ ; obligation
obligation de faire preuve de diligence (n.f.)	duty to take care See duty ¹ ; obligation
obligation délictuelle (n.f.) ANT obligation contractuelle	tort duty; tort obligation; tortious duty See duty ¹ ; obligation ANT contractual duty; contractual obligation
obligation de limiter le préjudice (n.f.); obligation de limiter les dommages (n.f.)	duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage See also duty ¹ ; obligation
obligation de limiter les dommages (n.f.); obligation de limiter le préjudice (n.f.)	duty to mitigate damages; duty to mitigate the damage See also duty ¹ ; obligation
obligation de limiter les pertes (n.f.) NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « obligation de limiter les dommages » ou « obligation de limiter le préjudice ». Voir perte	duty to mitigate the loss See duty ¹ ; obligation
obligation de mise en garde (n.f.)	duty to warn See duty ¹ ; obligation
obligation de porter secours (n.f.)	duty to rescue See duty ¹ ; obligation
obligation de renseignement (n.f.); obligation d'information (n.f.)	duty of disclosure; duty to disclose See duty ¹ ; obligation
obligation d'humanité ordinaire (n.f.)	duty of common humanity See duty ¹ ; obligation
obligation d'information (n.f.); obligation de renseignement (n.f.)	duty of disclosure; duty to disclose See duty ¹ ; obligation

obligation d'obtenir un consentement éclairé (n.f.)

duty of informed consent; duty to obtain informed consent

See duty¹; obligation

obligation d'origine législative (n.f.)

statutory duty

See duty¹; obligation

obligation non contractuelle (n.f.)

non-contractual duty; non-contractual obligation

ANT obligation contractuelle

See duty¹; obligation

ANT contractual duty; contractual obligation

obligation primaire (n.f.); **obligation contractuelle primaire** (n.f.)

primary contractual obligation; primary obligation¹

NOTA Obligation qui découle en premier lieu du contrat, c'est-à-dire celle d'exécuter le contrat par opposition à celle d'indemniser pour cause de défaut d'exécution.

NOTE Obligation that stems primarily from the contract, that is, the obligation to perform the contract as opposed to the obligation to compensate for failure to perform.

ANT obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

ANT secondary contractual obligation; secondary obligation

obligation principale (n.f.)

primary obligation²; principal obligation

ANT obligation accessoire

ANT accessory obligation

obligation secondaire (n.f.); **obligation contractuelle secondaire** (n.f.)

secondary contractual obligation; secondary obligation

NOTA Obligation découlant du défaut d'exécution du contrat, telle l'obligation d'indemniser l'autre partie.

NOTE Obligation that stems from the failure to perform the contract, such as the obligation to compensate the other party.

ANT obligation contractuelle primaire; obligation primaire

ANT primary contractual obligation; primary obligation¹

obligation secondaire anticipative (n.f.)

anticipatory secondary obligation

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT obligation secondaire générale

ANT general secondary obligation

obligation secondaire générale (n.f.)

general secondary obligation

Voir obligation contractuelle secondaire; obligation secondaire

See secondary contractual obligation; secondary obligation

ANT obligation secondaire anticipative

ANT anticipatory secondary obligation

obligé (n.m.), **obligée** (n.f.)

ANT obligataire

offrant (n.m.), **offrante** (n.f.)

ANT destinataire de l'offre

offrant primitif (n.m.), **offrante primitive** (n.f.)

offre (n.f.)

offre conditionnelle (n.f.)

ANT offre inconditionnelle

offre expresse (n.f.)

ANT offre implicite

offre implicite (n.f.)

Voir aussi offre tacite

ANT offre expresse

offre inconditionnelle (n.f.)

ANT offre conditionnelle

offre irrévocable (n.f.)

ANT offre révocable

offre primitive (n.f.)

ANT contre-offre

offre réelle d'exécution (n.f.)

offre révocable (n.f.)

ANT offre irrévocable

offres-croisées (n.f.)

DIST contre-offre

offre tacite (n.f.)

Voir aussi offre implicite

omission négligente (n.f.)

obligor

ANT obligee

offeror

ANT offeree

original offeror

offer

conditional offer

ANT unconditional offer

express offer

ANT implied offer

implied offer

See also offer by conduct

ANT express offer

unconditional offer

ANT conditional offer

irrevocable offer

ANT revocable offer

original offer

ANT counter-offer

tender of performance

revocable offer

ANT irrevocable offer

cross-offers

DIST counter-offer

offer by conduct

See also implied offer

negligent omission

P

partie au contrat (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie contractante

partie contractante (n.f.)

Voir aussi contractant, contractante; partie au contrat

partie déchargée (n.f.)

partie lésée (n.f.)

passation (n.f.)

pénalité (n.f.)

permettant (n.m.), **permettante** (n.f.)

ANT permissionnaire

permissionnaire (n.é.)

ANT permettant, permettante

permissionnaire invité (n.m.),
permissionnaire invitée (n.f.)

Voir aussi invité, invitée

DIST simple permissionnaire

personnalité vulnérable (n.f.)

Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéré de la victime

personne d'une diligence et d'une habileté ordinaires (n.f.)

personne d'une prudence ordinaire (n.f.)

personne ordinairement prudente (n.f.)

personne prudente (n.f.)

personne prudente et raisonnable (n.f.)

party to the contract

See also contractor¹; contracting party

contracting party

See also contractor¹; party to the contract

discharged party

aggrieved party

execution²

penalty

licensor

ANT licensee

licensee

ANT licensor

licensee by invitation

See also invitee

DIST licensee by permission; mere licensee; simple licensee

eggshell personality

See also thin skull principle; eggshell skull principle; psychological thin skull principle; crumbling skull principle

person of ordinary care and skill

ordinary prudent person; person of ordinary prudence

ordinarily prudent person

prudent person

prudent and reasonable person

personne raisonnable (n.f.)	reasonable man; reasonable person
personne raisonnable d'une prudence ordinaire (n.f.)	reasonable person of ordinary prudence
personne raisonnablement diligente (n.f.)	reasonably careful person
personne raisonnablement prudente (n.f.)	reasonably prudent person
personne raisonnablement prudente et diligente (n.f.)	reasonably prudent and careful person
perte (n.f.) NOTA Selon le contexte, on peut aussi employer « dommage » ou « préjudice ». Voir aussi dommage; préjudice	loss See also damage; injury ² ; harm
perte commerciale (n.f.)	business loss; commercial loss
perte de capacité de gagner un revenu (n.f.); perte de capacité lucrative (n.f.)	loss of ability to earn; loss of earning capacity
perte de capacité de travailler (n.f.)	loss of working capacity
perte de capacité lucrative (n.f.); perte de capacité de gagner un revenu (n.f.)	loss of ability to earn; loss of earning capacity
perte de capacité ménagère (n.f.)	loss of homemaking capacity; loss of housekeeping capacity
perte de capacité parentale (n.f.)	loss of child-rearing capacity
perte de compagnie (n.f.) DIST perte de consortium; perte de services	loss of companionship DIST loss of consortium; loss of services
perte de consortium (n.f.) (néol.) REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de consortium » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de la compagnie conjugale ». DIST perte de compagnie; perte de services	loss of consortium DIST loss of companionship; loss of services

Lexique français-anglais / French-English Glossary

perte de gains (n.f.)	loss of earnings
perte de gains futurs (n.f.)	loss of future earnings
perte de gains potentiels (n.f.)	loss of prospective earnings
perte de gains réels (n.f.)	loss of actual earnings
perte de jouissances escomptées (n.f.)	loss of expected enjoyment
perte de profits (n.f.)	loss of profit
perte de réputation (n.f.)	loss of reputation
perte de revenus (n.f.)	loss of income
perte de revenus familiaux partagés (n.f.)	loss of shared family income
perte de revenus futurs (n.f.)	future income loss; loss of future income
perte de services (n.f.) REMARQUE Le Comité a normalisé l'équivalent « perte de services » dans le cadre de ses travaux en droit de la famille (2011). Cette décision a pour effet d'invalider l'équivalent précédemment retenu dans le dossier CTDJ délits 11, à savoir « privation de services domestiques ».	loss of services DIST loss of companionship; loss of consortium
DIST perte de compagnie; perte de consortium	
perte financière (n.f.) Voir aussi perte purement financière	economic loss; financial loss See also pure economic loss; pure financial loss
perte future de gains (n.f.)	future loss of earnings
perte future de revenus (n.f.)	future loss of income
perte liée à l'intérêt-anticipation (n.f.) (néol.) ANT perte liée à l'intérêt-rétablissement	expectation loss ANT reliance loss
perte liée à l'intérêt-rétablissement (n.f.) (néol.) ANT perte liée à l'intérêt-anticipation	reliance loss ANT expectation loss

perte non pécuniaire (n.f.)

ANT perte pécuniaire

perte partielle de gains (n.f.)

perte pécuniaire (n.f.)

ANT perte non pécuniaire

perte potentielle de gains (n.f.)

perte purement financière (n.f.)

Voir aussi perte financière

poudre aux yeux (n.f.); **boniment** (n.m.)

Voir aussi simple poudre aux yeux; simple boniment

poursuite malveillante (n.f.)

NOTA On rencontre aussi « poursuite abusive ».

DIST abus de procédure

pratique courante (n.f.)

Voir aussi pratique habituelle; pratique normale

pratique habituelle (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique normale

pratique imprudente (n.f.)

pratique normale (n.f.)

Voir aussi pratique courante; pratique habituelle

préclusion en equity (n.f.)

Voir aussi quasi-préclusion; préclusion promissoire

préclusion promissoire (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity; quasi-préclusion

non-pecuniary loss

ANT pecuniary loss

partial loss of earnings

pecuniary loss

ANT non-pecuniary loss

prospective loss of earnings

pure economic loss; pure financial loss

See also economic loss; financial loss

puff (n.)

See also mere puff

malicious prosecution

DIST abuse of process

common practice; ordinary practice

See also customary practice; usual practice; standard practice

customary practice; usual practice

See also common practice; ordinary practice; standard practice

careless practice

standard practice

See also common practice; ordinary practice; customary practice; usual practice

equitable estoppel

See also quasi-estoppel; promissory estoppel

promissory estoppel

See also equitable estoppel; quasi-estoppel

préjudice (n.m.); dommage (n.m.)

NOTA En français, on parle davantage de « dommage » ou « dommages » lorsque l'acte dommageable ou préjudiciable est évoqué en relation avec l'auteur du délit et de « préjudice », lorsqu'il l'est en relation avec la victime. Par exemple, on dira « A est responsable du dommage et B peut obtenir réparation pour le préjudice qu'il a subi ».

Voir aussi perte

préjudice accidentel (n.m.); dommage accidentel (n.m.)

ANT dommage causé délibérément; dommage volontaire; préjudice causé délibérément; préjudice volontaire

préjudice aggravé (n.m.); dommage aggravé (n.m.)

**préjudice à la personne (n.m.);
dommage à la personne (n.m.)**

**préjudice causé délibérément (n.m.);
préjudice volontaire (n.m.); dommage
causé délibérément (n.m.); dommage
volontaire (n.m.)**

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

**préjudice causé par inadvertance
(n.m.); dommage causé par
inadvertance (n.m.)**

préjudice d'agrément (n.m.)

**préjudice de droit (n.m.); dommage de
droit (n.m.)**

ANT dommage de fait; préjudice de fait

damage (n.); injury²; harm

See also loss

DIST damages

accidental harm; accidental injury

ANT deliberate harm; deliberate injury

aggravated damage

DIST aggravated damages

personal injury¹; injury to the person

NOTE General sense.

deliberate harm; deliberate injury

ANT accidental harm; accidental injury

inadvertent harm

loss of amenities

damage in law; general damage

ANT actual damage; damage in fact;
special damage²

DIST damages at large; general damages

Lexique français-anglais / French-English Glossary

préjudice de fait (n.m.); dommage de fait (n.m.) ANT dommage de droit; préjudice de droit DIST atteinte de fait	actual damage; damage in fact; special damage² ANT damage in law; general damage DIST injury in fact
préjudice direct (n.m.); dommage direct (n.m.) ANT dommage indirect; préjudice indirect	direct damage; direct injury ANT consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm
préjudice divisible (n.m.); dommage divisible (n.m.) ANT dommage indivisible; préjudice indivisible	divisible harm ANT indivisible harm
préjudice émotionnel (n.m.); dommage émotionnel (n.m.)	emotional injury
préjudice évitable (n.m.); dommage évitable (n.m.) ANT dommage inévitable; préjudice inévitable	avoidable harm ANT unavoidable harm
préjudice financier (n.m.); dommage financier (n.m.) DIST dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	economic damage; financial damage; financial harm; financial injury DIST pecuniary damage
préjudice futur (n.m.); dommage futur (n.m.)	future damage
préjudice grave (n.m.); dommage grave (n.m.) ANT dommage sans gravité; préjudice sans gravité	serious harm; grave injury ANT slight injury; slight harm
préjudice immatériel (n.m.); dommage immatériel (n.m.) ANT dommage matériel; préjudice matériel	intangible injury; intangible damage ANT material damage; tangible damage; material injury; tangible injury
préjudice imminent (n.m.); dommage imminent (n.m.)	immediate injury; imminent injury
préjudice important (n.m.); dommage important (n.m.)	substantial injury
préjudice incertain (n.m.); dommage incertain (n.m.)	uncertain damage

Lexique français-anglais / French-English Glossary

préjudice indemnisable (n.m.); dommage indemnisable (n.m.)	compensable damage; recoverable damage; compensable injury
ANT dommage non indemnisable; préjudice non indemnisable	ANT non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury
préjudice indirect (n.m.); dommage indirect (n.m.)	consequential damage; consequential injury; indirect damage; indirect injury; consequential harm
ANT dommage direct; préjudice direct	ANT direct damage; direct injury
préjudice indivisible (n.m.); dommage indivisible (n.m.)	indivisible harm
ANT dommage divisible; préjudice divisible	ANT divisible harm
préjudice inévitable (n.m.); dommage inévitable (n.m.)	unavoidable harm
ANT dommage évitable; préjudice évitable	ANT avoidable harm
préjudice intentionnel (n.m.); dommage intentionnel (n.m.)	intentional harm; intentional injury
préjudice involontaire (n.m.); dommage involontaire (n.m.)	unintended harm; unintended injury
préjudice irréparable (n.m.); dommage irréparable (n.m.)	irreparable injury; irreparable damage
ANT dommage réparable; préjudice réparable	ANT reparable damage; reparable injury
préjudice matériel (n.m.); dommage matériel (n.m.)	material damage; tangible damage; material injury; tangible injury
ANT dommage immatériel; préjudice immatériel	ANT intangible injury; intangible damage
préjudice neurologique (n.m.); dommage neurologique (n.m.)	neurological damage
préjudice non indemnisable (n.m.); dommage non indemnisable (n.m.)	non-compensable damage; non-compensable injury; non-recoverable injury
ANT dommage indemnisable; préjudice indemnisable	ANT compensable damage; recoverable damage; compensable injury
préjudice non pécuniaire (n.m.); dommage non pécuniaire (n.m.)	non-pecuniary damage
ANT dommage pécuniaire; préjudice pécuniaire	ANT pecuniary damage

préjudice particulier (n.m.); **dommage particulier** (n.m.)

special damage¹

DIST particular damages; special damages

préjudice pécuniaire (n.m.); **dommage pécuniaire** (n.m.)

pecuniary damage

ANT dommage non pécuniaire; préjudice non pécuniaire

ANT non-pecuniary damage

DIST dommage financier; préjudice financier

DIST economic damage; financial damage; financial harm; financial injury

préjudice permanent (n.m.); **dommage permanent** (n.m.)

permanent injury

préjudice potentiel (n.m.); **dommage potentiel** (n.m.)

prospective damage

préjudice prévisible (n.m.); **dommage prévisible** (n.m.)

foreseeable damage; foreseeable harm

Voir dommage; préjudice

préjudice psychiatrique (n.m.); **dommage psychiatrique** (n.m.)

psychiatric damage

DIST dommage psychologique; préjudice psychologique

DIST psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

préjudice psychologique (n.m.); **dommage psychologique** (n.m.)

psychological damage; psychological harm; mental injury; psychological injury

DIST dommage psychiatrique; préjudice psychiatrique

DIST psychiatric damage

préjudice réparable (n.m.); **dommage réparable** (n.m.)

reparable damage; reparable injury

ANT dommage irréparable; préjudice irréparable

ANT irreparable injury; irreparable damage

préjudice sans gravité (n.m.); **dommage sans gravité** (n.m.)

slight injury; slight harm

ANT dommage grave; préjudice grave

ANT serious harm; grave injury

préjudice volontaire (n.m.); **dommage causé délibérément** (n.m.); **dommage volontaire** (n.m.); **préjudice causé délibérément** (n.m.)

deliberate harm; deliberate injury

ANT dommage accidentel; préjudice accidentel

ANT accidental harm; accidental injury

Lexique français-anglais / French-English Glossary

preuve <i>prima facie</i> de négligence (n.f.)	<i>prima facie</i> evidence of negligence
prévisibilité (n.f.)	foreseeability
prévisibilité du dommage (n.f.); prévisibilité du préjudice (n.f.)	foreseeability of harm; foreseeability of damage
prévisibilité du préjudice (n.f.); prévisibilité du dommage (n.f.)	foreseeability of harm; foreseeability of damage
prévisibilité du risque (n.f.)	foreseeability of risk
prévisibilité raisonnable (n.f.)	reasonable foreseeability
prévisibilité raisonnable du risque (n.f.)	reasonable foreseeability of risk
principe de la vulnérabilité de la victime (n.m.)	thin skull principle; eggshell skull principle
NOTA On rencontre aussi l'expression « vulnérabilité de la victime » précédée par les mots « doctrine », « théorie » ou « règle ».	NOTE The expressions "thin skull" and "eggshell skull" are sometimes followed by "doctrine," "theory" or "rule."
En contexte, on peut employer aussi « principe de la vulnérabilité physique de la victime ».	See also eggshell personality; psychological thin skull principle; crumbling skull principle
Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité psychologique de la victime; principe de l'état dégénéréscnt de la victime	
principe de la vulnérabilité psychologique de la victime (n.m.)	psychological thin skull principle
Voir aussi personnalité vulnérable; principe de la vulnérabilité de la victime	See also eggshell personality; thin skull principle; eggshell skull principle
principe de l'état dégénéréscnt de la victime (n.m.)	crumbling skull principle
Voir aussi principe de la vulnérabilité de la victime; personnalité vulnérable	See also thin skull principle; eggshell skull principle; eggshell personality
principe du prochain (n.m.)	neighbour principle
prochain (n.m.)	neighbour
	NOTE Technical sense.
promesse (n.f.)	promise
promesse à exécuter (n.f.)	executory promise
ANT promesse exécutée	ANT executed promise

promesse corrélatrice (n.f.)

promesse exécutée (n.f.)

ANT promesse à exécuter

promesse expresse (n.f.)

ANT promesse implicite

promesse implicite (n.f.)

NOTA On peut aussi dire « promesse tacite » lorsqu'il est clair que la promesse est déduite d'un comportement.

ANT promesse expresse

promesse obligatoire (n.f.)

propos imprudent (n.m.)

NOTA Cette expression est fréquemment employée au pluriel.

proximité du lien (n.f.)

Voir aussi lien de proximité

proximité suffisante du lien (n.f.)

Voir aussi lien de proximité suffisant

prudence (n.f.)

counter-promise

executed promise

ANT executory promise

express promise

ANT implied promise

implied promise

ANT express promise

binding promise

careless words (pl.)

proximity of relationship

See also relationship of proximity

sufficient proximity of relationship

See also sufficient relationship of proximity; relationship of sufficient proximity

prudence

Q

quantum des dommages-intérêts (n.m.)

Voir aussi montant des dommages-intérêts

quantum meruit

NOTA Littéralement : autant qu'il mérite (à propos d'un fournisseur de service).

Voir aussi *quantum valebant*; *quantum valebat*

quantum of damages

See also amount of damages

quantum meruit

NOTE Literally: as much as he has deserved (speaking of a service provider).

See also *quantum valebant*; *quantum valebat*

quantum valebant

NOTA Littéralement : autant qu'elles valaient (s'agissant de marchandises).

Voir aussi *quantum valebat*; *quantum meruit*

quantum valebat

NOTA Littéralement : autant qu'elle valait (s'agissant d'une seule marchandise).

Voir aussi *quantum valebant*, *quantum meruit*

quasi-contrat (n.m.)

quasi-préclusion (n.f.)

Voir aussi préclusion en equity; préclusion promissoire

quittance (n.f.); décharge² (n.f.)

quantum valebant

NOTE Literally: as much as they were worth (speaking of goods).

See also *quantum valebat*; *quantum meruit*

quantum valebat

NOTE Literally: as much as it was worth (speaking of merchandise).

See also *quantum valebant*, *quantum meruit*

quasi-contract

quasi-estoppel

See also equitable estoppel; promissory estoppel

discharge² (n.)

NOTE Metonymical sense.

R

raisonnabilité (n.f.)

recours délictuel (n.m.)

rectification (n.f.)

refus éclairé (n.m.)

régime d'indemnisation sans égard à la faute (n.m.)

NOTA On rencontre aussi « régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité ».

règle de la non-responsabilité (n.f.)

Voir responsabilité²

règle du milieu (n.f.)

règle du pat (n.f.)

reasonableness

tort remedy

rectification

informed refusal

no-fault compensation scheme; no-fault scheme

no-liability rule; principle of non-liability; rule of non-liability

locality rule; community practice rule

stalemate rule

règle relative à l'éloignement du dommage (n.f.); **règle relative à l'éloignement du préjudice** (n.f.)

rule of remoteness

See remoteness of damage

règle relative à l'éloignement du préjudice (n.f.); **règle relative à l'éloignement du dommage** (n.f.)

rule of remoteness

See remoteness of damage

relativité contractuelle (n.f.)

NOTA On parle également de l'« effet relatif du contrat » ou de la « relativité du contrat ».

privity of contract

renonciation (n.f.)

release³ (n.); **waiver**

réparation intégrale (n.f.)

NOTA On peut aussi employer « rétablissement intégral », selon le contexte.

restitutio in integrum

répartition des dommages-intérêts (n.f.)

apportionment of damages

répartition du contrat (n.f.)

apportionment of contract

répudiation (n.f.)

repudiation

résiliation de contrat (n.f.)

determination of contract¹; **termination of contract**¹

NOTA Pour rendre les formes verbales *determine the contract* et *terminate the contract*, on pourra dire « résilier le contrat ».

NOTE Describes the act of a party.

DIST rescission of contract¹

DIST résolution de contrat

résiliation pour cause de violation (n.f.)

determination for breach; termination for breach

Voir résiliation de contrat

See determination of contract¹; termination of contract¹

résolution de contrat (n.f.)

NOTA Sens propre. L'effet est rétroactif.

Pour rendre la forme verbale *rescind the contract* prise en ce sens, on pourra dire : « résoudre le contrat ».

Voir aussi anéantissement rétroactif

DIST résiliation de contrat

responsabilité¹ (n.f.)

NOTA Sens général.

Voir aussi responsabilité²

responsabilité² (n.f.)

NOTA Sens spécifique. Obligation juridique de répondre d'un dommage causé à autrui.

Voir aussi responsabilité¹

responsabilité absolue (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité sans faute; responsabilité stricte

responsabilité alternative (n.f.)

NOTA S'agissant de la coexistence de responsabilité délictuelle et contractuelle d'une partie pour le même acte ou la même omission.

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité concomitante

responsabilité causale (n.f.)

Voir responsabilité¹

responsabilité civile délictuelle (n.f.);
responsabilité délictuelle (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité contractuelle

rescission of contract¹

NOTE True meaning. The effect of the rescission is retroactive.

See also rescission *ab initio*

DIST determination of contract¹;
termination of contract¹

responsibility

See also liability

liability

See also responsibility

absolute liability

DIST liability without fault; no-fault liability; strict liability

alternative liability¹

NOTE Refers to the liability of a party in both tort and contract for the same act or omission.

See also concurrent liability²

causal responsibility

tort liability

ANT contract liability; contractual liability

Lexique français-anglais / French-English Glossary

responsabilité concomitante (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité alternative

responsabilité conjointe (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité individuelle

responsabilité contractuelle (n.f.)

Voir aussi responsabilité pour rupture de contrat; responsabilité pour violation de contrat

ANT responsabilité délictuelle;
responsabilité civile délictuelle

responsabilité de l'hôte privé (n.f.)

responsabilité délictuelle (n.f.);
responsabilité civile délictuelle (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité contractuelle

responsabilité du fabricant (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité du fournisseur;
responsabilité du fait des produits

responsabilité du fait d'autrui (n.f.)

NOTA Acception propre au droit des délits.

Voir responsabilité²

ANT responsabilité personnelle

responsabilité du fait des produits (n.f.)

Voir responsabilité²

Voir aussi responsabilité du fabricant;
responsabilité du fournisseur

concurrent liability²

NOTE In this sense, the term designates the coexistence of tortious and contractual liability.

See also alternative liability¹

joint liability

ANT several liability

contract liability; contractual liability

See also liability for breach of contract

ANT tort liability

social host liability

tort liability

ANT contract liability; contractual liability

manufacturer's liability

See also supplier's liability; products liability

vicarious liability

ANT personal liability

products liability

See also manufacturer's liability; supplier's liability

Lexique français-anglais / French-English Glossary

responsabilité du fournisseur (n.f.) Voir responsabilité ² Voir aussi responsabilité du fabricant; responsabilité du fait des produits	supplier's liability See also manufacturer's liability; products liability
responsabilité envers les tiers (n.f.) Voir responsabilité ¹	third party liability
responsabilité imputée (n.f.)	imputed liability
responsabilité individuelle (n.f.) Voir responsabilité ² ANT responsabilité conjointe	several liability ANT joint liability
responsabilité personnelle (n.f.) Voir responsabilité ² ANT responsabilité du fait d'autrui	personal liability ANT vicarious liability
responsabilité pour faute (n.f.) Voir responsabilité ² ANT responsabilité sans faute; responsabilité stricte	fault-based liability; fault liability; liability for fault ANT liability without fault; no-fault liability; strict liability
responsabilité pour négligence (n.f.) Voir responsabilité ²	liability for negligence; negligence liability
responsabilité pour nuisance (n.f.)	nuisance liability; liability for nuisance
responsabilité pour rupture de contrat (n.f.); responsabilité pour violation de contrat (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat Voir aussi responsabilité contractuelle	liability for breach of contract See also contract liability; contractual liability
responsabilité pour violation de contrat (n.f.); responsabilité pour rupture de contrat (n.f.) Voir rupture de contrat; violation de contrat Voir aussi responsabilité contractuelle	liability for breach of contract See also contract liability; contractual liability

responsabilité principale (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité subsidiaire¹

responsabilité sans faute (n.f.);
responsabilité stricte (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

responsabilité solidaire (n.f.)

Voir responsabilité²

responsabilité stricte (n.f.);
responsabilité sans faute (n.f.)

Voir responsabilité²

DIST responsabilité absolue

ANT responsabilité pour faute

responsabilité subsidiaire¹ (n.f.)

Voir responsabilité²

ANT responsabilité principale

responsabilité subsidiaire² (n.f.)

NOTA S'agissant de la responsabilité d'une partie dans un domaine autre que celui initialement prévu.

Voir responsabilité²

restitution (n.f.)

Voir aussi enrichissement injustifié

réticence (n.f.)

Voir aussi silence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

rétractation de l'offre (n.f.)

Voir aussi révocation de l'offre; retrait de l'offre

retrait de l'offre (n.m.)

Voir aussi rétraction de l'offre; révocation de l'offre

primary liability

ANT secondary liability

liability without fault; no-fault liability; strict liability

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

joint and several liability

liability without fault; no-fault liability; strict liability

ANT fault-based liability; fault liability; liability for fault

DIST absolute liability

secondary liability

ANT primary liability

alternative liability²

NOTE Refers to the liability of a party in another field than that originally contemplated.

restitution

See also unjust enrichment

reticence

See also silence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

retraction of offer

See also revocation of offer; withdrawal of offer

withdrawal of offer

See also retraction of offer; revocation of offer

révocation de l'offre (n.f.)

Voir aussi rétraction de l'offre; retrait de l'offre

revocation of offer

See also retraction of offer; withdrawal of offer

risque de dommage (n.m.); **risque de préjudice** (n.m.)

risk of loss; risk of injury

risque de préjudice (n.m.); **risque de dommage** (n.m.)

risk of loss; risk of injury

risque important (n.m.)

NOTA L'expression « risque important » est employée le plus souvent au pluriel.

material risk

risque inhabituel (n.m.)

NOTA L'expression « risque inhabituel » est employée le plus souvent au pluriel.

unusual risk

risque particulier (n.m.)

NOTA L'expression « risque particulier » est employée le plus souvent au pluriel.

special risk

risque prévisible (n.m.)

foreseeable risk

rompre le contrat

Voir rupture de contrat; violation de contrat

break the contract

See also breach the contract

Voir aussi violer le contrat

rompre une promesse; violer une promesse

break a promise

rupture de contrat (n.f.); **violation de contrat** (n.f.)

breach of contract

NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.

rupture de promesse (n.f.); **violation de promesse** (n.f.)

breach of promise

S

satisfaction (n.f.)

satisfaction parfaite (n.f.)

ANT satisfaction promissoire

satisfaction promissoire (n.f.)

ANT satisfaction parfaite

séquestration (n.f.)

séquestration psychologique (n.f.)

séquestration susceptible d'action (n.f.)

silence (n.m.)

Voir aussi réticence; dissimulation; défaut de renseignement; défaut d'information

simple assertion (n.f.)

Voir assertion

ANT clause

simple boniment (n.m.); **simple poudre aux yeux** (n.f.)

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

simple défaut de renseignement (n.m.); **simple défaut d'information** (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple silence

simple défaut d'information (n.m.); **simple défaut de renseignement** (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple silence

simple négligence (n.f.)

Voir aussi négligence ordinaire

satisfaction

executed satisfaction

ANT executory satisfaction

executory satisfaction

ANT executed satisfaction

false imprisonment

psychological imprisonment

See false imprisonment

actionable false imprisonment

silence

See also reticence; concealment; failure to disclose; non-disclosure

mere representation

See representation

ANT term

mere puff

See also puff

mere non-disclosure; simple non-disclosure

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

mere non-disclosure; simple non-disclosure

See also mere reticence; simple reticence; mere silence; simple silence

simple negligence; mere negligence

See also ordinary negligence

simple permissionnaire (n.é.)

Voir aussi nu-permissionnaire,
nue-permissionnaire

DIST permissionnaire invité,
permissionnaire invitée

simple poudre aux yeux (n.f.); **simple boniment** (n.m.)

Voir aussi poudre aux yeux; boniment

simple réticence (n.f.)

Voir aussi simple défaut de
renseignement; simple défaut
d'information; simple silence

simple silence (n.m.)

Voir aussi simple réticence; simple défaut
de renseignement; simple défaut
d'information

sous-contractant (n.m.),
sous-contractante (n.f.)

sous-contrat (n.m.)

Voir contrat¹

sous-entrepreneur (n.m.),
sous-entrepreneuse (n.f.); **sous-traitant**
(n.m.), **sous-traitante** (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse
générale; entrepreneur principal,
entrepreneuse principale

sous-traitant (n.m.), **sous-traitante**
(n.f.); **sous-entrepreneur** (n.m.),
sous-entrepreneuse (n.f.)

Voir contrat de sous-traitance; sous-traité

ANT entrepreneur général, entrepreneuse
générale; entrepreneur principal,
entrepreneuse principale

sous-traité (n.m.); **contrat de
sous-traitance** (n.m.)

NOTA Contrat d'entreprise entre
entrepreneur général ou principal et
sous-traitant.

**licensee by permission; mere licensee;
simple licensee**

See also bare licensee; naked licensee

DIST licensee by invitation

mere puff

See also puff

mere reticence; simple reticence

See also mere non-disclosure; simple
non-disclosure; mere silence; simple
silence

mere silence; simple silence

See also mere reticence; simple reticence;
mere non-disclosure; simple
non-disclosure

subcontractor¹

subcontract¹ (n.)

See contract¹

subcontractor²

See subcontract²; contractor²

ANT general contractor; main contractor;
prime contractor

subcontractor²

See subcontract²; contractor²

ANT general contractor; main contractor;
prime contractor

subcontract² (n.)

NOTE A contract for services between a
general or main contractor and a
subcontractor.

stipulation (n.f.)

Voir aussi clause

suffisance de la contrepartie (n.f.)

ANT insuffisance de la contrepartie

DIST adéquation de la contrepartie

suppression de nuisance (n.f.)

stipulation

See also term

sufficiency of consideration

ANT insufficiency of consideration

DIST adequacy of consideration

abatement of nuisance; nuisance abatement

T

tiers (n.m.)

Voir aussi étranger, étrangère

tort (n.m.)

transgresseur conjoint (n.m.),
transgresseuse conjointe (n.f.)

transgresseur initial (n.m.),
transgresseuse initiale (n.f.)

transgresseur négligent (n.m.),
transgresseuse négligente (n.f.)

transgresseur (n.m.), **transgresseuse**
(n.f.)

Voir transgression¹

transgression¹ (n.f.)

NOTA Désigne la violation d'un droit ou d'une obligation.

third party

See also stranger

wrong³ (n.)

NOTE Refers to the consequence of the wrongful act.

joint wrongdoer

See wrongdoer¹

original wrongdoer

See wrongdoer¹

negligent wrongdoer

See wrongdoer¹

wrongdoer¹

See wrong¹

wrong¹ (n.)

NOTE Refers to the violation of a right or an obligation.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

transgression² (n.f.)

NOTA Désigne un acte illégal ou immoral causant un dommage ou un préjudice.

Voir aussi malfaisance

transgression par négligence (n.f.)

trespass de bonis asportatis (n.m.)

ANT *trespass quare clausum fregit*; intrusion²; atteinte immobilière

trespass on the case (n.m.)

DIST action pour atteinte directe

trespass quare clausum fregit (n.m.)

ANT *trespass de bonis asportatis*; atteinte mobilière

trespass vi et armis (n.m.)

wrong² (n.); **wrongful act; wrongful conduct¹**

NOTE These terms denote an illegal or immoral act that results in some harm being done to one or more individuals.

See also malfeasance; misfeasance²

wrong of negligence

trespass de bonis asportatis

NOTE Historical term for "trespass to chattels"; "trespass to goods"; "trespass to personal property."

ANT *trespass quare clausum fregit*; trespass²; trespass to land; trespass to real property

trespass on the case

NOTE Historical term.

DIST action of trespass¹; trespass³; trespass action¹

trespass quare clausum fregit

NOTE Historical term for "trespass²"; "trespass to land"; "trespass to real property."

ANT *trespass de bonis asportatis*; trespass to chattels; trespass to goods; trespass to personal property

trespass vi et armis

See trespass¹

U

ultime transgresseur (n.m.), **ultime transgresseuse** (n.f.)

usage déraisonnable (n.m.)

ANT usage raisonnable

last human wrongdoer; last wrongdoer

See wrongdoer¹

unreasonable use; unreasonable user

ANT reasonable use; reasonable user

usage raisonnable (n.m.)

ANT usage déraisonnable

reasonable use; reasonable user

ANT unreasonable use; unreasonable user



vente aux enchères (n.f.)

auction² (n.); auction sale; sale by auction

vente aux enchères au rabais (n.f.)

Dutch auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

vente aux enchères avec mise à prix
(n.f.)

auction with reserve²

See auction²; auction sale; sale by auction

vente aux enchères privées (n.f.)

private auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

vente aux enchères publiques (n.f.)

public auction²

See auction²; auction sale; sale by auction

vente aux enchères sans mise à prix
(n.f.)

absolute auction²; auction without reserve²

See auction²; auction sale; sale by auction

versement comptant (n.m.)

NOTA Partie du prix d'achat réglé d'avance, dans le cas d'une vente à crédit.

Voir acompte

DIST versement initial

down payment

NOTE The part of the purchase price paid at the time of purchase, in the case of a credit sale.

See part payment

DIST initial payment

versement initial (n.m.)

NOTA Premier d'une série d'acomptes.

DIST versement comptant

initial payment

NOTE The first of a series of part payments.

DIST down payment

victime (n.f.)

aggrieved person; victim

victime de voie de fait (n.f.)

Voir voie de fait; voie de fait délictuelle

assaultee

See assault; tortious assault

victime immédiate (n.f.)

immediate victim

victime imprévisible (n.f.)

ANT victime prévisible

victime prévisible (n.f.)

ANT victime imprévisible

vie préjudiciable (n.f.)

violation anticipative (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation prospective

ANT violation effective

violation continue (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation ponctuelle

violation de condition (n.f.)

Voir condition²

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation fondamentale

ANT violation de garantie

violation de contrat (n.f.); **rupture de contrat** (n.f.)

NOTA L'emploi du terme « rupture », plus imagé et à charge plus forte, dénote l'anéantissement du lien contractuel, tandis que « violation » évoque plus simplement le non-respect du contrat. On évitera le mot « bris », qui ne s'emploie en langage juridique que dans un sens concret, comme en cas d'effraction.

violation de garantie (n.f.)

Voir garantie

ANT violation de condition

unforeseeable plaintiff

ANT foreseeable plaintiff

foreseeable plaintiff

ANT unforeseeable plaintiff

wrongful life

anticipatory breach

See also promissory breach; prospective breach

ANT actual breach

continuing breach

ANT breach once and for all; once and for all breach

breach of condition

See condition²

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; fundamental breach

ANT breach of warranty

breach of contract

breach of warranty

See warranty

ANT breach of condition

violation de promesse (n.f.); **rupture de promesse** (n.f.)

breach of promise

violation d'obligation (n.f.);
manquement à une obligation (n.m.)

breach of duty; breach of obligation

See duty¹; obligation

violation d'obligation de common law
(n.f.)

breach of common law duty

See duty¹; obligation

violation d'obligation d'origine législative (n.f.)

breach of statutory duty

See duty¹; obligation

violation d'une clause (n.f.)

breach of a term

violation d'une clause fondamentale
(n.f.)

breach of a fundamental term

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation de condition; violation fondamentale

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of condition; fundamental breach

violation effective (n.f.)

actual breach

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT anticipatory breach; promissory breach; prospective breach

ANT violation anticipative; violation promissoire; violation prospective

violation extinctive de contrat (n.f.)

breach that terminates the contract; breach that determines the contract

Voir extinction de contrat; expiration de contrat

See determination of contract²; extinction of contract; termination of contract²

violation fondamentale (n.f.)

fundamental breach

Voir aussi violation qui atteint l'essence du contrat; violation d'une clause fondamentale; violation de condition

See also breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract; breach of a fundamental term; breach of condition

violation insignifiante (n.f.)

trifling breach

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT material breach

ANT violation substantielle

violation majeure (n.f.)

major breach

Voir violation de garantie

See breach of warranty

violation partielle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation totale

violation ponctuelle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation continue

violation promissoire (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation prospective; violation anticipative

ANT violation effective

violation prospective (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation promissoire; violation anticipative

ANT violation effective

violation qui atteint l'essence du contrat (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi violation d'une clause fondamentale; violation de condition; violation fondamentale

violation substantielle (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation insignifiante

partial breach

ANT total breach

breach once and for all; once and for all breach

ANT continuing breach

promissory breach

See also prospective breach; anticipatory breach

ANT actual breach

prospective breach

See also promissory breach; anticipatory breach

ANT actual breach

breach going to the essence of the contract; breach going to the root of the contract

See also breach of a fundamental term; breach of condition; fundamental breach

material breach

ANT trifling breach

violation totale (n.f.)

Voir rupture de contrat; violation de contrat

ANT violation partielle

violer le contrat

Voir rupture de contrat; violation de contrat

Voir aussi rompre le contrat

violer une promesse; rompre une promesse

voie de fait (n.f.); **voie de fait délictuelle** (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

total breach

ANT partial breach

breach the contract

See also break the contract

break a promise

assault (n.); **tortious assault**

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

voie de fait délictuelle (n.f.); **voie de fait** (n.f.)

NOTA Les expressions « voie de fait » et « voie de fait délictuelle » s'emploient le plus souvent au pluriel.

Dans les cas où il pourrait y avoir confusion avec les voies de fait en matière criminelle, il est préférable d'ajouter l'adjectif « délictuelle ».

« Délictuel » : Qui concerne le droit de la responsabilité délictuelle (Ant. contractuel). Qui a sa source dans un délit ou qui se rapporte à un délit.
Ex. recours délictuel.

« Délictueux » : Qui a le caractère d'un délit. Ex. intention délictueuse.

En cas d'hésitation entre les deux qualificatifs, si on peut employer le mot « illicite », c'est généralement « délictueux » qui convient.

voie de fait et batterie (n.f.) (néol.)

NOTA La plupart du temps, l'emploi de « batterie » seul sera suffisant pour désigner ce délit.

L'expression « voie de fait » s'emploie le plus souvent au pluriel.

assault (n.); **tortious assault**

NOTE "Tortious assault" is opposed to "criminal assault."

assault and battery

Bibliographie / Bibliography

Doctrine :

Archambault, Jean-Denis. – La responsabilité extra-contractuelle de l'État : le politique et l'opérationnel. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1996. – xi, 256 p. – ISBN 2-89451-119-1

Arsenault, Pierre. – La responsabilité civile délictuelle. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2002. – xvii, 125 p. – (La common law en poche; vol. 18). – ISBN 2-89451-554-5

Atiyah, P.S. – An Introduction to the Law of Contract. – 3rd ed. – Oxford: Clarendon Press, 1981. – x, 335 p. – ISBN 0-1987-6141-4

Baudouin, Jean Louis; Deslauriers, Patrice. – La responsabilité civile. – 6^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – lii, 1953 p. – ISBN 2-8945-1613-4

Baudouin, Jean-Louis; Jobin, Pierre-Gabriel. – Les obligations. – Avec la collaboration de Nathalie Vézina. – 6^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xliii, 1755 p. – ISBN 2-89451-827-7

Bélanger-Hardy, Louise; Boivin, Denis. – La responsabilité délictuelle en common law. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xxxv, 1100 p. – ISBN 2-89451-858-7

Bilson, Beth. – The Canadian Law of Nuisance. – Toronto: Butterworths, 1991. – xlvi, 186 p. – ISBN 0-4098-0573-4

Burdick, Francis. – The Law of Torts. – 3rd ed. – Albany (N.Y.), 1913. – 612 p.

Carter, John W. – Breach of Contract. – Sydney: Law Book Company, 1984. – xlvi, 551 p. – ISBN 0-4552-0505-1

Chitty, Joseph; Beale, H.G. – Chitty on Contracts. – 29th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2004. – 2 vol. – ISBN 0-4218-4260-1

Cooper-Stephenson, Ken. – “Sliding Doors: Alternative Life Patterns in Personal Injury Damages.” – The Joy of Torts. – General editors, Stéphane Beaulac, G.A. Pitel, Jennifer L. Schulz. – Markam (Ont.): LexiNexis Butterworths, 2003. – ISBN 0-4334-4299-9

Davies, F.R. – Contract. – 5th ed. – London: Sweet & Maxwell, 1986. – xxii, 290 p. – ISBN 0-4213-5090-3

Di Castri, Victor. – The Law of Vendor and Purchaser. – 3rd ed. – Toronto: Carswell, 1988. – 3 vol. – ISBN 0-4593-2131-5

Fleming, John G. – The Law of Torts. – 5th ed. – Sydney: Law Book Company, 1977. – lii, 729 p. – ISBN 0-4551-9496-3

Fleming, John G. – The Law of Torts. – 9th ed. – Sydney: Law Book Company, Information Services, 1998. – lxxx, 807 p. – ISBN 0-4552-1534-0

Fridman, Gerald H.L. – The Law of Torts in Canada. – 2nd ed. – Toronto: Carswell, ©2002. – ccxxxix, 930 p. – ISBN 0-459-24019-6

Bibliographie / Bibliography

Fridman, Gerald H.L. – The Law of Contract in Canada. – 5th ed. – Toronto: Carswell, ©2006. – cxci, 848 p. – ISBN 0-4592-4306-3

Fuller, L.L.; Perdue, William R. – “The Reliance Interest in Contract Damages.” – Yale Law Journal. – Vol. 45 (1936) – ISSN 0044-0094. – P. 52-96

Furmston, M.P.; Fifoot, C.H.S.; Cheshire, G.C. – Cheshire, Fifoot and Furmston’s Law of Contract. – 15th ed. – Oxford: Oxford University Press, ©2007. – li, 828 p. – ISBN 0-1992-8756-2

Goff of Chieveley, Robert Goff, Baron; Jones, Gareth H. – The Law of Restitution. – 6th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2002. – cxxi, 912 p. – ISBN 0-4218-2820-X

Grégoire, Pierre. – Le droit anglo-américain de la responsabilité civile. – Bruxelles : Centre Interuniversitaire de Droit Comparé, 1971. – xxviii, 358 p. – (Collection van het ; 17)

Grenon, Aline. – « Le droit des délits ». – Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1997. – P. 469-515. – ISBN 0-459-23340-8

Halsbury’s Laws of England. – 4th ed. – Editor in chief Lord Hailsham of St. Marylebone. – London: Butterworths, 1973- . – ISBN 0-4060-3400-1

Klar, Lewis N. – Tort Law. – 3rd ed. – Toronto: Thomson Carswell, ©2003. – clxv, 27 p. – ISBN 0-4592-4093-5

Linden, Allen M.; Klar, Lewis N. – Canadian Tort Law: Cases, Notes & Materials. – 11th edition. – Toronto: Butterworths, 1999. – xxxi, 766 p. – ISBN 0-4334-1539-8

Linden, Allen M. – Canadian Tort Law. – 7th ed. – Markham (Ont.): Butterworths, 2001. – cviii, 789 p. – ISBN 0-4334-3100-8

Linden, Allen M. – Canadian Tort Law. – 3rd ed. – Toronto: Butterworths, 1982. – cxxxiv, 737 p. – (Canadian Legal Text Series) – ISBN 0-4098-4577-9

Linden, Allen M.; Feldthusen, Bruce. – Canadian Tort Law. – 8th ed., Markham (Ont.): LexisNexis Butterworths, 2006. – cxxv, 868 p. – ISBN 0-4334-4958-6

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 4^e éd. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1988. – 951 p. – ISBN 2-8907-3679-2

Linden, Allen M. – La responsabilité civile délictuelle. – 6^e éd. – Ottawa : Centro franco-ontarien de ressources pédagogiques, ©2001. – 2 vol. – ISBN 2-8944-2917-7

Malaurie, Philippe ; Aynès, Laurent. – Cours de droit civil : les obligations. – 2^e éd. – Paris : Cujas, 1990. – 760 p. – ISBN 2-2549-1304-X

Manwaring, John. – Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois. – Sous la direction de Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon. – Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1997. – xlii, 656 p. – ISBN 0-4592-3340-8

Bibliographie / Bibliography

- Manwaring, John. – Les contrats. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1999. – xii, 138 p. – (La common law en poche; vol. 12). – ISBN 2-8945-1348-8
- Mazeaud, Antoine, et al. – Leçons de droit civil. – 6^e éd. – Paris : Montchrestien, 1976- . – ISBN 2-7076-0184-5
- Megarry, Robert E.; Wade, William. – The Law of Real Property. – 6th ed. – London: Sweet & Maxwell, ©2000. – cxlix, 1478 p. – ISBN 0-4214-7460-2
- Mullany, Nicholas J.; Handford, Peter R. – Tort Liability for Psychiatric Damage. – 2nd ed. – Sydney: The Law Book Company, 2006. – xcvi, 761 p. – ISBN 0-4552-2299-1
- Richards, Paul H. – Law of Contract. – 5th ed. – London: Longman, 2002. – 461 p. – ISBN 0-5824-3817-9
- Treitel, G.H. – The Law of Contract. – 11th ed. – London: Sweet & Maxwell, 2003. – clii, 1200 p. – ISBN 0-4217-8840-2
- Waddams, Stephen M. – Le droit des contrats. – Vanier (Ont.) : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), ©1992. – 2 vol. – ISBN 1-5512-3265-0
- Waddams, Stephen M. – The Law of Contracts. – 5th ed. – Aurora (Ont.): Canada Law Book, ©2005. – 589 p. – ISBN 0-8880-4450-X
- Waddams, Stephen. M. – The Law of Damages. – 4th ed. – Toronto: Canada Law Book, ©2004. – clxi, 650 p. – ISBN 0-88804-236-1

Dictionnaires, vocabulaires et lexiques bilingues :

- A Concise Dictionary of Law. – Oxford: Oxford University Press, 1983. – 394 p. – ISBN 0-1982-5399-0
- Allard, France, et al. – Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues : les obligations. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2003. – xxxiv, 467 p. – ISBN 2-8945-1679-7
- Ballentine, James A. – Ballentine's Law Dictionary: With Pronunciations. – 3rd ed., edited by William S. Anderson. – Rochester (N.Y.): Lawyers Co-operative, 1969. – ix, 1429 p.
- Beaudoin, Louis; Mailhot, Madeleine. – Expressions juridiques en un clin d'œil. – 3^e éd. Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2005. – xvii, 424 p. – ISBN 2-89451-820-X
- Bénac, Henri. – Dictionnaire des synonymes : conforme au dictionnaire de l'Académie Française. – Paris : Hachette, 1975, ©1956. – 1026 p. – ISBN 2-0100-0486-8
- Bénac, Henri. – Dictionnaire des synonymes. – Paris : Hachette, ©1981. – 1,026 p. – ISBN 2-0100-8005-X

Bibliographie / Bibliography

- Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. – Henry Campbell Black. – 6th ed. by the publisher's editorial staff; coauthors, Joseph R. Nolan and Jacqueline M. Nolan-Haley. – Centennial ed. (1891-1991). – St. Paul (Minn.): West Pub., ©1990. – xiv, 1657 p. – ISBN 0-3147-7165-4
- Black's Law Dictionary. – 7th ed. by Bryan A. Garner, Editor in Chief. – St. Paul (Minn.): West Group, ©1999. – xxiii, 1738 p. – ISBN 0-3142-2864-0
- Black's Law Dictionary. – 8th ed. by Bryan A. Garner, Editor in Chief. – St. Paul (Minn.): West Group, ©2004. – xxv, 1810 p. – ISBN 0-3141-5199-0
- The Canadian Law Dictionary. – Editor-in-Chief, R.S. Vasan. – Toronto: Law and Business Publications (Canada), ©1980. – 647 p. – ISBN 0-8892-9002-4
- Centre de traduction et de terminologie juridiques. – « Juriterm : banque terminologique de la Common Law ». – Moncton : CTTJ, Faculté du droit, Université de Moncton, ©2004. – <http://www5.umoncton.ca/cttj/juritem.dll/EXEC>
- Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral : terminologie française normalisée = Canadian Common Law Dictionary: Law of Property and Estates: Standardized French Terminology. – Publié en collaboration avec l'Association du barreau canadien. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1997. – xxxv, 838 p. – ISBN 2-8945-1161-2
- Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues. – Comité de rédaction Paul-A. Crépeau et al. – 2^e éd. rev. et augm. – Cowansville (Québec) : Éditions Y. Blais, 1991. – xl, 741 p. – ISBN 2-8907-3777-2
- Dukelow, Daphne A.; Nuse, Betsy. – The Dictionary of Canadian Law. – 2nd edition. – Scarborough (Ont.): Carswell, ©1995. – ix, 1375 p. – ISBN 0-4595-5291-0
- Dukelow, Daphne A. – Pocket Dictionary of Canadian Law. – 3rd edition. – Toronto: Carswell, ©2002. – xiii, 433 p. – ISBN 0-459-24039-0
- Dukelow, Daphne A.; Nuse, Betsy. – The Dictionary of Canadian Law. – 3rd edition. – Scarborough (Ont.): Carswell, ©2004. – x, 1429 p. – ISBN 0-4592-4129-X
- Garner, Bryan A. – A Dictionary of Modern Legal Usage. – 2nd ed. – New York: Oxford University Press, 1995. – xxvi, 951 p. – ISBN 0-1950-7769-5
- Gifis, Steven H. – Law Dictionary. – 2nd ed. – Woodbury (N.Y.): Barron's Educational Series, 1984. – 618 p. – ISBN 0-8120-2085-5
- Girodet, Jean. – Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française. – Paris : Bordas, 2007. – 896 p. – ISBN 9-7820-4732-281-9
- Handler, Jack G. – Ballentine's Law Dictionary. – Legal Assistant Edition. – New York: Lawyers Cooperative Publishing, 1994. – 768 p. – ISBN 0-8273-6526-8
- Hanse, Joseph; Blampain, Daniel. – Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. – 4^e éd. – Bruxelles : De Boeck/Duculot, 2000. – 649 p. – ISBN 2-8011-1267-4

Bibliographie / Bibliography

Jéraute, Jules. – Dictionnaire juridique : français-anglais et anglais-français. – Trois-Rivières (Québec) : Éditions de Villers-Côté, ©1990. – 414 p. – ISBN 2-9801-9600-2

Jowitt, William A.J.; Walsh, Clifford. – Jowitt's Dictionary of English Law. – 2nd ed. by John Burke. – London: Sweet & Maxwell, 1977. – 1935 p.

Kouri, Robert P. – Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. – 2nd ed. rev. and enl. – Montréal: Quebec Research Centre of Private and Comparative Law, 1991. – xxxix, 611 p. – ISBN 2-8907-3778-0

Little, William; Fowler, H.W.; Coulson, J. – Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. – 3rd ed. rev. with addenda. – Oxford: Clarendon Press, 1972. – 2515 p. – ISBN 0-1986-1126-9

Mailhot, Madeleine. – Les bons mots du civil et du pénal : phraséologie, terminologie et exercices : guide français-anglais. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2002. – xix, 296 p. – ISBN 2-8912-7581-0

Mailhot, Madelaine. – Les bons mots du civil et du pénal : lexique anglais-français des expressions juridiques : phraséologie, terminologie, exercices et tableaux. – 2^e éd., Montréal : Wilson & Lafleur, ©2005. – xxi, 332 p. – ISBN 2-8912-7717-1

Martin, Elizabeth A., ed. – Oxford Dictionary of Law. – 5th edition. – Oxford: Oxford University Press, ©2002. – 551 p. – ISBN 0-19-860756-3

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 3^e éd. – Cowanville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©1994. – 575 p. – ISBN 2-8907-3981-3

Mayrand, Albert. – Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit. – 4^e éd. mise à jour par Mairtin Mac Aodha. – Cowanville (Québec) : Éditions Y. Blais, ©2007. – xvi, 671 p. – ISBN 2-8963-5016-0

Ménard, Louis, et al. – Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais-français, français-anglais. – 2^e éd. – Toronto : Institut Canadien des Comptables Agréés, ©2004. – xxvi, 1581 p. – ISBN 1-5538-5121-8

Osborn, Percy G. – Osborn's Concise Law Dictionary. – 9th ed. by Sheila Bone. – London: Sweet & Maxwell, ©2001. – vii, 466 p. – ISBN 0-4217-5340-4

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien. – 2^e éd. – Montréal : Wilson et Lafleur, ©1994. – ISBN 2-8912-7306-0

Reid, Hubert. – Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec table des abréviations et lexique anglais-français. – 3^e éd. – Montréal : Wilson & Lafleur, ©2004. – xvi, 828 p. – ISBN 2-8912-7652-3

Schwab, Wallace. – Les locutions latines et le droit positif québécois. – Éd. rev. et augm. – Québec : Conseil de la langue française, Service des communications, ©1986. – 310 p. – ISBN 2-5510-8698-1

Bibliographie / Bibliography

Snow, Odette; Snow, Gérard. – « Contrats = Contracts ». – Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la “common law” = English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law. – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 1991. – Tome 5. – ISBN 0-9192-4144-1

Snow, Gérard. – « Délits civils = Torts ». – Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la “Common Law” = English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law. – 2^e éd. – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2002. – Tome 4. – ISBN 0-9192-4183-2

Stroud, Frederick. – Stroud’s Judicial Dictionary of Words and Phrases. – 4th ed. by John S. James. – London: Sweet & Maxwell, 1971-1974. – 5 vol. – ISBN 0-4211-4290-1

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 3^e éd., rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, 1992, ©1987. – xviii, 862 p. – ISBN 2-1304-4737-6

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 6^e éd. mise à jour avec les locutions latines. – Paris : Quadrige/PUF, 2004, 1987. – xx, 968 p. – ISBN 2-1305-4742-7

Vocabulaire juridique. – Sous la direction de Gérard Cornu. – 8^e éd. rev. et augm. – Paris : Presses universitaires de France, ©2000. – xviii, 925 p. – ISBN 2-1305-0600-3

Walker, David M. – The Oxford Companion to Law. – Oxford: Clarendon Press, 1980. – ix, 1366 p. – ISBN 0-1986-6110-X

Williams, Emlyn; Jowitt, Allen. – Jowitt's Dictionary of English Law: Supplement to the second edition. – London: Sweet & Maxwell, 1981. – v, 101 p. – ISBN 0-4212-6970-7

Yogis, John A. – Canadian Law Dictionary. – 5th ed. – New York: Barron’s, ©2003. – vi, 346 p. – ISBN 0-7641-2569-9

Documentation en ligne :

« Banque de données : lexique des lois et des règlements de l’Ontario ». – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/recherch.htm>

CanLII. – « Institut canadien d’information juridique ». – <http://www.ijcan.org/fr/index.html>

CanLII. – “Canadian Legal Information Institute.” – <http://www.ijcan.org/en/index.html>

Centre de traduction et de terminologie juridiques. – « Juriterm : banque terminologique de la common law ». – Moncton : Faculté de droit, Université de Moncton, ©2004. – <http://www.umoncton.ca/juritermplus>

« Décisions des tribunaux de l’Ontario en matière de droit des délits ». – Traduites par le Centre de traduction et de documentation juridiques de l’Université d’Ottawa. – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/jurispru.htm>

“Judgments of the Supreme Court of Canada.” – <http://scc.lexum.umontreal.ca/scc-eliisa/?language=en/>

Bibliographie / Bibliography

« Jugements de la Cour suprême du Canada ». – <http://scc.lexum.umontreal.ca/scc-eliisa/?language=fr>

« Lexique juridique des lois fédérales ». – <http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm>

Picotte, Jacques. – « Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique ». – Moncton : Université du Nouveau-Brunswick, ©2006. – <http://www.umoncton.ca/cttj/aides01.html>

Savoie, Sylvette; Gérard Snow. – « Liste d’outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada ». – Moncton : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2008. – <http://www.umoncton.ca/cttj/docs/OutilsTraductionJuridique.pdf>